叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000001

2. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000002

3. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第1/3页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] -
THE SHAVING OF SHAGPAT
这 剃须 的 -

剃须

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[æn; ən] [ə'reɪbiən] ENTERTAINMENT1898 / -
AN ARABIAN ENTERTAINMENT1898 / 1909
一个 阿拉伯 ENTERTAINMENT1898 / -

阿拉伯娱乐 1898/1909

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [ɑːn] - ,
THE BETROTHAL THE PUNISHMENT OF SHAHPESH , THE PERSIAN , ON KHIPIL ,
这 订婚 这 惩罚 的 - , 这 波斯语 , 在 - ,

订婚，沙赫佩什的惩罚，波斯人，关于希皮尔，

[ðə; ði] ['bɪldər] [ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [hɔːrs] -
THE BUILDER THE GENIE KARAZ THE WELL OF PARAVID THE HORSE GARRAVEEN
这 建筑商 这 精灵 卡拉兹 这 出色地 的 - 这 马 -

建造者 精灵 卡拉兹 帕拉维德之井 马 加拉文

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hɔːk] - [ʌv; əv] -
THE TALKING HAWK GOORELKA OF OOLB
这 说 鹰 - 的 -

OOLB的会说话的鹰古雷尔卡

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l]
THE BETROTHAL
这 订婚

订婚

[naʊ] , [wen] ['ʃɪbli] - [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [smaɪld] ['greɪvli] ,
Now , when Shibli Bagarag had ceased speaking , the Vizier smiled gravely ,
现在 , 什么时候 希布利 - 有 停止 请讲 , 这 维齐尔 微笑 严重地 ,

希布利·巴加拉格停止说话后，维齐尔露出了严肃的微笑。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'klɪpsər] [ʌv; əv]

and	shook	his	beard	with	satisfaction	,	and	said	to	the	Eclipser	of
和	摇晃	他的	胡须	和	满意	,	和	说	到	这	日蚀	的

他满意地抖了抖胡子，对日蚀者说道：

['ri:z(ə)n] , - [wʌt] - [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rbər] , [oʊ] - [bɪn]

Reason	,	'	What	opinest	thou	of	this	nephew	of	the	barber	,	O	Noorna	bin
原因	,	-	什么	-	你	的	这	侄子	的	这	理发师	,	哦	-	垃圾桶

理智啊，努尔纳·宾，你对这位理发师的侄子有何看法？

- ? -

Noorka	?	'
-	?	-

努尔卡？

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [oʊ] - , [maɪ]['fɑ:ðər] , ['tru:li][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:rgən]

She	answered	,	"	O	Feshnavat	-	,	my	father	,	truly	I	am	content	with	the	bargain
她	回答	,	"	哦	-	-	,	我的	父亲	,	真的	我	是	内容	和	这	便宜货

[ʌv; əv][maɪ][bɪ'troʊð(ə)l] .

of	my	betrothal	.
的	我的	订婚	.

她回答说："哦，费什纳瓦特，我的父亲，我对我的订婚协议确实很满意。"

[hi:; hi] , - , [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ju:θ] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [spi:tʃ] . -

He	,	Wullahy	,	is	a	fair	youth	of	flowing	speech	.	'
他	,	-	,	是	一个	公平的	青年	的	流动	演讲	.	-

他，伍拉希，是一位能言善辩的俊朗青年。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [æsk] [ðaʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ?

Then	she	said	,	'	Ask	thou	him	what	he	opineth	of	me	,	his	betrothed	?
然后	她	说	,	-	问	你	他	什么	他	opineth	的	我	,	他的	未婚妻	?

然后她说："你问问他，他如何看待我，他的未婚妻？"

" [soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [pʊt] [ðæt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ʃɪbli] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz]

"	So	the	Vizier	put	that	interrogation	to	Shibli	Bagarag	,	and	the	youth	was
"	所以	这	维齐尔	放	那	审讯	到	希布利	-	,	和	这	青年	曾是

[ɪn][pər'pleksəti] ; ['θɪŋkɪŋ] ,

in	perplexity	;	thinking	,
在	困惑	;	思维	,

于是，维齐尔将这个问题交给了希布利·巴加拉格，这个年轻人感到困惑不解，心想：

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['dʒɔɪfl][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæθ] [brɔ:t]

'	Is	it	possible	to	be	joyful	in	the	embrace	of	one	that	hath	brought
-	是	它	可能的	到	是	快乐	在	这	拥抱	的	一	那	有	带来

[θwɔkɪŋz] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,

thwackings	upon	us	,
猛击	之上	我们	,

"我们有可能在曾给我们带来重创的人的怀抱中感到快乐吗？"

['sɪriəs] [bloʊz] ? -

serious	blows	?	'
严肃的	打击	?	-

严重的打击？

['θɪŋkɪŋ] , - [jet] [hæθ] [ʃi:; ʃi] , [wen] [ðə; ði] [mu:d] ['kʌmɪθ] , ['kaɪndli] [lʊks] ;

Thinking	,	'	Yet	hath	she	,	when	the	mood	cometh	,	kindly	looks	;
思维	,	-	然而	有	她	,	什么时候	这	情绪	到来	,	亲切地	看起来	;

心想：'然而，当她心情好的时候，也会露出和蔼的表情；

[ænd; ənd][aɪ] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:][əd'maɪərɪŋli] ! -

and	I	marked	her	eye	dwelling	on	me	admiringly	!	'
和	我	标记	她	眼睛	住宅	在	我	钦佩地	!	-

我注意到她用欣赏的目光注视着我！

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - ['meihæp][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['groʊɛθ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [kaʊntəθ] ['neɪtʃər]
And **he** **thought** **,** **'** **Mayhap** **she** **that** **groweth** **younger** **and** **counteth** **nature**
和 他 想法 , - 或许 她 那 生长 年轻 和 计数 自然
['bækwərdz] ,
backwards **,**
向后 ,

他心想："或许她越活越年轻，倒着计算自然规律，

[hæθ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wʊd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ; [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] ['kɪsɪz] — [wɑː] !
hath **a** **history** **that** **would** **affect** **me** **;** **or** **,** **it** **may** **be** **,** **my** **kisses** **—** **wah** **!**
有 一个 历史 那 会 影响 我 ; 或者 , 它 可能 是 , 我的 吻 — 哇 !

有一段会影响我的历史；或者，也许是我的吻——哇！

[aɪ][laɪk][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
I **like** **not** **to** **give** **them** **,** **and** **it** **is** **said** **,**
我 喜欢 不是 到 给 他们 , 和 它 是 说 ,

我不喜欢给他们，而且据说，

" [lʌv] [ɪz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪðərd] [lɪp] " ;
" **Love** **is** **wither'd** **by** **the** **withered** **lip** **"** **;**
" 爱 是 枯萎的 经过 这 干枯 唇 " ;

"爱情因干裂的嘴唇而枯萎"；

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and **that** **,**
和 那 ,

而那，

" [ɑːn] [boʊnz] [bɪ'kʌm] [tuː] ['prɑːmɪnənt] ['hiːl] [trɪp] .
" **On** **bones** **become** **too** **prominent** **he'll** **trip** **.**
" 在 骨头 变得 也 著名的 地狱 旅行 .

"骨头太突出他会绊倒。"

" [jet] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [maɪ] ['kɪsɪz] — [aɪ] ['ʃaʊər] [ðem; ðəm][nɑːt] , ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ðə; ði] [ɔːl] -
" **Yet** **put** **the** **case** **,** **that** **my** **kisses** **—** **I** **shower** **them** **not** **,** **Allah** **the** **All** **-**
" 然而 放 这 案件 , 那 我的 吻 — 我 淋浴 他们 不是 , 真主 这 全部 -
['siːɪŋ] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] !
seeing **is** **my** **witness** **!**
看到 是 我的 证人 !

"然而，请你证明，我的吻——我并没有随意散播，全知全能的真主可以作证！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['deɪntɪli] [æz; əz] - [twɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['net(ə)l] , [ɔːr]['oʊvər] -
and **they** **be** **given** **daintily** **as** **'** **twere** **to** **the** **leaf** **of** **a** **nettle** **,** **or** **over** **-**
和 他们 是 给定 轻柔地 作为 - 是 到 这 叶子 的 一个 荨麻 , 或者 超过 -
[hɑːt][pɪ'laʊ] .
hot **pilau** **.**
热的 抓饭 .

它们应该像荨麻叶或过热的抓饭一样，被小心翼翼地端上来。

[jet] ['hæpli] ['kɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [bluːm] ,
Yet **haply** **kisses** **repeated** **might** **restore** **her** **to** **a** **bloom** **,**
然而 或许 吻 重复 可能 恢复 她 到 一个 盛开 ,

或许反复的亲吻能让她重焕光彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [juːθ] [ɪz] ['sʌmhaʊ] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðə; ði] [vɪ'zɪr]
and **it** **is** **certain** **youth** **is** **somehow** **stolen** **from** **her** **,** **if** **the** **Vizier**
和 它 是 肯定 青年 是 不知何故 被盗 从 她 , 如果 这 维齐尔
- [went] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Feshnavat **went** **before** **her** **,**
- 去 前 她 ,

如果维齐尔费什纳瓦特先于她离世，那么可以肯定的是，她的青春已被某种方式夺走。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi][hɜːr; hər] [blʌd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['paʊərf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][waɪz] .

and	his	blood	be	her	blood	;	and	he	is	powerful	,	she	wise	.
和	他的	血	是	她	血	;	和	他	是	强大的	,	她	明智的	.

他的血就是她的血；他强大，她智慧。

[aɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪsər] ,

I'll	decide	to	act	the	part	of	a	rejoicer	,
患病的	决定	到	行为	这	部分	的	一个	欢欣者	,

我决定扮演一个欢欣鼓舞的人。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] ['hʌnid] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðæt] [seks] . -

and	express	of	her	opinions	honeyed	to	the	soul	of	that	sex	.	'
和	表达	的	她	意见	蜜	到	这	灵魂	的	那	性别	.	-

她表达的观点，正是那种能触动女性灵魂的甜言蜜语。

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr]

Now	,	while	he	was	thus	debating	he	hung	his	head	,	and	the	Vizier
现在	,	尽管	他	曾是	因此	辩论	他	悬挂	他的	头	,	和	这	维齐尔

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] ,

awaited	his	response	,
等待中	他的	回复	,

他一边思索一边低下了头，维齐尔等待着他的答复。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi][kraɪd] , - [wʌt] !

knitting	his	brows	angrily	at	the	delay	,	and	at	the	last	he	cried	,	'	What	!
针织	他的	眉毛	愤怒地	在	这	延迟	,	和	在	这	最后的	他	哭	,	-	什么	!

他因耽搁而愤怒地皱起眉头，最后喊道："什么！"

[noʊ] ['ænsər] ?

no	answer	?
不	回答	?

没有回应?

[haʊ] - [es] [ðɪs] ?

how	'	s	this	?
如何	-	s	这	?

这样可以吗?

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [laɪk] [der] [hoʊld] [dɪ'beɪt] [wen] ['kwestʃənd] [ʌv; əv][maɪ][laɪk] ?

Shall	thy	like	dare	hold	debate	when	questioned	of	my	like	?
将	你的	喜欢	敢	抓住	辩论	什么时候	被质问	的	我的	喜欢	?

你的同类胆敢在我这类人面前进行辩论吗?

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] - [bɪn] - , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [ə; eɪ] [sleɪv] - [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

And	is	my	daughter	Noorna	bin	Noorka	,	thinkest	thou	,	a	slave	-	girl	in	the
和	是	我的	女儿	-	垃圾桶	-	,	思考	你	,	一个	奴隶	-	女孩	在	这

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

你以为我的女儿努尔娜·本·努尔卡，只是市场上的一个奴隶女孩吗?

— [ðaʊ] ['hæglɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][praɪs] , [oʊ] [ðaʊ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ? -

—	thou	haggling	at	her	price	,	O	thou	nephew	of	the	barber	?	'
—	你	讨价还价	在	她	价格	,	哦	你	侄子	的	这	理发师	?	-

——你这理发师的侄子，竟敢跟她讨价还价?

[soʊ] ['ʃɪbli] - [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ][ɪg'zɔːltɪd][wʌn] , [bɪ'stoʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] !

So	Shibli	Bagarag	exclaimed	,	'	O	exalted	one	,	bestower	of	the	bride	!
所以	希布利	-	惊呼	,	-	哦	崇高	一	,	赐予者	的	这	新娘	!

于是，希布利·巴加拉格惊呼道："哦，尊贵的，赐予新娘的人啊！"

['ʃʊrli] [aɪ] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ə'proʊpriət] [tɜ:rmz] ;
surely I debated with myself but for appropriate terms ;
一定 我 辩论 和 我 但 为了 合适的 条款 ;

我当然也曾和自己讨论过，但要用合适的措辞；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'leɪd] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['mi:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] ['fɪtɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
and I delayed to select the metre of the verse fitting my thoughts of
和 我 延迟 到 选择 这 仪表 的 这 诗 配件 我的 想法 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我迟迟没有选择合适的诗歌韵律来表达我对她的思念，

[ænd; ənd][maɪ] ['wʌndrəs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [dʌn] [ˌem 'i:] . -
and my wondrous good fortune , and the honour done me . '
和 我的 奇妙的 好的 财富 , 和 这 荣誉 完毕 我 . -

我无比幸运，也倍感荣幸。

[ðen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , - [let] [ˌju: 'es] [hɪr] : [wi:; wi]['lɪs(ə)n] . -
Then the Vizier , ' Let us hear : we listen . '
然后 这 维齐尔 , - 让 我们 听到 : 我们 听 . -

然后维齐尔说："让我们听听：我们倾听。"

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz][əd'vaɪzd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'leмə] , [baɪ]
And Shibli Bagarag was advised to deal with illustrations in his dilemma , by
和 希布利 - 曾是 建议 到 交易 和 插图 在 他的 困境 , 经过
- [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
- ways of expression ,
- 方式 的 表达 ,

有人建议 Shibli Bagarag 用比喻的方式来处理他的困境，这是一种表达方式。

[ænd; ənd] [speɪk] [ɪn] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [vɜ:rs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [vɔɪs] :
and spake in extemporaneous verse , and with a full voice :
和 说 在 即席 诗 , 和 和 一个 满的 嗓音 :

他即兴吟诵诗歌，声音洪亮：

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] ['bju:ti] [sɔ:t] ;
The pupils of the Sage for living Beauty sought ;
这 学生 的 这 圣人 为了 活的 美丽 寻求 ;

圣贤的弟子们追求生活之美；

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [klɑ:spt] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [rɔ:t] .
And one a Vision clasped , and one a Model wrought .
和 一 一个 想象 紧握 , 和 一 一个 模型 锻 .

一个是紧握的愿景，一个是精心打造的模型。

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ! -
' I have it ! '
- 我 有 它 ! -

"我找到了！"

[i:tʃ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd]['raɪv(ə)lri][ə'roʊz] :
each exclaimed , and rivalry arose :
每个 惊呼 , 和 对抗 出现 :

两人各自惊呼，竞争由此产生：

- [peɪnt] [ˌem 'i:] [ðaɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [er] ! -
' Paint me thy Maid of air ! '
- 画 我 你的 女佣 的 空气 ! -

"请将我描绘成你的空气少女！"

- [ðaɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [kleɪ] [dɪs'kloʊz] . -
' Thy Grace of clay disclose . '
- 你的 优雅 的 黏土 透露 . -

“请显明你尘世的恩典。”

- [wʌt] ! [lɪmz] [ðæt] ['kænɑ:t] [mu:v] ! -
' What ! limbs that cannot move ! '
- 什么 ! 四肢 那 不能 移动 ! -

“什么！四肢无法动弹！”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[lɪps] [ðæt] [melt] [ə'weɪ] ! -
lips that melt away ! '
嘴唇 那 熔化 离开 ! -

令人心醉的双唇!

- [ki:p] [ðaʊ] [ðaɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [er] ! -
' Keep thou thy Maid of air ! '
- 保持 你 你的 女佣 的 空气 ! -

“守护你的空气少女吧！”

- [ʃraʊd] [ʌp] [ðaɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [kleɪ] ! -
' Shroud up thy Grace of clay ! '
- 裹尸布 向上 你的 优雅 的 黏土 ! -

“遮蔽你尘世的恩典吧！”

- [twʌz] [ðʌs] , [kən'tendɪŋ] [hɑ:t] , [ðeɪ] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪdʒ] ,
' Twas thus , contending hot , they went before the Sage ,
- 那是 因此 , 争吵 热的 , 他们 去 前 这 圣人 ,

就这样，他们激烈地争论着，来到了圣人面前。

[ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪz] [welz] [ʌv; əv] [koʊld] [ə'setɪk] [eɪdʒ] .
And knelt at the wise wells of cold ascetic age .
和 跪下 在 这 明智的 水井 的 寒冷的 苦行僧 年龄 .

跪拜在冷峻苦行时代的智慧之井前。

- [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tweɪn] , [oʊ] ['fɑ:ðər] , [ðaʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - :
' The fairest of the twain , O father , thou record ' :
- 这 最公平 的 这 马克·吐温 , 哦 父亲 , 你 记录 - :

“父亲啊，请你记住那两个孩子中更美丽的那个”:

[hi:; hi] ['ænsər] , - ['fɛrɪst] [ʃi:; ʃi] [hu:z] [laik] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] . -
He answered , ' Fairest she who's likest to her lord . '
他 回答 , - 最公平 她 谁是 最喜欢 到 她 主 . -

他回答说：“最美的女子，就是最讨主人喜欢的女子。”

[sed] [ðeɪ] , - [wʌt] ['fɛrɜ˞] [θɪŋ] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [maɪt] [prɪ'veɪl] ? -
Said they , ' What fairer thing matched with them might prevail ? '
说 他们 , - 什么 更公平 事物 匹配 和 他们 可能 占上风 ? -

他们说：“还有什么比这更公平的呢？”

[ðə; ði] [seɪdʒ] [ɔ:'stɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , - [jɑ:n] ['mʌŋki:z] [teɪl] . -
The Sage austerely smiled , and said , ' Yon monkey's tail . '
这 圣人 简朴地 微笑 , 和 说 , - 扬 猴子的 尾巴 . -

圣人微微一笑，说道：“那条猴子的尾巴。”

- [tɪz] [left] [fɔ:r; fər] ['æftər] - [taɪm] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [dɪ'kler] :
' Tis left for after - time his wisdom to declare :
- 的 左边 为了 后 - 时间 他的 智慧 到 宣布 :

至于他的智慧究竟如何，就留待后世来评判吧:

[ðæts] ['lʌvliɪst] [wiː; wi] [best] [lʌv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [kəm'per] .

That's	loveliest	we	best	love	,	and	to	ourselves	compare	.
那就是	最可爱的	我们	最好的	爱	,	和	到	我们自己	比较	.

那是我们最爱的，也是我们用来比较的。

[jet] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hændz] [ʃeɪp] [ɔːr] ['fænsis] [bɪld] ,

Yet	lovelier	than	all	hands	shape	or	fancies	build	,
然而	更可爱	比	全部	双手	形状	或者	幻想	建造	,

然而，比所有人的双手所塑造或想象所建造的都要可爱，

[ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [hæθ] [fɪld] .

The	meanest	thing	of	earth	God	with	his	fire	hath	filled	.
这	最卑鄙的	事物	的	地球	上帝	和	他的	火	有	已填	.

上帝用他的烈火充满世上最卑微的事物。

[naʊ] , [wen] ['ʃɪbli] - ['siːst] , - [bɪn] - [kraɪd] , - [ɪ'nʌf] , [oʊ] ['wʌndrəs]

Now	,	when	Shibli	Bagarag	ceased	,	Noorna	bin	Noorka	cried	,	'	Enough	,	O	wondrous
现在	,	什么时候	希布利	-	停止	,	-	垃圾桶	-	哭	,	-	足够的	,	哦	奇妙的

['tɜːrnər] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,

turner	of	verse	,
车工	的	诗	,

当希布利·巴加拉格停止吟诵时，努尔纳·本·努尔卡喊道："够了，哦，奇妙的诗歌创作者！"

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] ['ɑːnɪst] ! -

thou	that	art	honest	!	'
你	那	艺术	诚实的	!	-

你真是个诚实的人！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊdli] , ['rʌslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪn]

And	she	laughed	loudly	,	rustling	like	a	bag	of	shavings	,	and	rolling	in
和	她	笑了	高声	,	沙沙声	喜欢	一个	包	的	刨花	,	和	滚动	在

[hɜːr; hər] ['læftər] .

her	laughter	.
她	笑声	.

她放声大笑，笑声像一袋刨花一样沙沙作响，笑得前仰后合。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ] [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Then	said	she	,	'	O	my	betrothed	,	is	not	the	thing	thou	wouldst	say	no	other	than
然后	说	她	,	-	哦	我的	未婚妻	,	是	不是	这	事物	你	会	说	不	其他	比

一
二
二

她接着说："哦，我的未婚夫，你难道不会说出别的吗——"

" [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn'foʊld] ,

"	Each	to	his	mind	doth	the	fairest	enfold	,
"	每个	到	他的	头脑	确实	这	最公平	拥抱	,

"每个人都将自己心中最美好的事物纳入考量，

[fɔːr; fər] ['broʊkən] [lɔːŋ] [sɪns] [wʌz; wəz] ['bjuːtiz] [moʊld] " ;

For	broken	long	since	was	Beauty's	mould	"	;
为了	破碎的	长的	自从	曾是	美的	模具	"	;

"因为美的模具早已破碎了"；

[ænd; ənd] , " [ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [oʊld] , ['wɪðərd] , [aɪ] ['kænɑːt] ['flætər] [ðiː] ,

and	,	"	Thou	that	art	old	,	withered	,	I	cannot	flatter	thee	,
和	,	"	你	那	艺术	老的	,	干枯	,	我	不能	奉承	你	,

"你这老朽枯萎的人，我无法奉承你。"

[æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [peɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [teɪl] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'zaɪn] ;

as	I	can	in	no	way	pay	compliments	to	the	monkey's	tail	of	high	design	;
作为	我	能	在	不	方式	支付	赞美	到	这	猴子的	尾巴	的	高的	设计	;

我实在无法对这种高雅的设计表示任何赞美；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][seɪdʒ] [wʊd] [duː] [ðiː] ['ɑːnər] " ?
nevertheless the Sage would do thee honour " ?
尽管如此 这 圣人 会 做 你 荣誉 " ?

然而，圣贤仍会给予你这份殊荣?

[soʊ] [riːd] [aɪ][ðaɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [oʊ] [kiːn] [ʌv; əv][wɪt] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [fə'givn] [ɪts]['boʊldnəs] ,
So read I thy illustration , O keen of wit ! and thou art forgiven its boldness ,
所以 读 我 你的 插图 , 哦 敏锐的 的 有 ! 和 你 艺术 已原谅 它是 大胆 ,

我读懂了你的插图，哦，机智之人！你这大胆之举，我愿饶恕。

[maɪ] [bɪ'troʊðd] , — - !
my betrothed , — Wullahy !
我的 未婚妻 , — - !

我的未婚妻，——Wullahy!

['ʌtərli] [soʊ] . -
utterly so . '
完全地 所以 . -

完全如此。

[naʊ] , [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'sɜːrnmənt] ,
Now , the youth was abashed at her discernment ,
现在 , 这 青年 曾是 羞愧 在 她 辨别力 ,

现在，这位年轻人为她的洞察力感到羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] :
and the kindliness of her manner won him to say :
和 这 善良 的 她 方式 韩元 他 到 说 :

她和蔼可亲的态度让他不禁说道:

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [ɜːrθ]
There's many a flower of sweetness , there's many a gem of earth
有 许多 一个 花 的 甜味 , 有 许多 一个 宝石 的 地球

世间有许多芬芳的花朵，世间有许多珍贵的宝石。

[wʊd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [pər'siːv] [ɪts] [wɜːrθ] .
Would thrill with bliss our being , could we perceive its worth .
会 刺激 和 极乐 我们的 存在 , 可以 我们 感知 它是 值得 .

如果我们能领悟它的价值，我们的存在将会充满喜悦。

[oʊ] ['bjuːtiəs] [ɪz][kriˈeɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] !
O beauteous is creation , in fashion and device !
哦 美丽的 是 创建 , 在 时尚 和 设备 !

造物之美，在于其时尚与设计!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiː] [fer] , - [tɪz] ['blaɪndnəs] [ɪz][maɪ][vaɪs] .
If I have fail'd to think thee fair , ' tis blindness is my vice .
如果 我 有 失败 到 思考 你 公平的 , - 的 失明 是 我的 副 .

如果我认为你不够美丽，那是我的盲目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :
And she answered him :
和 她 回答 他 :

她回答他:

[aɪv] [pruːvd] [ðaɪ] [wɪt][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
I've proved thy wit and power of verse ,
我已经 已证实 你的 有 和 力量 的 诗 ,

我已经证明了你的才智和诗歌创作能力。

[ðæt] [ɪz][æt; ət] [wɪl] [dɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [tɜːrs] :
That is at will diffuse and terse :
那 是 在 将要 扩散 和 简洁 :

即随意地采用扩散和简洁的表达方式:

[lest] [ðaʊ] [kə'mens] [tu:; tə][laɪ] — [bi:; bi] [dʌm] !
Lest thou commence to lie — be dumb !
免得 你 开始 到 说谎 — 是 哑的 !

免得你开始说谎——闭嘴!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent] : [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] !
I am content : the time will come !
我 是 内容 : 这 时间 将要 来 !

我心存感激：时机终会到来!

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - , - [oʊ][maɪ]['fɑ:ðər] , [ðer; ðər][ɪz][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [ju:θ] ,
Then she said to the Vizier Feshnavat , ' O my father , there is all in this youth ,
然后 她 说 到 这 维齐尔 - , - 哦 我的 父亲 , 那里 是 全部 在 这 青年 ,

然后她对维齐尔费什纳瓦特说："我的父亲啊，这个年轻人身上蕴藏着一切，

[ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rbər] , [ðæts] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ;
the nephew of the barber , that's desirable for the undertaking ;
这 侄子 的 这 理发师 , 那就是 理想 为了 这 承诺 ;

理发师的侄子，这对这项事业来说是理想的人选；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][wi:; wi][prə'poʊz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and his feet will be on a level with the task we propose for him ,
和 他的 脚 将要 是 在 一个 等级 和 这 任务 我们 提出 为了 他 ,

他的水平将与我们为他提出的任务相匹配。

[hi:; hi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][mæn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] . -
he the height of man above it . '
他 这 高度 的 男人 多于 它 . -

他比它高出一头。

[tɪz] [klɪr] [ðæt] ['vænəti] [wɪl] [trɪp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɑ:nəsti] [ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ʌp'hoʊldər] ;
Tis clear that vanity will trip him , but honesty is a strong upholder ;
的 清除 那 虚荣 将要 旅行 他 , 但 诚实 是 一个 强的 拥护者 ;

很显然，虚荣心会让他跌倒，但诚实是他坚强的后盾；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]
and he is one that hath the spirit of enterprise and the mask of
和 他 是 一 那 有 这 精神 的 企业 和 这 面具 的
[dɪˌsɪmju'leɪʃn] :
dissimulation :
伪装 :

他既有进取精神，又有伪装的面具：

['grætɪtu:d] [aɪ] [əb'zɜ:rv] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
gratitude I observe in him ;
感激 我 观察 在 他 ;

我从他身上看到了感恩之心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][sænd] - [hɪl] [ˌaʊt'saɪd]
and it is as I thought when I came upon him on the sand - hill outside
和 它 是 作为 我 想法 什么时候 我 来了 之上 他 在 这 沙 - 爬坡道 外部
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

正如我在城外沙丘上遇见他时所想的那样，

[ðæt] [hɪz; ɪz][stɑ:r][ɪz] ['klɪrli] [ɪn][ə; eɪ][web][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][stɑ:r] ,
that his star is clearly in a web with our star ,
那 他的 星星 是 清楚地 在 一个 网站 和 我们的 星星 ,

他的明星显然和我们的明星有着某种联系。

[hiː; hi] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - . -
he destined for the Shaving of Shagpat . '
他 注定 为了 这 剃须 的 - . -

他注定要去剃沙格帕特的头。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [rɪ'plaɪd] , - [hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd] [θwɔkɪŋz] ,
So the Vizier replied , ' He hath had thwackings ,
所以 这 维齐尔 回复 , - 他 有 有 猛击 ,

于是维齐尔回答说："他挨过打，

[jet] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [ɑːn] - .
yet is he not deterred from making further attempt on Shagpat .
然而 是 他 不是 威慑 从 制作 更远 试图 在 - .

但他难道仍不放弃对沙格帕特的进一步袭击吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːgər] ['hoʊpfəli] .
I think well of him , and I augur hopefully .
我 思考 出色地 的 他 , 和 我 占卜师 希望 .

我对他印象很好，并且对他抱有希望。

- !
Wullahy !
- !

哇!

[ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][fɔːr; fər] ; [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ;
the Cadi shall be sent for ; I can sleep in his secresy ;
这 卡迪 将 是 发送 为了 ; 我 能 睡觉 在 他的 保密 ;

卡迪会被召来；我可以在他的秘密庇护下安然入睡；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [wer]
and he shall perform the ceremonies of betrothal , even now and where
和 他 将 履行 这 仪式 的 订婚 , 甚至 现在 和 在哪里
[wiː; wi][sɪt] ,
we sit ,
我们 坐 ,

他将在此刻，就在我们坐着的地方，主持订婚仪式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['kɑːntrækt] :
and it shall be for him to write the terms of contract :
和 它 将 是 为了 他 到 写 这 条款 的 合同 :

合同条款应由他来撰写：

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][baɪnd][ðə; ði] [juːθ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
so shall we bind the youth firmly to us ,
所以 将 我们 绑定 这 青年 牢牢 到 我们 ,

这样我们就能牢牢地把青年人束缚在我们身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
and he will be one of us as we are ,
和 他 将要 是 一 的 我们 作为 我们 是 ,

他会成为我们中的一员，和我们一样。

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [baɪ] [θriː] [bɑːndz] — [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['vendʒəns] , [ðə; ði][bɑːnd]
devoted to the undertaking by three bonds — the bond of vengeance , the bond
奉献 到 这 承诺 经过 三 债券 — 这 纽带 的 复仇 , 这 纽带
[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
of ambition ,
的 志向 ,

致力于这项事业，受三种纽带的约束——复仇的纽带、野心的纽带、

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] . -

and	that	of	love	.	'
和	那	的	爱	.	-

以及爱。

[naʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendəns]

Now	,	so	it	was	that	the	Vizier	despatched	a	summons	for	the	attendance
现在	,	所以	它	曾是	那	这	维齐尔	已派送	一个	传票	为了	这	出席

[ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] ,

of	the	Cadi	,
的	这	卡迪	,

于是，维齐尔派人召见卡迪。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kɑːrn] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [bɪ'twiːn] ['ʃɪbli] - [ænd; ənd] - [bɪn] -

and	he	carne	and	performed	between	Shibli	Bagarag	and	Noorna	bin	Noorka
和	他	肉	和	执行	之间	希布利	-	和	-	垃圾桶	-

['serəmənɪz] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] ,

ceremonies	of	betrothal	,
仪式	的	订婚	,

他曾在 Shibli Bagarag 和 Noorna bin Noorka 的订婚仪式之间表演过。

[ænd; ənd] [roʊt] [tɜːrmz][ʌv; əv]['kɑːntrækt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['witnist] ['duːli][baɪ][ðə; ði]['liːg(ə)l]

and	wrote	terms	of	contract	;	and	they	were	witnessed	duly	by	the	legal
和	写道	条款	的	合同	;	和	他们	是	目击者	正式地	经过	这	合法的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,

number	of	witnesses	,
数字	的	证人	,

并制定了书面合同条款；且由法定人数的证人正式见证。

[ænd; ənd][soʊ]['wɜːrdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kleɪm][ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][waɪf] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz]

and	so	worded	that	he	had	no	claim	on	her	as	wife	till	such	time	as
和	所以	措辞	那	他	有	不	宣称	在	她	作为	妻子	直到	这样的	时间	作为

[ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [baʊnd] [hɪm'self][wʌz; wəz] ['mæstərd] .

the	Event	to	which	he	bound	himself	was	mastered	.
这	事件	到	哪个	他	边界	他自己	曾是	精通	.

并如此表述，在他所承诺的事件发生之前，他无权要求娶她为妻。

[ðen] [ðə; ði] [fiːz] ['biːɪŋ] [peɪd] , [ænd; ənd]['kɑːmpləmɛnts] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪk'skleɪmd] , -

Then	the	fees	being	paid	,	and	compliments	interchanged	,	the	Vizier	exclaimed	,	'
然后	这	费用	存在	有薪酬的	,	和	赞美	互换	,	这	维齐尔	惊呼	,	-

[biː; bi][jiː; ji] ['hæpi] !

Be	ye	happy	!
是	是的	快乐的	!

然后，在支付了费用并互相恭维之后，维齐尔高声说道："你们高兴吧！"

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wiːk] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [ðɪs]

and	let	the	weak	cling	to	the	strong	;	and	be	ye	two	to	one	in	this
和	让	这	虚弱的	黏着	到	这	强的	;	和	是	是的	二	到	一	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

让弱者依附于强者；在这个世界上，你们要二比一。

[ænd; ənd][noʊ][splɪt] [hævz] [ðæt] [bɪ'treɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [stɪk] [nɑːt] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði][gʌm][ɪz]

and	no	split	halves	that	betray	division	and	stick	not	together	when	the	gum	is
和	不	分裂	一半	那	背叛	分配	和	戳	不是	一起	什么时候	这	胶	是

['hiːtɪd] . -

heated	.	'
加热	.	-

而且不会出现裂开的两半，导致胶水加热后无法粘合在一起。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪdi; 'kɑːdi] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] ['witnist]

Then	he	made	a	sign	to	the	Cadi	and	them	that	had	witnessed
然后	他	制成	一个	符号	到	这	卡迪	和	他们	那	有	目击者

[ðə; ði] ['kɑːntrækt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

the	contract	to	follow	him	,
这	合同	到	跟随	他	,

然后他向卡迪和其他见证了契约的人打了个手势，让他们跟着他走。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [wʌnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmpəni] .

leaving	the	betrothed	ones	to	their	own	company	.
离开	这	未婚妻	一个	到	他们的	自己的	公司	.

留下未婚夫妇独处。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] - [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [juːθ] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

So	when	they	were	alone	Noorna	gazed	on	the	youth	wistfully	,	and	said	in	a
所以	什么时候	他们	是	独自的	-	凝视	在	这	青年	怅然地	,	和	说	在	一个

[sɔːft] [toʊn] ,

soft	tone	,
柔软的	语气	,

于是，当他们独处时，诺娜满怀惆怅地望着那个年轻人，轻声说道：

- [ðaʊ] [ɑːrt] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [oʊ] [juːθ] !

'	Thou	art	dazed	with	the	adventure	,	O	youth	!
-	你	艺术	茫然	和	这	冒险	,	哦	青年	!

年轻人啊，你被冒险冲昏了头脑！

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [kɪs] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː] : [ɑːrt] [ðaʊ] ['wɪlɪŋ] ?

Surely	there	is	one	kiss	owing	me	:	art	thou	willing	?
一定	那里	是	一	吻	欠款	我	:	艺术	你	愿意的	?

你欠我一个吻：你愿意吗？

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [beg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðiː] ?

Am	I	reduced	to	beg	it	of	thee	?
是	我	减少	到	求	它	的	你	?

难道我沦落到要向你乞求吗？

[ɔːr] - [ðaʊ] ? -

Or	dream'st	thou	?	'
或者	-	你	?	-

还是你在做梦？

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , - ['iːv(ə)n] [soʊ] . -

He	lifted	his	head	and	replied	,	'	Even	so	.	'
他	抬起	他的	头	和	回复	,	-	甚至	所以	.	-

他抬起头回答说："即便如此。"

[ðeər'æt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Thereat	he	stood	up	languidly	,	and	went	to	her	and	kissed	her	.
那里	他	站立	向上	懒洋洋地	,	和	去	到	她	和	亲吻	她	.

于是他懒洋洋地站起身，走到她面前吻了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

And	she	smiled	and	said	,	'	I	wot	it	will	be	otherwise	,
和	她	微笑	和	说	,	-	我	什么	它	将要	是	否则	,

她笑着说："我希望情况会不一样。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [lɜːrn] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [lɪm] , ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ]

and	thou	wilt	learn	swiftness	of	limb	,	brightness	of	eye	,	and	the	longing
和	你	枯萎	学习	速度	的	肢	,	亮度	的	眼睛	,	和	这	渴望

[fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ,

for	earthly	beatitude	,
为了	尘世的	至福	,

你将学会肢体敏捷、目光明亮，并渴望人间至福。

[wen] [nekst][aɪ][æsk] [ðiː] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] ! -
when next I ask thee , O my betrothed ! '
什么时候 下一个 我 问 你 , 哦 我的 未婚妻 ! -

下次我再问你的时候，我的未婚夫啊！

[loʊ] ! [waɪl] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [nuː] [laɪt] [siːmd] [ɪn][hɜːr; hər] ;
Lo ! while she spake , new light seemed in her ;
洛 ！ 尽管 她 说 , 新的 光 似乎 在 她 ;

瞧！在她说话的时候，她身上似乎闪现出新的光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['splendɪd]['dʒuːəl][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][kæst][ɪts] [biːmz]
and it was as if a splendid jewel were struggling to cast its beams
和 它 曾是 作为 如果 一个 灿烂 宝石 是 挣扎 到 投掷 它是 光束
[θruː] [ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [veɪs] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][oʊld][dɜːrt][ænd; ənd]
through the sides of a crystal vase smeared with dust and old dirt and
通过 这 侧面 的 一个 水晶 花瓶 涂抹 和 灰尘 和 老的 污垢 和
['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dæmp]['spaɪdər] .
spinnings of the damp spider .
纺纱 的 这 潮湿 蜘蛛 .

仿佛一颗璀璨的宝石正努力将光芒投射到沾满灰尘、陈年污垢和潮湿蜘蛛丝的水晶花瓶的侧面。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][kraɪd] , - ['haʊz] [ðɪs] ?
He was amazed , and cried , ' How's this ?
他 曾是 惊叹 , 和 哭 , - 怎么样 这 ?

他惊讶极了，喊道："这怎么样？"

[wʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðiː] ? -
What change is passing in thee ? '
什么 改变 是 通过 在 你 ? -

你身上发生了什么变化?

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [dʒɔɪ][ɪn][ðaɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] - [skeɪp] - . -
She said , ' Joy in thy kiss , and that I have ' scaped Shagpat . '
她 说 , - 喜悦 在 你的 吻 , 和 那 我 有 - 刮擦 - . -

她说："你的吻让我感到快乐，而且我逃脱了沙格帕特的魔爪。"

[ðen] [hiː; hi] : - - ?
Then he : ' Shagpat ?
然后 他 : - - ?

然后他问道："沙格帕特？"

[haʊ] ? [hæd; həd] [ðæt] [retʃ] [kleɪm]['oʊvər] [ðiː]
How ? had that wretch claim over thee
如何 ? 有 那 可怜虫 宣称 超过 你

怎么可能？那个恶棍对你有什么所有权?

[er] [aɪ] [keɪm] ? -
ere I came ? '
埃雷 我 来了 ? -

我来之前?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [hʌʃ] ,
But she looked fearfully at the corners of the room and exclaimed , ' Hush ,
但 她 看起来 恐惧地 在 这 角落 的 这 房间 和 惊呼 , - 嘘 ,
[maɪ] [bɪ'troʊðd] !
my betrothed !
我的 未婚妻 !

但她惊恐地环顾房间的角落，惊呼道："嘘，我的未婚夫！"

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , - [tɪz] ['deɪndʒərəs] ;
speak not of him in that fashion , ' tis dangerous ;
说话 不是 的 他 在 那 时尚 , - 的 危险的 ;

不要那样谈论他，那样很危险；

[ænd; ənd][maɪ]['paʊər]['kænɑːt][kiːp][ɔːf][hɪz; ɪz]['emɪˌseriːz][æt; ət][ɔːl][taɪmz] . -

and	my	power	cannot	keep	off	his	emissaries	at	all	times	.	'
和	我的	力量	不能	保持	离开	他的	使者	在	全部	时代	.	-

我的权力无法时刻阻止他的使者。

[ðen][ʃiː; ʃi][sed] , - [oʊ][maɪ][bɪ'troʊðd] , [noʊ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɔːrsərəs] [ɛnsɔɝ-sɛld] ; [nɑːt][ðæt][aɪ]

Then	she	said	,	'	O	my	betrothed	,	know	me	a	sorceress	ensorcelled	;	not	that	I
然后	她	说	,	-	哦	我的	未婚妻	,	知道	我	一个	巫婆	被施了魔法的	;	不是	那	我

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

然后她说："哦，我的未婚夫，请认出我是个被施了魔法的女巫；虽然我看起来不像，

[bʌt; bət][ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

but	that	I	shall	be	!
但	那	我	将	是	!

但我一定会做到！

[weɪt] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] .

Wait	thou	for	the	time	and	it	will	reward	thee	.
等待	你	为了	这	时间	和	它	将要	报酬	你	.

耐心等待时机，它必将给予你回报。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðaʊ] [θɪŋkst] [tuː; tə][hæv; həv] [plʌkt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] - [fruːt] , — [ə; eɪ] ['moʊldi] ['pɑːmɪgrænɪt]

thou	think'st	to	have	plucked	a	wrinkled	o'erripe	fruit	,	—	a	mouldy	pomegranate
你	思考	到	有	拨弦	一个	皱	-	水果	,	—	一个	发霉的	石榴

['ʌndər][ðə; ðɪ] ['brænʧɪz] ,

under	the	branches	,
在下面	这	分支	,

你以为摘下了一颗皱巴巴的过熟果实，——其实是枝头下发霉的石榴。

[ə; eɪ]['saʊər]['tæmərɪnd] ?

a	sour	tamarind	?
一个	酸的	罗望子	?

酸罗望子？

- [tɪz] [wel] !

'	Tis	well	!
-	的	出色地	!

很好！

[aɪ][seɪ] [nɔːt] , [seɪv] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] ['kɑːntent] .

I	say	nought	,	save	that	time	will	come	,	and	be	thou	content	.
我	说	零	,	节省	那	时间	将要	来	,	和	是	你	内容	.

我什么也不说，只说时间会到来，到时你便会知足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][æz; əz][aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðiː] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ;

It	is	truly	as	I	said	,	that	I	have	thee	between	me	and	Shagpat	;
它	是	真的	作为	我	说	,	那	我	有	你	之间	我	和	-	;

正如我所说，你确实挡在我与沙格帕特之间；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnɝd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [θɔːt] [fɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'mænd]

and	that	honoured	one	of	this	city	thought	fit	in	his	presumption	to	demand
和	那	荣幸	一	的	这	城市	想法	合身	在	他的	假定	到	要求

[ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,

me	in	marriage	at	the	hands	of	my	father	,
我	在	婚姻	在	这	双手	的	我的	父亲	,

而这座城市里那位德高望重的人竟然妄想通过我父亲向我提出结婚的要求。

['noʊɪŋ] [ˌem 'iː][waɪz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [træns'fɔːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði]

knowing	me	wise	,	and	knowing	the	thing	that	transformed	me	to	this	,	the
会心	我	明智的	,	和	会心	这	事物	那	转变	我	到	这	,	这

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['feloʊ] !

abominable	fellow	!
可恶	同伴	!

了解我的人都知道我聪明，也知道是什么把我变成了现在这个可憎的家伙!

['ʃʊrli] [maɪ] ['fɑːðər] [ˌentər'teɪnd] [nɑːt][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [seɪv] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ]

Surely	my	father	entertained	not	his	proposal	save	with	scorn	;	but	the	King
一定	我的	父亲	娱乐	不是	他的	提议	节省	和	轻蔑	;	但	这	国王

[lʊkt] ['feɪvərəbli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

looked	favourably	on	it	,
看起来	有利	在	它	,

我父亲肯定对他的提议嗤之以鼻；但国王却对此表示赞同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] - , [maɪ]['fɑːðər] ,

and	it	is	even	now	matter	of	reproach	to	Feshnavat	,	my	father	,
和	它	是	甚至	现在	事情	的	责备	到	-	,	我的	父亲	,

直到今天，这件事仍然令我的父亲费什纳瓦特感到羞愧。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪθhoʊldɪθ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - . -

that	he	withholdeth	me	from	Shagpat	.	'
那	他	扣留	我	从	-	.	-

他阻止我与沙格帕特见面。

[kwoʊθ] ['ʃɪbli] - , - [ə; eɪ]['kloʊðiər] , [oʊ] - , [kən'troʊl][ðə; ði] [vɪ'zɪr] !

Quoth	Shibli	Bagarag	,	'	A	clothier	,	O	Noorna	,	control	the	Vizier	!
引用	希布利	-	,	-	一个	服装商	,	哦	-	,	控制	这	维齐尔	!

希布利·巴加拉格说道："诺尔娜啊，一个布商，控制维齐尔！"

[ænd; ənd][dɪ'mænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] !

and	demand	of	him	his	daughter	in	marriage	!
和	要求	的	他	他的	女儿	在	婚姻	!

并要求他娶他的女儿!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊðiər] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ! - — [tɪz] , - !

and	a	clothier	influence	the	King	against	his	Vizier	!	'	—	tis	,	wullahy	!
和	一个	服装商	影响	这	国王	反对	他的	维齐尔	!	-	—	的	,	-	!

一个布商竟然能影响国王反对他的维齐尔！——真是岂有此理!

[ə; eɪ]['rɪd(ə)l] . -

a	riddle	.	'
一个	谜语	.	-

一个谜语。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - - [tɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪz] [ʌv; əv][maɪn] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] !

She	replied	,	'	'	Tis	even	so	,	eyes	of	mine	,	my	betrothed	!
她	回复	,	-	-	的	甚至	所以	,	眼睛	的	矿	,	我的	未婚妻	!

她回答说："正是如此，我的未婚夫啊！"

[bʌt; bət] [ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

but	thou	know'st	not	Shagpat	,	and	that	he	is	.
但	你	知道	不是	-	,	和	那	他	是	.

但你不知道沙格帕特，他就是。

[loʊ] ! [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [seɪv] [wiː; wi] [θriː] , [ɑːr; ər][held][ɪn] [ɪn'tʃæntmənt]

Lo	!	the	King	,	and	all	of	this	city	save	we	three	,	are	held	in	enchantment
洛	!	这	国王	,	和	全部	的	这	城市	节省	我们	三	,	是	握住	在	魅力

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

瞧！国王，以及城里除我们三人之外的所有人，都被他迷惑了。

[ænd; ənd] [meɪd] ['fuːlɪʃ] [baɪ][wʌn] [her] [ðæts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . -
and **made** **foolish** **by** **one** **hair** **that's** **in** **his** **head** **.** **'**
和 制成 愚蠢 经过 一 头发 那就是 在 他的 头 . -

他因为头上的一根头发就出丑了。

['ʃɪbli] - ['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [laɪk][wʌn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
Shibli **Bagarag** **started** **in** **his** **seat** **like** **one** **that** **shineth** **with** **a** **discovery** **,**
希布利 - 开始 在 他的 座位 喜欢 一 那 闪耀 和 一个 发现 ,

希布利·巴加拉格猛地从座位上站起来，仿佛发现了什么了新事物一般，神采奕奕。

[ænd; ənd][kraɪd] , - [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ! -
and **cried** **,** **'** **The** **Identical** **!** **'**
和 哭 , - 这 完全相同的 ! -

然后喊道："一模一样！"

[ðen] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] , - - [tɪz] [ðæt] [ɪn'diːd] !
Then **she** **,** **sighing** **,** **'** **'** **Tis** **that** **indeed** **!**
然后 她 , 叹息 , - - 的 那 的确 !

然后她叹了口气说："确实如此！"

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
but **the** **Identical** **of** **Identicals** **,** **the** **chief** **and** **head** **of** **them** **,** **and**
但 这 完全相同的 的 相同的 , 这 首席 和 头 的 他们 , 和
[aɪ] , [-] [ˌem 'iː] !
I **,** **woe's** **me** **!**
我 , 唉 我 !

但是，那些同形中的同形，它们的首领和领导者，还有我，唉！

[aɪ] , [ðə; ði]['plæntər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
I **,** **the** **planter** **of** **it** **.** **'**
我 , 这 播种机 的 它 . -

我，就是种植者。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [soʊ] ? -
So **he** **said** **,** **'** **How** **so** **?** **'**
所以 他 说 , - 如何 所以 ? -

于是他问道："怎么说？"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [aɪl] [tel] [ðiː] [nɑːt] [hɪr] , [nɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
But **she** **cried** **,** **'** **I'll** **tell** **thee** **not** **here** **,** **nor** **aught** **of** **myself** **and** **him** **,**
但 她 哭 , - 患病的 告诉 你 不是 这里 , 也不 零 的 我 和 他 ,

但她哭着说："我不会在这里告诉你，也不会告诉你我和他的任何事。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːni] [held][ɪn]['bɑːndɪdʒ][baɪ][ˌem 'iː] , [tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [pruːvd] [baɪ] [əd'ventʃər] ,
and **the** **Genie** **held** **in** **bondage** **by** **me** **,** **till** **thou** **art** **proved** **by** **adventure** **,**
和 这 精灵 握住 在 束缚 经过 我 , 直到 你 艺术 已证实 经过 冒险 ,

还有被我囚禁的精灵，直到你经受冒险的考验。

[ænd; ənd][wiː; wi][floʊt] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['lɪli] :
and **we** **float** **peacefully** **on** **the** **sea** **of** **the** **Bright** **Lily** **:**
和 我们 漂浮 和平地 在 这 海 的 这 明亮的 百合 :

我们平静地漂浮在明亮的百合花海中：

[ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət]
there **shalt** **thou** **see** **me** **as** **I** **am** **,** **and** **hear** **my** **story** **,** **and** **marvel** **at**
那里 应 你 看 我 作为 我 是 , 和 听到 我的 故事 , 和 奇迹 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

在那里，你将看到我真实的模样，听到我的故事，并为之惊叹；

[fɔːr; fər] - [tɪz] ['wʌndrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paʊər] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ˌʌn'siːn] .

for	'	tis	wondrous	,	and	a	manifestation	of	the	Power	that	dwelleth	unseen	.
为了	-	的	奇妙的	,	和	一个	表现	的	这	力量	那	居住	看不见	.

-
'
-
-

因为这是奇妙的，是那看不见的力量的显现。

[soʊ] ['ʃɪbli] - ['pɒndəd] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][streɪndʒ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ]

So	Shibli	Bagarag	pondered	awhile	on	the	strange	nature	of	the	things	she
所以	希布利	-	沉思	一会儿	在	这	奇怪的	自然	的	这	事物	她

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

hinted	,
暗示	,

于是，希布利·巴加拉格沉思了一会儿，琢磨着她所暗示的那些奇怪事物的本质。

[ænd; ənd] ['læftər] [siːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] - ,

and	laughter	seized	him	as	he	reflected	on	Shagpat	,
和	笑声	查获	他	作为	他	反映	在	-	,

想到沙格帕特，他不禁笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪti] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][wʌn] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

and	the	whole	city	enchanted	by	one	hair	in	his	head	;	and	he	exclaimed	,
和	这	所有的	城市	迷人的	经过	一	头发	在	他的	头	;	和	他	惊呼	,

全城的人都被他头上的一根头发迷住了；他惊呼道：

- [oʊ] - , ['noʊɪθ] [hiː; hi] , - , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ? -

'	O	Noorna	,	knoweth	he	,	Shagpat	,	of	the	might	in	him	?	'
-	哦	-	,	知道	他	,	-	,	的	这	可能	在	他	?	-

“哦，努尔纳，沙格帕特，他知道自己拥有多么强大的力量吗？”

[ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , - [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][veɪn][soʊl] [ðæt] ['hɑːmɪdʒ][ɪz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	answered	,	'	Enough	for	his	vain	soul	that	homage	is	paid	to	him	,
她	回答	,	-	足够的	为了	他的	徒劳	灵魂	那	尊敬	是	有薪酬的	到	他	,

她回答说：“对他那虚荣的灵魂来说，这就足够了，人们向他致敬。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛrɛθ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['werfɔːr] ! -

and	he	careth	not	for	the	wherefore	!	'
和	他	卡雷斯	不是	为了	这	因此	!	-

他并不在意原因！

['ʃɪbli] - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] - ['flaʊərd] ['kɑːrpəts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

Shibli	Bagarag	fixed	his	eyes	on	the	deep	-	flowered	carpets	of	the	floor	,
希布利	-	固定的	他的	眼睛	在	这	深的	-	开花的	地毯	的	这	地面	,

希布利·巴加拉格的目光紧紧盯着地板上深花纹的地毯。

[æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['mætər] ['kweɪntli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][smaɪld] , ['seɪɪŋ] ,

as	if	reading	there	a	matter	quaintly	written	,	and	smiled	,	saying	,
作为	如果	阅读	那里	一个	事情	古雅地	书面	,	和	微笑	,	说	,

仿佛读到了一篇文笔优美的文章，他微笑着说：

- [wʌt] ['boʊldnəs][wʌz; wəz][maɪn] — [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] ['ɔːfər][tuː; tə] [ʃɪr] - , [ðə; ðɪ]['laɪən][ɪn]

'	What	boldness	was	mine	—	the	making	offer	to	shear	Shagpat	,	the	lion	in
-	什么	大胆	曾是	矿	—	这	制作	提供	到	剪切	-	,	这	狮子	在

[hɪz; ɪz] [ler] ,

his	lair	,
他的	巢穴	,

“我当时真是胆大包天——竟然敢向沙格帕特——这头闯入他巢穴的狮子——提出要给他剪毛！”

[hiː; hi] [ðæt] [hoʊldɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] [ɪn] [ɪn'tʃæntmənt] !

he	that	holdeth	a	whole	city	in	enchantment	!
他	那	持有	一个	所有的	城市	在	魅力	!

他能让整座城市都为之着迷！

[wɑː] ! - [twʌz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ! -

Wah	!	'	twas	an	instance	of	daring	!	'
哇	!	-	那是	一个	实例	的	大胆	!	-

哇！真是胆大妄为！

[ænd; ənd] - [sed] , - [nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪn'taɪər]['sɪti] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

And	Noorna	said	,	'	Not	only	an	entire	city	,	but	other	cities	affected	by	him
和	-	说	,	-	不是	仅有的	一个	全部的	城市	,	但	其他	城市	做作的	经过	他

,

,

,

努尔娜说："不仅是一座城市，还有其他受他影响的城市。"

[æz; əz] ['wɪtnəs] - , ['wɪðər] [ðaʊ] [wɪlt][goʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd]

as	witness	Oolb	,	whither	thou	wilt	go	;	and	there	be	governments	and
作为	证人	-	,	往哪里去	你	枯萎	去	;	和	那里	是	政府	和

[steɪts] ,

states	,
各州	,

作为奥尔布的见证，无论你往哪里去；那里会有政府和国家，

[ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men] [rɪ'moʊt] , [ðæt] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , - . - [tɪz]['iːv(ə)n][soʊ] ;

and	conditions	of	men	remote	,	that	hang	upon	him	,	Shagpat	.	'	Tis	even	so	;
和	状况	的	男人	偏僻的	,	那	悬挂	之上	他	,	-	.	-	的	甚至	所以	;

还有那些遥远的人的境况，都压在他身上，沙格帕特。的确如此；

[aɪ] [swel] [nɑːt][hɪz; ɪz][saɪz] .

I	swell	not	his	size	.
我	膨胀	不是	他的	尺寸	.

我并不比他高大。

[wen] [ðaʊ] [hæst] ['mæstərd] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

When	thou	hast	mastered	the	Event	,
什么时候	你	哈斯特	精通	这	事件	,

当你掌握了这项赛事之后，

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ] [bleɪd] [laɪk][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] ,

and	sent	him	forth	shivering	from	thy	blade	like	the	shorn	lamb	,
和	发送	他	前进	瑟瑟发抖	从	你的	刀刃	喜欢	这	剪	羊肉	,

你用利刃将他斩下，让他像被剪毛的羔羊一样瑟瑟发抖。

- [twɪl] [biː; bi] [noʊn] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃiːvd] ,

'	twill	be	known	how	great	a	thing	has	been	achieved	,
-	斜纹布	是	已知	如何	伟大的	一个	事物	有	到过	已达成	,

人们将会知道我们取得了多么伟大的成就。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] ; [tʃɔɪs] [ɪz] [ðæt] [hɪ'stɔːriən]

and	a	record	for	the	generations	to	come	;	choice	is	that	historian
和	一个	记录	为了	这	几代人	到	来	;	选择	是	那	历史学家

['destɪnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ! -

destined	to	record	it	!	'
注定	到	记录	它	!	-

这将是一份留给后世的记录；选择权在于那位注定要记录它的历史学家！

[kwoʊθ][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][hɜːr; hər] , - [oʊ] - , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ] [spiːtʃ]

Quoth	he	,	looking	eagerly	at	her	,	'	O	Noorna	,	what	is	it	in	thy	speech
引用	他	,	寻找	急切地	在	她	,	-	哦	-	,	什么	是	它	在	你的	演讲

[ˌem 'iː] ?

affecteth	me	?
影响	我	?

他满怀渴望地看着她，说道："努尔娜啊，你的话语中有什么打动了我呢？"

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][waɪn] , [oʊld][waɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər]

Surely	it	infuseth	the	vigour	of	wine	,	old	wine	;	and	I	shiver	with	desire
一定	它	注入	这	活力	的	葡萄酒	，	老的	葡萄酒	；	和	我	颤抖	和	欲望

[tuː; tə] [ʃeɪv] - ,

to	shave	Shagpat	,
到	刮胡子	-	,

它肯定能增强葡萄酒的活力，陈年佳酿；我渴望给沙格帕特刮胡子，不禁颤抖起来。

[ænd; ənd][spɪn] [θredz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][tuː; tə] [wiːv] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	spin	threads	for	the	historian	to	weave	in	order	.
和	旋转	线程	为了	这	历史学家	到	编织	在	命令	.

并为历史学家编织线索，以便他们按顺序梳理。

[aɪ] , - !

I	,	wullahy	!
我	,	-	!

我，wullahy!

[hæd; həd][bʌt; bət][draɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [naʊ] , [maɪ]

had	but	dry	visions	of	the	greatness	destined	for	me	till	now	,	my
有	但	干燥	愿景	的	这	伟大	注定	为了	我	直到	现在	，	我的

[bɪ'troʊðd] !

betrothed	!
未婚妻	!

我的未婚妻，直到现在，我对注定属于我的伟大成就只有一些枯燥的想象!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['mæstər][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][tuː; tə]['fjuːtʃər]

Shall	I	master	an	Event	in	shaving	him	,	and	be	told	of	to	future
将	我	掌握	一个	事件	在	剃须	他	，	和	是	讲述	的	到	未来

['eɪdʒɪz] ?

ages	?
年龄	?

我能否在给他刮胡子这件事上取得成就，并让后世传颂?

[baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] ([preɪz] [biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [neɪm] !) , [ðɪs] [ɪz] ['greɪtnəs] !

By	Allah	and	his	Prophet	(	praise	be	to	that	name	!	)	,	this	is	greatness	!
经过	真主	和	他的	先知	(	称赞	是	到	那	姓名	！	)	，	这	是	伟大	！

以真主及其先知（赞美他的圣名！）的名义发誓，这才是伟大!

[seɪ] , - , [hædst] [ðaʊ] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ? -

Say	,	Noorna	,	hadst	thou	foreknowledge	of	me	and	my	coming	to	this	city	?	'
说	，	-	，	哈斯特	你	预知	的	我	和	我的	未来	到	这	城市	？	-

努尔娜，你可曾预知我的到来?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [wʌn] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [er] ['muːnraɪz] ,

So	she	said	,	'	I	was	on	the	roofs	one	night	among	the	stars	ere	moonrise	,
所以	她	说	，	-	我	曾是	在	这	屋顶	一	夜晚	之中	这	明星	埃雷	月升	，

于是她说："一天晚上，月亮还没升起，我独自一人在屋顶上，仰望星空。"

[oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] - [twʌz] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['mʌnθs] [muːn] .

O	my	betrothed	,	and	'	twas	close	on	the	rise	of	this	very	month's	moon	.
哦	我的	未婚妻	，	和	-	那是	关闭	在	这	上升	的	这	非常	月份	月亮	.

哦，我的未婚夫，就在本月新月升起的那一刻。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , - , [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] ,

The	star	of	our	enemy	,	Shagpat	,	was	large	and	red	,
这	星星	的	我们的	敌人	，	-	，	曾是	大的	和	红色的	，

敌人的星辰沙格帕特又大又红，

[maɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['menəst] [baɪ][ɪts][prɑːk'sɪməti] ,

mine	as	it	were	menaced	by	its	proximity	,
矿	作为	它	是	受威胁	经过	它是	邻近	,

我的仿佛受到了它的威胁，因为它就在附近。

[naɪ] ['swɑːloʊd] [ɪn][ɪts] ['hɔːti] [biːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] - [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fʌldʒəns]

nigh	swallowed	in	its	haughty	beams	and	the	steady	overbearings	of	its	effulgence
夜	吞咽	在	它是	傲慢	光束	和	这	稳定的	-	的	它是	光辉

. -
: '
: -
. -

几乎被它傲慢的光束和持续不断的耀眼光芒所吞噬。

[twʌz] [soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [loʊ] !

Twas	so	as	it	had	long	been	,	when	suddenly	,	lo	!
那是	所以	作为	它	有	长的	到过	,	什么时候	突然	,	洛	!

事情一直如此，直到突然间，瞧!

[ə; eɪ][stɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃɑːt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['waɪldli] ,

a	star	from	the	upper	heaven	that	shot	down	between	them	wildly	,
一个	星星	从	这	上	天堂	那	射击	向下	之间	他们	疯狂地	,

一颗从天而降的星辰，疯狂地划破夜空，坠落在他们之间。

[ænd; ənd][maɪ][stɑːr] [tʊk] ['lʌstər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

and	my	star	took	lustre	from	it	;
和	我的	星星	采取	光泽	从	它	;

我的星辰也因此熠熠生辉;

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] - ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['taɪtnd] [roʊp] ,

and	the	star	of	Shagpat	trembled	like	a	ring	on	a	tightened	rope	,
和	这	星星	的	-	颤抖	喜欢	一个	戒指	在	一个	收紧	绳索	,

而《Shagpat》的明星则像绷紧的绳子上的戒指一样颤抖着。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] ['flikəd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪər]

and	waved	and	flickered	,	and	seemed	to	come	forward	and	to	retire
和	挥手	和	闪烁	,	和	似乎	到	来	向前	和	到	退休

;
; -
;

它们摇曳闪烁，似乎时而靠近，时而远离;

[ænd; ənd] - [twʌz] ['prez(ə)ntli][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmɪt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [braɪt] , — [ə; eɪ]['tædpoʊl] ,

and	'	twas	presently	as	a	comet	in	the	sky	,	bright	,	—	a	tadpole	,
和	-	那是	目前	作为	一个	彗星	在	这	天空	,	明亮的	,	—	一个	蝌蚪	,

此刻它就像天空中的一颗彗星，明亮——就像一只蝌蚪，

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [hed] [ænd; ənd] ['leŋθi] [teɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] .

with	large	head	and	lengthy	tail	,	in	the	assembly	of	the	planets	.
和	大的	头	和	冗长	尾巴	,	在	这	集会	的	这	行星	.

在行星的集合中，它有着硕大的头部和长长的尾巴。

[ðɪs] [aɪ] [sɔː] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][stɑːr][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [baɪ][maɪ][stɑːr] ,

This	I	saw	:	and	that	the	stranger	star	was	stationed	by	my	star	,
这	我	锯	:	和	那	这	陌生人	星星	曾是	驻	经过	我的	星星	,

我看见了：那颗陌生的星辰就位于我的星辰旁边。

['ʃiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ][stɑːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ɪts]['sɜːrk(ə)l]

shielding	it	,	and	that	it	drew	nearer	to	my	star	,	and	entered	its	circle
屏蔽	它	,	和	那	它	画	更近	到	我的	星星	,	和	进入	它是	圆圈

,
, -
,

它被保护着，并且靠近了我的恒星，进入了它的轨道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [stɑːrz] [siːmd] ['mɪksɪŋ][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðerz] .

and	that	the	two	stars	seemed	mixing	the	splendour	that	was	theirs	.
和	那	这	二	明星	似乎	混合	这	辉煌	那	曾是	他们的	.

两位明星似乎将他们各自的光辉融合在了一起。

[naʊ] , [ðæt] [saɪt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,
Now , that sight amazed me ,
现在 , 那 视线 惊叹 我 ,

眼前的景象让我惊叹不已。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['biːtɪŋ] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz]
and my heart in its beating quickened with the expectation of things
和 我的 心 在 它是 殴打 加速 和 这 期待 的 事物
[ə'proʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

我的心跳也随着即将发生的事情而加快。

['ʃʊrli] [aɪ] ['rendərd] [preɪz] , [ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hændz][ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
Surely I rendered praise , and pressed both hands on my bosom , and watched ,
一定 我 渲染 称赞 , 和 按下 两个都 双手 在 我的 怀 , 和 观看 ,
[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
and behold !
和 看哪 !

我赞美祂，双手按在胸前，观看，看哪！

[ðə; ði]['kɑːmɪt] , [ðə; ði] [i'ljuːmind] ['tædpoʊl] ,
the comet , the illumined tadpole ,
这 彗星 , 这 照明 蝌蚪 ,

彗星，发光的蝌蚪，

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['restləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒɔɪnt]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [ðæt] [wɜːr; wər]
was becoming restless beneath the joint rays of the twain that were
曾是 成为 不安 下面 这 联合的 射线 的 这 马克·吐温 那 是
['dɔmineitiŋ] [hɪm; ɪm] ;
dominating him ;
占据主导地位 他 ;

在两道阳光的共同照射下，他开始变得焦躁不安；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ʌn'iːzɪli] , [hæf]['mædli] ,
and he diminished , and lashed his tail uneasily , half madly ,
和 他 减少 , 和 鞭打 他的 尾巴 不安地 , 一半 疯狂地 ,

他渐渐萎靡不振，焦躁不安地、近乎疯狂地甩着尾巴。

[dɑːtɪŋ] [æz; əz][duː] ['kæptʃərd] [biːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] [kən'streɪn] [ðem; ðəm] .
darting as do captured beasts from the fetters that constrain them .
飞镖 作为 做 捕获 野兽 从 这 镣铐 那 约束 他们 .

它们像被俘的野兽一样挣脱束缚，四处乱窜。

[ðen] [went] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðaɪ][stɑːr] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [naʊ] - [twʌz] [ðaɪn] — [ə; eɪ]['moʊmənteri]
Then went there from thy star — for I know now ' twas thine — a momentary
然后 去 那里 从 你的 星星 — 为了 我 知道 现在 - 那是 你的 — 一个 瞬间
[flæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['tædpoʊl] ,
flash across the head of the tadpole ,
闪光 穿过 这 头 的 这 蝌蚪 ,

然后，从你的星辰——因为我现在知道那是你的星辰——那里出现了一道短暂的闪光，掠过蝌蚪的头顶。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['ræpɪdli] , [ˌpəti'neiʃəsli] .
and again another and another , rapidly , pertinaciously .
和 再次 其他 和 其他 , 快速 , 顽强地 .

一个接一个，迅速而执着地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ][stɑːr][ðer; ðər] [pæst] [rɪ'piːtɪd] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**from**	**thy**	**star**	**there**	**passed**	**repeated**	**flashes**	**across**	**the**	**head**	**of**	**the**
和	从	你的	星星	那里	通过了	重复	闪光灯	穿过	这	头	的	这

['tædpoʊl] ,

tadpole	**,**
蝌蚪	,

你的星辰曾多次闪过蝌蚪的头部，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['brɪliəns] [wʌz; wəz][æz; əz] - [twɜːr] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk]

till	**his**	**brilliance**	**was**	**as**	**'**	**twere**	**severed**	**from**	**him**	**,**	**and**	**he**	**,**	**like**
直到	他的	辉煌	曾是	作为	-	是	切断	从	他	,	和	他	,	喜欢

[drɔːsɪ] ['sɪlvər] ,

drossy	**silver**	**,**
邋遢的	银	,

直到他的光辉仿佛与他分离，而他，就像浮渣银子一样，

[ə; eɪ] [ded] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['hevəns] .

a	**dead**	**shape**	**in**	**the**	**conspicuous**	**heavens**	**.**
一个	死的	形状	在	这	显眼的	天	.

在明亮的天空中，一个死寂的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [sɪk] [retʃiz] [ɪn][peɪn] ,

And	**he**	**became**	**yellow**	**as**	**the**	**rolling**	**eyes**	**of**	**sick**	**wretches**	**in**	**pain**	**,**
和	他	成为	黄色的	作为	这	滚动	眼睛	的	生病的	可怜虫	在	疼痛	,

他的眼睛变得像病痛缠身的病人那样黄白，翻白的眼珠。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [laɪk] [peɪl] ['pɑːrtʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] ;

and	**shrank**	**in**	**his**	**place**	**like**	**pale**	**parchment**	**at**	**the**	**touch**	**of**	**flame**	**;**
和	缩小	在	他的	地方	喜欢	苍白	羊皮纸	在	这	触碰	的	火焰	;

他像苍白的羊皮纸被火焰触碰后一样，缩回了原地；

[dʌl] [wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [fɪr] ,

dull	**was**	**he**	**as**	**an**	**animal**	**fascinated**	**by**	**fear**	**,**
乏味的	曾是	他	作为	一个	动物	着迷	经过	害怕	,

他像一只被恐惧迷惑的动物一样迟钝。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] , ['dɑːrknəs] , [ðæt] [naʊ]

and	**deprived**	**of**	**all**	**power**	**to**	**make**	**head**	**against**	**the**	**foe**	**,**	**darkness**	**,**	**that**	**now**
和	被剥夺的	的	全部	力量	到	制作	头	反对	这	敌人	,	黑暗	,	那	现在

[bɪ'set] [hɪm; ɪm] ,

beset	**him**	**,**
围困	他	,

他失去了对抗敌人——黑暗——的一切力量，黑暗如今正笼罩着他。

[ænd; ənd] [juː'sɜːpt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jet] ['laɪvlɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**usurped**	**part**	**of**	**his**	**yet**	**lively**	**tail**	**,**	**and**	**settled**	**on**	**his**	**head**	**,**
和	篡夺	部分	的	他的	然而	热闹	尾巴	,	和	定居	在	他的	头	,

他夺取了自己仍然充满活力的尾巴的一部分，并将其安放在自己的头上。

[ænd; ənd] ['koʊtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	**coated**	**part**	**of**	**his**	**body**	**.**
和	涂层	部分	的	他的	身体	.

并覆盖了他身体的一部分。

[soʊ] [wen] [ðɪs] ['tædpoʊl] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'keɪm] ['tɜːrbənd] , [ʃuːd] ,

So	**when**	**this**	**tadpole**	**,**	**that**	**was**	**once**	**terrible**	**to**	**me**	**,**	**became**	**turbaned**	**,**	**shoed**	**,**
所以	什么时候	这	蝌蚪	,	那	曾是	一次	糟糕的	到	我	,	成为	戴头巾的	,	穿鞋	,

所以，当这只曾经让我厌恶的蝌蚪，戴上头巾，穿上鞋子后，

[ænd; ənd] ['ʃɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	shawled	with	darkness	,	and	there	was	little	of	him	remaining
和	披肩	和	黑暗	,	和	那里	曾是	小的	的	他	其余的

['vɪzəb(ə)l] , [loʊ] !

visible	,	lo	!
可见的	,	洛	!

他被黑暗笼罩，几乎看不见他的身影，瞧！

[ə; eɪ] [kən'klu:dɪŋ] [flæʃ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðaɪ][stɑ:r] ,

a	concluding	flash	shot	from	thy	star	,
一个	总结	闪光	射击	从	你的	星星	,

你的星星留下的最后一道闪光，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪlz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

and	he	fell	heavily	down	the	sky	and	below	the	hills	,	into	the	sea	,
和	他	跌倒	重度	向下	这	天空	和	以下	这	丘陵	,	进入	这	海	,

他重重地从天而降，坠入群山之下，落入大海。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [si:] , [hu:z] [kwi:n] [ɪz] - , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] .

that	is	the	Enchanted	Sea	,	whose	Queen	is	Rabesqurat	,	Mistress	of	Illusions	.
那	是	这	迷人的	海	,	谁	女王	是	-	,	情妇	的	幻觉	.

那是魔法之海，它的女王是幻术女王拉贝斯库拉特。

[naʊ] [wen] [maɪ][soʊl] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [si:n] ,

Now	when	my	soul	recovered	from	amazement	at	the	marvels	seen	,
现在	什么时候	我的	灵魂	恢复	从	惊愕	在	这	奇迹	已见	,

当我的灵魂从所见奇观的惊叹中恢复过来时，

[aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:ri] [ru:fs] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [bʊks] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

I	arose	and	went	from	the	starry	roofs	to	consult	my	books	of	magic	,
我	出现	和	去	从	这	繁星	屋顶	到	咨询	我的	图书	的	魔法	,

我起身离开星光璀璨的屋顶，去查阅我的魔法书。

[ænd; ənd] - [twʌz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	'	twas	revealed	to	me	that	one	was	wandering	to	a	junction	with
和	-	那是	揭晓	到	我	那	一	曾是	漫游	到	一个	交汇处	和

[maɪ] ['destəni] ,

my	destiny	,
我的	命运	,

我这才明白，自己正走向命运的交汇点。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ðə; ði] [greɪt] [eɪm] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] —

and	that	by	his	means	the	great	aim	would	of	a	surety	be	accomplished	—
和	那	经过	他的	方法	这	伟大的	目的	会	的	一个	保证	是	完成	—

- [ʃeɪvd] !

Shagpat	Shaved	!
-	剃光	!

并且通过他的方式，伟大的目标将会实现——Shagpat Shaved！

[soʊ][maɪ] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

So	my	purpose	was	to	discover	him	;	and	I	made	calculations	,
所以	我的	目的	曾是	到	发现	他	;	和	我	制成	计算	,

所以我的目的是找到他；我做了一些计算，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [ðæt] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ju:θ] [æz; əz]

and	summoned	them	that	serve	me	to	search	for	such	a	youth	as
和	被召唤	他们	那	服务	我	到	搜索	为了	这样的	一个	青年	作为

[ðaʊ] [ɑ:rt] ;

thou	art	;
你	艺术	;

我召集我的仆人去寻找像你这样的年轻人；

['ferli] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [dɪd][aɪ] [,pri:kən'si:v] [ðiː] .
fairly , O my betrothed , did I preconceive thee .
相当 , 哦 我的 未婚妻 , 做过 我 孕前 你 .

我的未婚妻啊，我早已对你心生爱慕。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [treɪst] [ə; eɪ]['mædʒɪk][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sænd] - [hɪlz] [tuː; tə]
And so it was that I traced a magic line from the sand - hills to
和 所以 它 曾是 那 我 追踪 一个 魔法 线 从 这 沙 - 丘陵 到
[ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

于是，我便沿着一条神奇的线，从沙丘一直延伸到城市。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sænd] - [hɪlz] ;
and from the outer hills to the sand - hills ;
和 从 这 外 丘陵 到 这 沙 - 丘陵 ;

从外围山丘到沙丘;

[ænd; ənd]['huːsəu] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ðæt] [laɪn][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [mɑːrkt] [aʊt][æz; əz][maɪ]
and whoso approached by that line I knew was he marked out as my
和 谁 接近 经过 那 线 我 知道 曾是 他 标记 出去 作为 我的
['tʃæmpiən] ,
champion ,
冠军 ,

凡是沿着那条线走来的人，我都知道他就是我要选的勇士。

[maɪ] [bɪ'troʊðd] , — [ə; eɪ] [juːθ] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] .
my betrothed , — a youth destined for great things .
我的 未婚妻 , — 一个 青年 注定 为了 伟大的 事物 .

我的未婚夫，——一个注定要成就一番伟业的年轻人。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
Was I right ?
曾是 我 正确的 ?

我的说法对吗?

[ðə; ðɪ] [eg] .
The egg hatcheth .
这 蛋 哈奇斯 .

蛋孵化了。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl'redi] [pruːvd] [baɪ] [θwɔkɪŋz] , ['siːznd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
Thou art already proved by thwackings , seasoned to the undertaking ,
你 艺术 已经 已证实 经过 猛击 , 经验丰富的 到 这 承诺 ,

你已饱经战火考验，经验老道，足以胜任这项任务。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tædpoʊl] - ,
and I doubt not thou art he that will finish with that tadpole Shagpat ,
和 我 怀疑 不是 你 艺术 他 那 将要 结束 和 那 蝌蚪 - ,

我毫不怀疑，最终解决掉那只蝌蚪沙格帕特的人就是你。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [siːt] , [ðaɪ] [neɪm] [æn; ən]['oʊdər][ɪn]['dɪstənt][lændz] ,
and sit in the high seat , thy name an odour in distant lands ,
和 坐 在 这 高的 座位 , 你的 姓名 一个 气味 在 遥远 土地 ,

坐在高位上，你的名字在远方散发着芬芳。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːriən] , [ðə; ðɪ][kəm'paɪlər][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðaʊ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] ,
a joy to the historian , the Compiler of Events , thou Master of the Event ,
一个 喜悦 到 这 历史学家 , 这 编译器 的 活动 , 你 掌握 的 这 事件 ,

对于历史学家、事件编纂者、事件的主宰者而言，这无疑是一件令人欣喜的事。

[ðə; ði] ['gretɪst] [wɪtʃ] [taɪm] [wɪl] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][tu:; tə] [kʌm] . -

the	greatest	which	time	will	witness	for	ages	to	come	.	'
这	最	哪个	时间	将要	证人	为了	年龄	到	来	.	-

这将是后世无数人将见证的最伟大的事。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['ʃɪbli] - [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,

When	she	had	spoken	Shibli	Bagarag	considered	her	words	,
什么时候	她	有	说	希布利	-	经过考虑的	她	字	,

希布利·巴加拉格说完话后，仔细思考了她的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['destəni][æz; əz]['mæstər][ʌv; əv]

and	the	knowledge	that	he	was	selected	by	destiny	as	Master	of
和	这	知识	那	他	曾是	已选	经过	命运	作为	掌握	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

the	Event	inflated	him	;
这	事件	膨胀	他	;

他知道自己是命运选中的事件主宰者，这种想法让他变得骄傲自满；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:k] [ɪn] ['i:gərnəs] , [ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [ɪn][praɪd] , [æn; ən] ['ɑ:strɪtʃ] [ɪn]

and	he	was	a	hawk	in	eagerness	,	a	peacock	in	pride	,	an	ostrich	in
和	他	曾是	一个	鹰	在	渴望	,	一个	孔雀	在	自豪	,	一个	鸵鸟	在

['fʊlnəs] [ʌv; əv] [tʃest] ,

fulness	of	chest	,
充满	的	胸部	,

他如鹰般渴望，如孔雀般骄傲，如鸵鸟般胸膛丰满。

['kraɪɪŋ] , - [oʊ] - [bɪn] - !

crying	,	'	O	Noorna	bin	Noorka	!
哭泣	,	-	哦	-	垃圾桶	-	!

哭喊着："哦，努尔纳·本·努尔卡！"

[ɪznt] ['ri:əli] [soʊ] ?

is't	really	so	?
不是	真的	所以	?

真的不是这样吗?

['tru:li] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ,

Truly	it	must	be	,
真的	它	必须	是	,

确实如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][p'lænɪts][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

for	the	readers	of	planets	were	also	busy	with	me	at	the	time	of
为了	这	读者	的	行星	是	还	忙碌的	和	我	在	这	时间	的

[maɪ][bɜ:rθ] ,

my	birth	,
我的	出生	,

在我出生的时候，行星的读者们也正忙着关注我。

[ɪn'tɜ:rprɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn] [ɪk'sesɪv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [fɔ:r'toʊld][ɪz][æz; əz]

interpreting	of	me	in	excessive	agitation	;	and	the	thing	they	foretold	is	as
翻译	的	我	在	过多的	搅动	;	和	这	事物	他们	预言	是	作为

[ðaʊ] [fɔ:'tel] .

thou	foretellest	.
你	预言家	.

他们把我解读得过于激动；他们预言的事情正如你所预言的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , - !

I	am	,	wullahy	!
我	是	,	-	!

我是，wullahy!

[mɑːrkt] : [aɪ] [wɔːk] ['mænɪfest] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . -

marked	:	I	walk	manifest	in	the	eye	of	Providence	.	'
标记	:	我	走	显现	在	这	眼睛	的	普罗维登斯	.	-

标记：我行走在上帝的注视之下。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [ɪg'zʌltid] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [strʌtid] [θruː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz]

Thereupon	he	exulted	,	and	his	mind	strutted	through	the	future	of	his	days
于是	他	欣喜若狂	,	和	他的	头脑	昂首阔步	通过	这	未来	的	他的	天

,

,

,

于是他欣喜若狂，脑海中浮现出自己未来生活的种种憧憬。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] , [ɪg'zæktɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm] [men] , [hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

and	down	the	ladder	of	all	time	,	exacting	homage	from	men	,	his	brethren	;
和	向下	这	梯子	的	全部	时间	,	严格	尊敬	从	男人	,	他的	弟兄们	;

并一路向下，向世人，向他的兄弟们，索取敬意；

[ænd; ənd] - [twʌz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['duːtiz]

and	'	twas	beyond	the	art	of	Noorna	to	fix	him	to	the	present	duties
和	-	那是	超过	这	艺术	的	-	到	使固定	他	到	这	展示	职责

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['entərpraɪz] :

of	the	enterprise	:
的	这	企业	:

诺尔纳无力让他承担起这项事业的当前职责：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['feðərd] [siːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['vænəti] .

he	was	as	feathered	seed	before	the	breath	of	vanity	.
他	曾是	作为	羽毛	种子	前	这	气息	的	虚荣	.

在虚荣的气息面前，他如同羽翼丰满的种子。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [tweɪn] [dɪ'skɔːrst] , [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] - ,

Now	,	while	the	twain	discoursed	,	she	of	the	preparations	for	shaving	Shagpat	,
现在	,	尽管	这	马克·吐温	谈论的	,	她	的	这	准备工作	为了	剃须	-	,

两人交谈之际，她开始准备给沙格帕特剃须。

[hiː; hi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] ,

he	of	his	completion	of	the	deed	,
他	的	他的	完成	的	这	契据	,

他完成了这项任务，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

and	the	honours	due	to	him	as	Master	of	the	Event	,
和	这	荣誉	到期的	到	他	作为	掌握	的	这	事件	,

以及他作为赛事主持人应得的荣誉，

- [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Feshnavat	the	Vizier	returned	to	them	from	his	entertainment	of	the
-	这	维齐尔	返回	到	他们	从	他的	娱乐	的	这

['keɪdi; 'kɑːdi] ;

Cadi	;
卡迪	;

维齐尔费什纳瓦特从招待卡迪人回来后，回到了他们身边；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [braibd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [braɪb] .

and	he	had	bribed	him	to	silence	with	a	mighty	bribe	.
和	他	有	受贿	他	到	沉默	和	一个	强大的	贿赂	.

他用巨额贿赂让对方保持沉默。

[soʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] —

So	he	called	to	them	—
所以	他	称为	到	他们	—

于是他向他们喊道——

- [hoʊ] ! [biː; bi][jiː; ji] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði][wɜːrk] ?
' Ho ! be ye ready to commence the work ?
- 何 ! 是 是的 准备好 到 开始 这 工作 ?

"喂！你们准备好开始工作了吗？"

[ænd; ənd][hæv; həv][jiː; ji][ədˈvaɪzd] [təˈgeðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ?
and have ye advised together as to the beginning ?
和 有 是的 建议 一起 作为 到 这 开始 ?

你们商议过如何开始吗?

[truː] [ɪz] [ðæt] ['trɪplət] :
True is that triplet :
真的 是 那 三重态 :

这三点确实属实:

" [wətˈevər] ['ɛntərˌpraɪz] [mæn] [hæθ] ,
" Whatever enterprize man hath ,
" 任何 企业 男人 有 ,

"无论人拥有怎样的进取心，

[fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] [lʌv] [ɔːr] ['kɜːrbɪŋ] [ræθ] ,
For waking love or curbing wrath ,
为了 醒来 爱 或者 路缘 愤怒 ,

为了唤醒爱或抑制愤怒，

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][pæθ] .
' Tis the first step that makes a path .
- 的 这 第一的 步 那 制作 一个 小路 .

这是开辟道路的第一步。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][jiː; ji] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [step] ? -
" And how have ye determined as to that first step ? '
" 和 如何 有 是的 决定 作为 到 那 第一的 步 ? -

"那么，你们如何决定采取第一步呢？"

- [rɪˈplaɪd] , - [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] !
Noorna replied , ' O my father !
- 回复 , - 哦 我的 父亲 !

诺娜回答说："哦，我的父亲！"

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæθ] [bɪn] [jet] [noʊ][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [juː 'es]
we have not decided , and there hath been yet no deliberation between us
我们 有 不是 决定 , 和 那里 有 到过 然而 不 审议 之间 我们
[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . -
as to that . '
作为 到 那 . -

我们还没有做出决定，我们之间也还没有就此进行过讨论。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæv; həv][jiː; ji] [tɔːkt] , [ænd; ənd][noʊ][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]
Then he said , ' All this while have ye talked , and no deliberation as to
然后 他 说 , - 全部 这 尽管 有 是的 谈话 , 和 不 审议 作为 到
[ðæt] !
that !
那 !

然后他说："你们一直都在谈论这件事，却没有认真考虑过这件事！"

[loʊ] , [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plɑːt] , [ænd; ənd] [braibd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Lo , I have drawn the Cadi to our plot , and bribed him with
洛 , 我 有 绘制 这 卡迪 到 我们的 阴谋 , 和 受贿 他 和
[ə; eɪ] ['maɪti] [braɪb] ;
a mighty bribe ;
一个 强大的 贿赂 ;

看哪，我已经把卡迪引诱到我们的阴谋中，并用重金贿赂了他;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ;

and	I	have	prepared	possible	disguises	for	this	nephew	of	the	barber	;
和	我	有	准备	可能的	伪装	为了	这	侄子	的	这	理发师	;

我已经为这位理发师的侄子准备了几种可能的伪装;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðaɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['fɔːrən]

and	I	have	had	the	witnesses	of	thy	betrothal	despatched	to	foreign
和	我	有	有	这	证人	的	你的	订婚	已派送	到	外国的

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

我已经派人将你的订婚证人派往国外。

[fɑːr] ['kiŋdəmz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ruːm] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['tætlɪŋ] [ænd; ənd] ['gæbəlɪŋ] ;

far	kingdoms	in	the	land	of	Roum	,	to	prevent	tattling	and	gabbling	;
远的	王国	在	这	土地	的	鲁姆	,	到	防止	告密	和	喋喋不休	;

鲁姆国遥远的王国，为了防止告密和闲言碎语;

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ðæt][wɜːr; wər][left][ə'loʊn][fɔːr; fər] [dɪ'beɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [diːd] ,

and	ye	that	were	left	alone	for	debating	as	to	the	great	deed	,
和	是的	那	是	左边	独自的	为了	辩论	作为	到	这	伟大的	契据	,

而你们这些被留下来独自讨论这件伟大事业的人，

[jiː; jɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [di'libərətid] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] !

ye	have	not	yet	deliberated	as	to	that	!
是的	有	不是	然而	深思熟虑	作为	到	那	!

你们还没有认真考虑过这个问题!

[ɪznt] [noʊn] [tuː; tə][jiː; jɪ] , [oʊ] ['gæbl] , [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [baɪ] - ,

Is't	known	to	ye	,	O	gabblers	,	aught	of	the	punishment	inflicted	by	Shahpesh	,
不是	已知	到	是的	,	哦	喋喋不休的人	,	零	的	这	惩罚	造成的	经过	-	,

你们这些喋喋不休的人啊，难道对沙佩什所施加的惩罚一无所知吗?

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [ɑːn] - , [ðə; ði] ['bɪldər] ? — [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] , [baɪ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ! -

the	Persian	,	on	Khipil	,	the	Builder	?	—	a	punishment	that	,	by	Allah	!	'
这	波斯语	,	在	-	,	这	建筑商	?	—	一个	惩罚	那	,	经过	真主	!	-

波斯人，在建造者希皮尔身上？——这惩罚，以真主的名义发誓!

['ʃɪbli] - [sed] , - [haʊ] [ʌv; əv][ðæt] ['pʌnɪʃmənt] , [oʊ] [vɪ'zɪr] ? -

Shibli	Bagarag	said	,	'	How	of	that	punishment	,	O	Vizier	?	'
希布利	-	说	,	-	如何	的	那	惩罚	,	哦	维齐尔	?	-

希布利·巴加拉格问道："维齐尔啊，您对那项惩罚有何看法？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['nær,eɪtid] [æz; əz] ['fɒloʊəθ] .

And	the	Vizier	narrated	as	followeth	.
和	这	维齐尔	旁白	作为	跟随	.

维齐尔叙述如下:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [ɑːn] - , [ðə; ði]

AND	THIS	IS	THE	PUNISHMENT	OF	SHAHPESH	,	THE	PERSIAN	,	ON	KHIPIL	,	THE
和	这	是	这	惩罚	的	-	,	这	波斯语	,	在	-	,	这

['bɪldər]

BUILDER
建筑商

这就是波斯人沙赫佩什对建造者希皮尔的惩罚

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] [ðæt] - , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,

They	relate	that	Shahpesh	,	the	Persian	,	commanded	the	building	of	a	palace	,
他们	涉及	那	-	,	这	波斯语	,	命令	这	建筑	的	一个	宫殿	,

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪldər] .

and	Khipil	was	his	builder	.
和	-	曾是	他的	建筑商	.

他们说，波斯国王沙赫佩什下令建造一座宫殿，而希皮尔是他的建造者。

[ðə; ði][wɜːrk] ['liŋgə] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - ['iːv(ə)n][tuː; tə]

The	work	lingered	from	the	first	year	of	the	reign	of	Shahpesh	even	to
这	工作	徘徊不去	从	这	第一的	年	的	这	在位	的	-	甚至	到

[hɪz; ɪz] [fɔːrθ] .

his	fourth	.
他的	第四	.

这项工作从沙佩什统治的第一年一直持续到他的第四年。

[wʌn] [deɪ] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [tuː; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

One	day	Shahpesh	went	to	the	riverside	where	it	stood	,	to	inspect	it	.
一	天	-	去	到	这	河边	在哪里	它	站立	,	到	检查	它	.

有一天，沙佩什来到河边，查看它所在的位置。

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [blɑːks] ;

Khipil	was	sitting	on	a	marble	slab	among	the	stones	and	blocks	;
-	曾是	坐着	在	一个	大理石	板	之中	这	石头	和	积木	;

基皮尔坐在石头和石块中的一块大理石板上；

[raʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] ['leɪzɪli][ðə; ði]['meɪsənz][ænd; ənd] ['stəun,kʌtə] [ænd; ənd] [sleɪvz] [ʌv; əv]

round	him	stretched	lazily	the	masons	and	stonecutters	and	slaves	of
圆形的	他	拉伸	懒洋洋	这	石匠	和	石匠	和	奴隶	的

['bɜːrd(ə)n] ;

burden	;
负担	;

石匠、石匠和苦役奴隶懒洋洋地围在他周围；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,

and	they	with	the	curve	of	humorous	enjoyment	on	their	lips	,
和	他们	和	这	曲线	的	幽默	享受	在	他们的	嘴唇	,

他们嘴角带着一丝幽默的笑意，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əd'ventʃəz] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts]

for	he	was	reciting	to	them	adventures	,	interspersed	with	anecdotes
为了	他	曾是	背诵	到	他们	冒险	,	穿插	和	轶事

[ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['instənsiz] ,

and	recitations	and	poetic	instances	,
和	朗诵	和	诗意的	实例	,

因为他正在给他们讲述冒险经历，其中穿插着轶事、诗歌和谚语。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

as	was	his	wont	.
作为	曾是	他的	惯于	.

正如他一贯的作风。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [pliːzd] ['flɑːks] [huːm] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæθ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['pæstʃər] ['freʃənd]

They	were	like	pleased	flocks	whom	the	shepherd	hath	led	to	a	pasture	freshened
他们	是	喜欢	高兴	羊群	谁	这	牧羊人	有	引领	到	一个	牧场	清新

[wɪð; wɪθ] [brʊks] ,

with	brooks	,
和	布鲁克斯	,

他们就像牧羊人领到溪水潺潺的草地上，欢欣雀跃的羊群一样。

[ðer; ðər][tuː; tə] [fiːd] ['indələntli] ; [hiː; hi] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] .

there	to	feed	indolently	;	he	,	the	shepherd	,	in	the	midst	.
那里	到	喂养	懒散地	;	他	,	这	牧羊人	,	在	这	中间	.

在那里悠闲地吃草；他，牧羊人，就在中间。

[naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [oʊ] - , [ʃoʊ] [ˌem 'i:][maɪ] ['pæləs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['stændɪθ]

Now	,	the	King	said	to	him	,	'	O	Khipil	,	show	me	my	palace	where	it	standeth
现在	,	这	国王	说	到	他	,	-	哦	-	,	展示	我	我的	宫殿	在哪里	它	站立

,

,

,

国王对他说："希皮尔啊，带我去看看我的宫殿在哪里。"

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fernəs] . -

for	I	desire	to	gratify	my	sight	with	its	fairness	.	'
为了	我	欲望	到	满足	我的	视线	和	它是	公平	.	-

因为我渴望欣赏它的美貌。

- [ə'beɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] - , [ænd; ənd] ['ænsər] , - - [tɪz]['i:v(ə)n] [hɪr] , [oʊ] [kɪŋ]

Khipil	abased	himself	before	Shahpesh	,	and	answered	,	'	'	Tis	even	here	,	O	King
-	以	他自己	前	-	,	和	回答	,	-	-	的	甚至	这里	,	哦	国王

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

基皮尔卑躬屈膝地向沙赫佩什回答说："正是在这里，时代之王啊，

[wer] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðaɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ]

where	thou	delightest	the	earth	with	thy	foot	and	the	ear	of	thy	slave	with
在哪里	你	最令人愉悦的	这	地球	和	你的	脚	和	这	耳朵	的	你的	奴隶	和

['swi:tnəs] .

sweetness	.
甜味	.

你用你的脚使大地欢喜，用甜蜜使你的仆人耳悦纳。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][saɪt][ʌv; əv]['væntɪdʒ] , [wʌn][ðæt] [ɜ:rθ] , [er] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

Surely	a	site	of	vantage	,	one	that	dominateth	earth	,	air	,	and	water	,
一定	一个	地点	的	优势	,	一	那	占主导地位	地球	,	空气	,	和	水	,

这无疑是一个制高点，可以俯瞰大地、天空和水域。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɪldɚz] [fɜ:rst][ænd; ənd] [tʃi:f] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pæləs] ,

which	is	the	builder's	first	and	chief	requisition	for	a	noble	palace	,
哪个	是	这	建筑商的	第一的	和	首席	征用	为了	一个	高贵	宫殿	,

这是建造者对一座贵族宫殿的首要也是最主要的要求。

[ə; eɪ] ['pæləs] [tu:; tə] [fɪl] ['fɔ:rən] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['envi] ;

a	palace	to	fill	foreign	kings	and	sultans	with	the	distraction	of	envy	;
一个	宫殿	到	充满	外国的	国王	和	苏丹们	和	这	分心	的	嫉妒	;

一座令外国君主和苏丹心生嫉妒的宫殿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [oʊ] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ][saɪt] , [ðɪs] [saɪt][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

and	it	is	,	O	Sovereign	of	the	time	,	a	site	,	this	site	I	have	chosen	,
和	它	是	,	哦	主权	的	这	时间	,	一个	地点	,	这	地点	我	有	选定	,

而这，哦，时代的君主，是我所选择的这处地点，

[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['trævələz] [ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv]['poʊəts] ! -

to	occupy	the	tongues	of	travellers	and	awaken	the	flights	of	poets	!	'
到	占据	这	舌头	的	旅行者	和	觉醒	这	航班	的	诗人	!	-

让旅行者的舌尖萦绕，让诗人的思绪自由翱翔！

- [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði][saɪt][ɪz] [gʊd] !

Shahpesh	smiled	and	said	,	'	The	site	is	good	!
-	微笑	和	说	,	-	这	地点	是	好的	!

沙佩什笑着说："这个网站不错！"

[aɪ] [lɔ:d] [ðə; ði][saɪt] !

I	laud	the	site	!
我	赞美	这	地点	!

我非常赞赏这个网站！

['laɪkwaɪz]
Likewise
同样地

同样地

[aɪ] [lɔːd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌɛbiː'ɛn] - , [wer] [hiː; hi] [iks'kleimz] :
I laud the wisdom of Ebn Busrac , where he exclaims :
我 赞美 这 智慧 的 ebn - , 在哪里 他 惊呼 :

我赞赏伊本·布斯拉克的智慧，他曾这样感叹：

" [biː; bi] [ʃʊr] , [wer] ['vɜːrtʃuː] ['feɪlɛθ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
" Be sure , where Virtue faileth to appear ,
" 是 当然 , 在哪里 美德 失败 到 出现 ,

“务必记住，在美德未能显现的地方，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['mænʃ(ə)n] [men] [wɪl] [rɪr] ;
For her a gorgeous mansion men will rear ;
为了 她 一个 华丽的 大厦 男人 将要 后部 ;

为她建造一座男人们会建造的华丽豪宅；

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] ,
And day and night her praises will be heard ,
和 天 和 夜晚 她 赞扬 将要 是 听到 ,

日夜都将传颂她的赞美之声，

[wer] ['nevər] [jet] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] . " -
Where never yet she spake a single word . " '
在哪里 绝不 然而 她 说 一个 单身的 单词 . " -

她始终没有说过一句话。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [oʊ] - , [maɪ] ['bɪldər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [fɑːrm] ['sɜːrvənt] [ðæt] ,
Then said he , ' O Khipil , my builder , there was once a farm servant that ,
然后 说 他 , - 哦 - , 我的 建筑商 , 那里 曾是 一次 一个 农场 仆人 那 ,

然后他说：“哦，我的建造者基皮尔，从前有个农夫，

['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [siːd] - [taɪm] [tuː; tə] [soʊ] ,
having neglected in the seed - time to sow ,
拥有 被忽视的 在 这 种子 - 时间 到 母猪 ,

由于在播种时疏忽了播种，

[tʊk] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrvɪst] ,
took to singing the richness of his soil when it was harvest ,
采取 到 歌唱 这 丰富 的 他的 土壤 什么时候 它 曾是 收成 ,

到了收获的季节，他便开始歌颂土地的肥沃。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [wiːdz] [ðæt] ['kʌlərd] [ðə; ði] [lænd]
in proof of which he displayed the abundance of weeds that coloured the land
在 证明 的 哪个 他 显示 这 丰富 的 杂草 那 有色 这 土地
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

为了证明这一点，他展示了遍地杂草，这些杂草色彩斑斓。

[dɪ'skʌvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ə'pɑːrtmənts] , [aɪ] [preɪ]
Discover to me now the completeness of my halls and apartments , I pray
发现 到 我 现在 这 完整性 的 我的 大厅 和 公寓 , 我 祈祷
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

请你现在就让我看看我的殿堂和房间是否完整。

[oʊ] - , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðaɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

O	**Khipil**	**,**	**and**	**be**	**the**	**excellence**	**of**	**thy**	**construction**	**made**	**visible**	**to**	**me**	**!**	**'**
哦	-	,	和	是	这	卓越	的	你的	建造	制成	可见的	到	我	!	-

哦，基皮尔啊，愿你精湛的建筑技艺让我得以一睹！

[kwoʊθ] - , - [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][ə'beɪ] . -

Quoth	**Khipil**	**,**	**'**	**To**	**hear**	**is**	**to**	**obey**	**.**	**'**
引用	-	,	-	到	听到	是	到	服从	.	-

基皮尔说："听从就是服从。"

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sə'luːn] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [kɔːrts] [ænd; ənd]

He	**conducted**	**Shahpesh**	**among**	**the**	**unfinished**	**saloons**	**and**	**imperfect**	**courts**	**and**
他	实施	-	之中	这	未完成	酒吧	和	不完善	法院	和

['ruːflis] [ruːmz; rʊmz] ,

roofless	**rooms**	**,**
无顶棚	房间	,

他带着沙佩什穿梭于未完工的沙龙、不完善的庭院和没有屋顶的房间之间。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] [i'rektid] ['ɔbilisks] , [ænd; ənd] ['kɑːləmz] [pɪrst] [ænd; ənd] [tʃɪpt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**by**	**half**	**erected**	**obelisks**	**,**	**and**	**columns**	**pierced**	**and**	**chipped**	**,**	**of**	**the**
和	经过	一半	竖立	方尖碑	,	和	列	穿孔	和	缺口	,	的	这

['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] .

palace	**of**	**his**	**building**	**.**
宫殿	的	他的	建筑	.

以及他建造的宫殿中那些半竖起的方尖碑和被凿穿、被破坏的柱子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ] - ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]

And	**he**	**was**	**bewildered**	**at**	**the**	**words**	**spoken**	**by**	**Shahpesh**	**;**	**but**	**now**	**the**
和	他	曾是	困惑	在	这	字	说	经过	-	;	但	现在	这

[kɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][hɪm; ɪm] ,

King	**exalted**	**him**	**,**
国王	崇高	他	,

他听了沙佩什的话感到困惑不解；但现在国王却提拔了他。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ðə; ði]

and	**admired**	**the**	**perfection**	**of**	**his**	**craft**	**,**	**the**	**greatness**	**of**	**his**	**labour**	**,**	**the**
和	钦佩	这	完美	的	他的	工艺	,	这	伟大	的	他的	劳动	,	这

['spiːdinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

speediness	**of**	**his**	**construction**	**,**
速度	的	他的	建造	,

他赞赏他精湛的技艺、伟大的劳动和迅速的建造速度。

[hɪz; ɪz][ˌæsɪ'duːəti] ; [feɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] .

his	**assiduity**	**;**	**feigning**	**not**	**to**	**behold**	**his**	**negligence**	**.**
他的	勤奋	;	假装	不是	到	看哪	他的	疏忽	.

他的勤勉；假装没看到他的疏忽。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [ʌp] ['waɪndɪŋ] ['bæləstərz][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['terəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

Presently	**they**	**went**	**up**	**winding**	**balusters**	**to**	**a**	**marble**	**terrace**	**,**	**and**	**the**	**King**
目前	他们	去	向上	绕线	栏杆	到	一个	大理石	阳台	,	和	这	国王

[sed] ,

said	**,**
说	,

他们随即沿着蜿蜒的栏杆来到一座大理石露台上，国王说道：

- [sʌtʃ] [ɪz][ðaɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːnstənsi][ɪn][tɔɪl] , - , [ðæt] [ðaʊ] [ʃæft] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

'	**Such**	**is**	**thy**	**devotion**	**and**	**constancy**	**in**	**toil**	**,**	**Khipil**	**,**	**that**	**thou**	**shaft**	**walk**	**before**	**me**
-	这样的	是	你的	虔诚	和	恒常	在	辛劳	,	-	,	那	你	轴	走	前	我

[hɪr] . -

here	**.**	**'**
这里	.	-

"基皮尔，你如此虔诚，如此勤勉，才能走到我前面来。"

[hiː; hi] [ðen] [kə'mɑːndid] - [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd]

He	then	commanded	Khipil	to	precede	him	,	and	Khipil	was	heightened
他	然后	命令	-	到	先于	他	,	和	-	曾是	增强

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] .

with	the	honour	.
和	这	荣誉	.

然后他命令基皮尔走在他前面，基皮尔因此获得了晋升的荣誉。

[wen] - [hæd; həd] [pə'reidid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

When	Khipil	had	paraded	a	short	space	he	stopped	quickly	,	and	said	to
什么时候	-	有	游行	一个	短的	空间	他	停止	迅速地	,	和	说	到

-	,

Shahpesh	,
-	,

基皮尔走了一小段路后，突然停了下来，对沙佩什说：

- [hɪr] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][gæp] , [oʊ] [kɪŋ] !

'	Here	is	,	as	it	chanceth	,	a	gap	,	O	King	!
-	这里	是	,	作为	它	机会	,	一个	差距	,	哦	国王	!

"这里碰巧出现了一个缺口，哦，国王啊！"

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðɪs] [weɪ] . -

and	we	can	go	no	further	this	way	.	'
和	我们	能	去	不	更远	这	方式	.	-

我们无法再这样下去了。

- [sed] , - [ɔːl][ɪz]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðaʊ] [dɪ'leɪ] [nɑːt][tuː; tə] [æd'væns] . -

Shahpesh	said	,	'	All	is	perfect	,	and	it	is	my	will	thou	delay	not	to	advance	.	'
-	说	,	-	全部	是	完美的	,	和	它	是	我的	将要	你	延迟	不是	到	进步	.	-

沙佩什说："一切都很完美，我希望你不要耽搁，继续前进。"

- [kraɪd] , - [ðə; ði][gæp][ɪz][waɪd] , [oʊ] ['maɪti] [kɪŋ] , [ænd; ənd]['mænɪfest] ,

Khipil	cried	,	'	The	gap	is	wide	,	O	mighty	King	,	and	manifest	,
-	哭	,	-	这	差距	是	宽的	,	哦	强大的	国王	,	和	显现	,

基皮尔喊道："哦，伟大的国王啊，这鸿沟如此之大，如此显而易见。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðaɪ] ['pæləs] . -

and	it	is	an	incomplete	part	of	thy	palace	.	'
和	它	是	一个	未完成	部分	的	你的	宫殿	.	-

这是你宫殿中不完整的一部分。

[ðen] [sed] - , - [oʊ] - , [aɪ] [siː] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wʌn][pɑːrt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;

Then	said	Shahpesh	,	'	O	Khipil	,	I	see	no	distinction	between	one	part	and	another	;
然后	说	-	,	-	哦	-	,	我	看	不	区别	之间	一	部分	和	其他	;

沙佩什说道："哦，基皮尔，我看不出各个部分之间有什么区别；

['eksələnt] [ɑːr; ər][ɔːl][pɑːrts][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

excellent	are	all	parts	in	beauty	and	proportion	,
出色的	是	全部	部分	在	美丽	和	部分	,

优秀的地方在于其美观和比例协调。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][pɑːrt] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [ðæt] [ɑːkjəpaɪθ] [ðə; ði] ['bɪldər]

and	there	can	be	no	part	incomplete	in	this	palace	that	occupieth	the	builder
和	那里	能	是	不	部分	未完成	在	这	宫殿	那	占据	这	建筑商

[fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ɪts] ['bɪldɪŋ] :

four	years	in	its	building	:
四	年	在	它是	建筑	:

这座宫殿耗费建造者四年时间才建成，因此没有一个部分会未完工：

[soʊ] [æd'væns] , [duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] . -

so	advance	,	do	my	bidding	.	'
所以	进步	,	做	我的	投标	.	-

所以前进吧，听我吩咐。

-　[jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gæp][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['meni] [streɪdz] ,

Khipil	yet	hesitated	,	for	the	gap	was	of	many	strides	,
-	然而	犹豫了一下	,	为了	这	差距	曾是	的	许多	步幅	,

基皮尔仍然犹豫不决，因为两人之间隔着许多步子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['wɔːtər] ,

and	at	the	bottom	of	the	gap	was	a	deep	water	,
和	在	这	底部	的	这	差距	曾是	一个	深的	水	,

而缺口底部则是深水。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌn] [ðæt]　[nuː]　[nɑːt][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]　['swɪmɪŋ]　.

and	he	one	that	knew	not	the	motion	of	swimming	.
和	他	一	那	知道	不是	这	运动	的	游泳	.

而他却连游泳的动作都不会。

[bʌt; bət]　-　['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðer; ðər]['ærəus][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

But	Shahpesh	ordered	his	guard	to	point	their	arrows	in	the	direction
但	-	订购	他的	警卫	到	观点	他们的	箭头	在	这	方向

[ʌv; əv]　-　,

of	Khipil	,
的	-	,

但沙佩什命令卫兵将箭指向基皮尔的方向。

[ænd; ənd]　-　[stept]　['fɔːrwərd]　['hɜːrɪdli]　, [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	Khipil	stepped	forward	hurriedly	,	and	fell	in	the	gap	,	and	was
和	-	步	向前	匆匆	,	和	跌倒	在	这	差距	,	和	曾是

['swɑːloʊd]　[baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ]　.

swallowed	by	the	water	below	.
吞咽	经过	这	水	以下	.

基皮尔急忙向前迈了一步，结果掉进了缝隙里，被下面的水吞没了。

[wen]　[hiː; hi][roʊz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,　['sʌkər]　[riːtʃt]　[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]　[drɔːn]

When	he	rose	the	second	time	,	succour	reached	him	,	and	he	was	drawn
什么时候	他	玫瑰	这	第二	时间	,	救助	达到	他	,	和	他	曾是	绘制

[tuː; tə][lænd]　['tremblɪŋ]　,

to	land	trembling	,
到	土地	发抖	,

他第二次起身时，就得到了帮助，他战战兢兢地被带到了陆地上。

[hɪz; ɪz]　[tiːθ]　['tʃætərɪŋ]　.

his	teeth	chattering	.
他的	牙齿	喋喋不休	.

他牙齿打颤。

[ænd; ənd]　-　[preɪzd]　[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed]　,　-　[ðɪs]　[ɪz][æn; ən][æpt]　[kən'traɪvəns]　[fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	Shahpesh	praised	him	,	and	said	,	-	This	is	an	apt	contrivance	for	a
和	-	赞扬	他	,	和	说	,	-	这	是	一个	易于	装置	为了	一个

[bæθ] ,

bath	,
洗澡	,

沙佩什称赞他，说："这真是一个合适的沐浴装置。"

-　[oʊ][maɪ]　['bɪldər]　!

Khipil	O	my	builder	!
-	哦	我的	建筑商	!

Khipil O 我的建造者！

[wel]　[kən'siːvd]　; [wʌn]　[ðæt]　['teɪkəθ]　[baɪ]　[sər'praɪz]　;

well	conceived	;	one	that	taketh	by	surprise	;
出色地	构思	;	一	那	拿	经过	惊喜	;

构思巧妙；出人意料；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] ['deɪli] [wen] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [hæθ] [fə'tiːgd] [ðiː] . -

and	it	shall	be	thy	reward	daily	when	much	talking	hath	fatigued	thee	.	'
和	它	将	是	你的	报酬	日常的	什么时候	很多	说	有	疲劳	你	.	-

当你喋喋不休感到疲倦时，这便是你每日的奖赏。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] - [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [steɪt] .

Then	he	bade	Khipil	lead	him	to	the	hall	of	state	.
然后	他	巴德	-	带领	他	到	这	大厅	的	状态	.

然后他命令希皮尔带他去国事厅。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] - [sed] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz]

And	when	they	were	there	Shahpesh	said	,	'	For	a	privilege	,	and	as
和	什么时候	他们	是	那里	-	说	,	-	为了	一个	特权	,	和	作为

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

a	mark	of	my	approbation	,
一个	标记	的	我的	赞许	,

当他们到达那里时，沙佩什说：“作为一种特权，也为了表示我的认可，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [tʃer] [ʌv; əv]['jɑːndər] [θroʊn] ,

I	give	thee	permission	to	sit	in	the	marble	chair	of	yonder	throne	,
我	给	你	允许	到	坐	在	这	大理石	椅子	的	远处	王座	,

我准许你坐在那边宝座的大理石椅子上，

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [oʊ] - . -

even	in	my	presence	,	O	Khipil	.	'
甚至	在	我的	在场	,	哦	-	.	-

即使当着我的面，哦，基皮尔。

- [sed] , - ['ʃʊrli] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðə; ði] [tʃer] [ɪz][nɑːt] [jet] ['eksɪkjuːtɪd] . -

Khipil	said	,	'	Surely	,	O	King	,	the	chair	is	not	yet	executed	.	'
-	说	,	-	一定	,	哦	国王	,	这	椅子	是	不是	然而	执行	.	-

希皮尔说：“国王啊，王位还没有被处决。”

[ænd; ənd] - [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,

And	Shahpesh	exclaimed	,	'	If	this	be	so	,
和	-	惊呼	,	-	如果	这	是	所以	,

沙佩什惊呼道：“如果真是这样的话，

[ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðaɪ] ['meʒər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [oʊ] ['tɔːkətɪv] [wʌn] ! -

thou	art	but	the	length	of	thy	measure	on	the	ground	,	O	talkative	one	!	'
你	艺术	但	这	长度	的	你的	措施	在	这	地面	,	哦	健谈	一	!	-

你不过是地上那根尺子的长度，喋喋不休的人啊！

- [sed] , - [neɪ] , - [tɪz][nɑːt][soʊ] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['splendər] !

Khipil	said	,	'	Nay	,	'	tis	not	so	,	O	King	of	splendours	!
-	说	,	-	不	,	-	的	不是	所以	,	哦	国王	的	辉煌	!

基皮尔说：“不，并非如此，辉煌之王啊！”

[blaɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

blind	that	I	am	!
瞎的	那	我	是	!

我真是个瞎子！

[jɑːndɜ-z] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃer] . -

yonder's	indeed	the	chair	.	'
远处的	的确	这	椅子	.	-

那边的确是椅子。

[ænd; ənd] - [fɪrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃer] [ʃʊd; ʃəd]

And	Khipil	feared	the	King	,	and	went	to	the	place	where	the	chair	should
和	-	害怕	这	国王	,	和	去	到	这	地方	在哪里	这	椅子	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

希皮尔惧怕国王，便走到应该坐宝座的地方。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	bent	his	body	in	a	sitting	posture	,	eyeing	the	King	,
和	弯曲	他的	身体	在	一个	坐着	姿势	,	觊觎	这	国王	,

他弯下腰，呈坐姿，目光注视着国王。

[ænd; ənd] [meɪd] ['priːtens] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ɪn] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]

and	made	pretence	to	sit	in	the	chair	of	Shahpesh	,	as	in	conspiracy	to
和	制成	虚伪	到	坐	在	这	椅子	的	-	,	作为	在	阴谋	到

[ə'mjuːz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

amuse	his	master	.
娱乐	他的	掌握	.

他假装坐在沙赫佩什的椅子上，以此来取悦他的主人。

[ðen] [sed] - , - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ðaɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

Then	said	Shahpesh	,	'	For	a	token	that	I	approve	thy	execution	of	the	chair	,
然后	说	-	,	-	为了	一个	令牌	那	我	批准	你的	执行	的	这	椅子	,

沙佩什说道："作为我认可你处决椅子的象征，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['ɑːnɚd] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] ;

thou	shalt	be	honoured	by	remaining	seated	in	it	up	to	the	hour	of	noon	;
你	应	是	荣幸	经过	其余的	坐着	在	它	向上	到	这	小时	的	中午	;

你当在此就座至正午时分，以此为荣；

[bʌt; bət] [muːv] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

but	move	thou	to	the	right	or	to	the	left	,
但	移动	你	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,

但你可以向右或向左移动，

['ʃoʊɪŋ] [ðaɪ] [soʊl][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [dʌn] [ðiː] ,

showing	thy	soul	insensible	of	the	honour	done	thee	,
显示	你的	灵魂	麻木不仁	的	这	荣誉	完毕	你	,

你竟对别人给予你的荣誉毫无感觉，

[træns'fɪkst] [ðaʊ] [ʃɑː] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['twenti] ['ærəus][ænd; ənd][faɪv] . -

transfixed	thou	shah	be	with	twenty	arrows	and	five	.	'
呆若木鸡	你	沙阿	是	和	二十	箭头	和	五	.	-

你被二十五支箭射中了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [gɑːrd] ;

The	King	then	left	him	with	a	guard	of	twenty	-	five	of	his	body	-	guard	;
这	国王	然后	左边	他	和	一个	警卫	的	二十	-	五	的	他的	身体	-	警卫	;

国王随后留下二十五名贴身侍卫护送他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bent]['baʊz, 'boʊz] ,

and	they	stood	around	him	with	bent	bows	,
和	他们	站立	大约	他	和	弯曲	弓	,

他们弯着弓，围在他周围。

[soʊ] [ðæt] - [derd] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

so	that	Khipil	dared	not	move	from	his	sitting	posture	.
所以	那	-	敢于	不是	移动	从	他的	坐着	姿势	.

因此，基皮尔不敢改变坐姿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsənz][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [si:] - ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

And	the	masons	and	the	people	crowded	to	see	Khipil	sitting	on	his
和	这	石匠	和	这	人们	挤	到	看	-	坐着	在	他的

['mæstɚz] [tʃer] ,

master's	chair	,
硕士学位	椅子	,

石匠和民众都围观希皮尔坐在他主人的椅子上。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ru:mərd] [ə'baʊt] .

for	it	became	rumoured	about	.
为了	它	成为	传闻	关于	.

因为这件事开始流传开来。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] ,

When	they	beheld	him	sitting	upon	nothing	,
什么时候	他们	观看	他	坐着	之上	没有什么	,

当他们看见他坐在虚空中时，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:snɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəus] ,

and	he	trembling	to	stir	for	fear	of	the	loosening	of	the	arrows	,
和	他	发抖	到	搅拌	为了	害怕	的	这	松动	的	这	箭头	,

他颤抖着不敢动弹，生怕箭矢松脱。

[ðeɪ] [læft] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [roʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

they	laughed	so	that	they	rolled	upon	the	floor	of	the	hall	,
他们	笑了	所以	那	他们	滚动	之上	这	地面	的	这	大厅	,

他们笑得在大厅的地板上打滚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] .

and	the	echoes	of	laughter	were	a	thousand	-	fold	.
和	这	回声	的	笑声	是	一个	千	-	折叠	.

笑声的回响比外面还要响亮千倍。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .

Surely	the	arrows	of	the	guards	swayed	with	the	laughter	that	shook	them	.
一定	这	箭头	的	这	守卫	摇摆	和	这	笑声	那	摇晃	他们	.

守卫们的箭矢肯定也随着震耳欲聋的笑声而摇晃。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd][ɪk'spaɪərd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , -

Now	,	when	the	time	had	expired	for	his	sitting	in	the	chair	,	Shahpesh
现在	,	什么时候	这	时间	有	已到期	为了	他的	坐着	在	这	椅子	,	-

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

returned	to	him	,
返回	到	他	,

沙佩什坐在椅子上的时间到了，他便回到了他身边。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kræmpt] , ['pɪtiəbl] [tu:; tə] [si:] ; [ænd; ənd] - [sed] , - [ðaʊ] [hæst]

and	he	was	cramped	,	pitiable	to	see	;	and	Shahpesh	said	,	'	Thou	hast
和	他	曾是	狭窄	,	可怜的	到	看	;	和	-	说	,	-	你	哈斯特

[bɪn] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'bʌv] [men] ,

been	exalted	above	men	,
到过	崇高	多于	男人	,

他蜷缩着身子，看起来很可怜；沙佩什说："你已被高举在凡人之上，

[oʊ] - !

O	Khipil	!
哦	-	!

哦，Khipil！

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst]['eksɪkju:t][fɔ:r; fər][ðaɪ]['mæstər][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] . -

for	that	thou	didst	execute	for	thy	master	has	been	found	fitting	for	thee	.	'
为了	那	你	迪斯特	执行	为了	你的	掌握	有	到过	成立	配件	为了	你	.	-

因为你为你主人所行的事，对你来说是合适的。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] - [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['dæliəns] [ænd; ənd]

Then	he	bade	Khipil	lead	the	way	to	the	noble	gardens	of	dalliance	and
然后	他	巴德	-	带领	这	方式	到	这	高贵	花园	的	调戏	和

['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][ænd; ənd] [kən'traɪvd] .

pleasure	that	he	had	planted	and	contrived	.
乐趣	那	他	有	已种植	和	人为的	.

然后他让希皮尔带路前往他精心栽种和设计的、充满欢愉和娱乐的贵族花园。

[ænd; ənd] - [went] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] , [wen] [wiː; wi][goʊ] ['drægɪŋli] ,

And	Khipil	went	in	that	state	described	by	the	poet	,	when	we	go	draggingly	,
和	-	去	在	那	状态	描述	经过	这	诗人	,	什么时候	我们	去	拖沓地	,

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] ['membər] ,

with	remonstrating	members	,
和	抗议	成员	,

于是，基皮尔就进入了诗人所描述的那种状态，拖着疲惫的身躯，带着抗议的成员们。

['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [streŋθ] [bɪ'haɪnd] ,

Knowing	a	dreadful	strength	behind	,
会心	一个	可怕	力量	在后面	,

知道背后隐藏着一股可怕的力量，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪt] [bɪ'fɔːr] .

And	a	dark	fate	before	.
和	一个	黑暗的	命运	前	.

以及之前一段黑暗的命运。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd]

They	came	to	the	gardens	,	and	behold	,	these	were	full	of	weeds	and
他们	来了	到	这	花园	,	和	看哪	,	这些	是	满的	的	杂草	和

['netlz] ,

nettles	,
荨麻	,

他们来到花园，只见花园里长满了杂草和荨麻。

[ðə; ði] ['fauntinz] [draɪ] , [noʊ] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ə; eɪ]['dezərt] .

the	fountains	dry	,	no	tree	to	be	seen	—	a	desert	.
这	喷泉	干燥	,	不	树	到	是	已见	—	一个	沙漠	.

喷泉干涸，不见树木——一片沙漠。

[ænd; ənd] - [kraɪd] , - [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [oʊ] - !

And	Shahpesh	cried	,	'	This	is	indeed	of	admirable	design	,	O	Khipil	!
和	-	哭	,	-	这	是	的确	的	令人钦佩的	设计	,	哦	-	!

沙佩什喊道："这真是一个精妙的设计啊，希皮尔啊！"

[fiːl] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] ? — [ðer; ðər] [rɪ'frɛʃɪŋnəs] ?

Feelest	thou	not	the	coolness	of	the	fountains	?	—	their	refreshingness	?
感觉最	你	不是	这	凉爽	的	这	喷泉	?	—	他们的	清爽	?

你难道没有感受到泉水的清凉吗？——它们的沁人心脾？

['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] !

Truly	I	am	grateful	to	thee	!
真的	我	是	感激的	到	你	!

我真的非常感谢你！

[ænd; ənd] [ðiːz] ['flaʊərz] , [plʌk] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ]['hændfʊl] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	these	flowers	,	pluck	me	now	a	handful	,	and	tell	me	of	their
和	这些	花朵	,	采摘	我	现在	一个	少数	,	和	告诉	我	的	他们的

[pər'fjuːm] . -

perfume	.	'
香水	.	-

这些花，现在摘一把给我，告诉我它们的香味。

-　[plʌkt]　[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]　['netlz]　[ðæt][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]　[pleɪs]　[ʌv; əv]

Khipil	plucked	a	handful	of	the	nettles	that	were	there	in	the	place	of
-	拨弦	一个	少数	的	这	荨麻	那	是	那里	在	这	地方	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

基皮尔摘了一把长在花丛中的荨麻。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðem; ðəm]　[bɪ'fɔːr]　-　, [tɪl][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz]　['rednd]　;

and	put	his	nose	to	them	before	Shahpesh	,	till	his	nose	was	reddened	;
和	放	他的	鼻子	到	他们	前	-	,	直到	他的	鼻子	曾是	发红	;

他把鼻子凑到沙佩什面前，直到鼻子变红；

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rʌb][ˌaɪ 'tiː][wækst][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]　[pə'zest]　[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	desire	to	rub	it	waxed	in	him	,	and	possessed	him	,	and
和	欲望	到	擦	它	打蜡	在	他	,	和	拥有	他	,	和

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] ,

became	a	passion	,
成为	一个	热情	,

想要摩擦它的欲望在他心中愈发强烈，占据了他的全部身心，最终变成了一种激情。

[soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]　[skers]　[rɪ'freɪn][frʌm; frəm]　['rʌbɪŋ]　[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]　['kɪŋz]　['prez(ə)ns] .

so	that	he	could	scarce	refrain	from	rubbing	it	even	in	the	King's	presence	.
所以	那	他	可以	稀少	避免	从	擦	它	甚至	在	这	国王学院	在场	.

即使在国王面前，他也几乎无法克制自己不去抚摸它。

[ænd; ənd][ðə; ði]　[kɪŋ]　[ɪn'kɜːrɪdʒd]　[hɪm; ɪm][tuː; tə] [snɪf] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['freɪgrəns] ,

And	the	King	encouraged	him	to	sniff	and	enjoy	their	fragrance	,
和	这	国王	鼓励	他	到	嗅	和	享受	他们的	香味	,

[rɪ'piːtɪŋ]　[ðə; ði]['poʊəts][wɜːrdz] :

repeating	the	poet's	words	:
重复	这	诗人的	字	:

国王鼓励他闻一闻，欣赏它们的芬芳，并重复了诗人的话：

[mɪ'θɪŋks]　[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvər][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Methinks	I	am	a	lover	and	a	child	,
我觉得	我	是	一个	情人	和	一个	孩子	,

我觉得我既像个情圣，又像个孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd] ['hæpi] ['lʌvər] , [bəuθ] !

A	little	child	and	happy	lover	,	both	!
一个	小的	孩子	和	快乐的	情人	,	两个都	!

既是小孩子，又是幸福的恋人！

[wen]　[baɪ][ðə; ði]　[breθ]　[ʌv; əv] ['flaʊərz] [aɪ][ˌeɪ 'em]　[bɪ'gaɪld]

When	by	the	breath	of	flowers	I	am	beguiled
什么时候	经过	这	气息	的	花朵	我	是	被迷惑

当我被花香所迷惑

[frʌm; frəm]　[sens]　[ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd]　['lʌld]　[ɪn]['oʊdərəs][sloʊθ] .

From	sense	of	pain	,	and	lulled	in	odorous	sloth	.
从	感觉	的	疼痛	,	和	昏昏欲睡	在	有气味的	树懒	.

因疼痛而昏昏欲睡，沉溺于散发着恶臭的懒惰之中。

[soʊ][aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] , [ðæt] [noʊ] ['mɪstrəs]　[swiːt]

So	I	adore	them	,	that	no	mistress	sweet
所以	我	崇拜	他们	,	那	不	情妇	甜的

所以我爱她们，没有情妇的甜蜜

[siːmz]　['wəːðiə]　[ʌv; əv][ðə; ði]　[lʌv]　[wɪtʃ]　[ðeɪ]　[ə'weɪk] :

Seems	worthier	of	the	love	which	they	awake	:
似乎	更值得	的	这	爱	哪个	他们	醒	:

似乎更配得上他们唤醒的爱：

[ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,
In innocence and beauty more complete ,
在 无辜 和 美丽 更多的 完全的 ,

在纯真与美丽中，更加完整，

[wʌz; wəz] ['nevər] ['meɪd(ə)n] [tʃiːk] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [leɪk] .
Was never maiden cheek in morning lake .
曾是 绝不 少女 脸颊 在 早晨 湖 .

清晨的湖面上，从未有过少女的脸颊。

[oʊ] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] !
Oh , while I live , surround me with fresh flowers !
哦 , 尽管 我 居住 , 环绕 我 和 新鲜的 花朵 !

哦，在我活着的时候，请用鲜花环绕我！

[oʊ] , [wen] [aɪ][daɪ] , [ðen] ['beri] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] ['baʊərz] !
Oh , when I die , then bury me in their bowers !
哦 , 什么时候 我 死 , 然后 埋葬 我 在 他们的 鲍尔斯 !

哦，等我死了，就把我埋在它们的树荫下吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [oʊ][maɪ] ['bɪldər] ?
And the King said , ' What sayest thou , O my builder ?
和 这 国王 说 , - 什么 萨耶斯特 你 , 哦 我的 建筑商 ?

国王说："我的建造者啊，你有什么话说？"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðaɪ] ['fiːlɪŋz] , [wʌn] [ðæt] [ɪksprɛsɛθ] [ðem; ðəm] ? -
that is a fair quotation , applicable to thy feelings , one that expresseth them ? '
那 是 一个 公平的 引述 , 适用的 到 你的 情怀 , 一 那 表达 他们 ? -

这是一句恰当的引语，符合你的感受，能够表达你的感受吗?

- ['ænsər] , - - [tɪz] ['eləkwənt] , [oʊ] [greɪt] [kɪŋ] ! [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [wʊd] [biː; bi][ɪts]
Khipil answered , ' ' Tis eloquent , O great King ! comprehensiveness would be its
- 回答 , - - 的 雄辩 , 哦 伟大的 国王 ! 全面性 会 是 它是

['pɔːrʃ(ə)n] ,
portion ,
部分 ,

希皮尔回答说："伟大的国王啊，这真是雄辩！它应有的就是全面性。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] . -
but that it alludeth not to the delight of chafing . '
但 那 它 暗示 不是 到 这 喜 的 摩擦 . -

但这并非暗示摩擦带来的快感。

[ðen] - [læft] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [tʃeɪf] [nɑːt] !
Then Shahpesh laughed , and cried , ' Chafe not !
然后 - 笑了 , 和 哭 , - 摩擦 不是 !

然后沙佩什笑着喊道："不要摩擦！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] !
it is an ill thing and a hideous !
它 是 一个 患病的 事物 和 一个 可怕 !

这是件糟糕的事，太可怕了！

[ðɪs] ['noʊzgeɪ] , [oʊ] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðaɪ] ['mɪstrəs] .
This nosegay , O Khipil , it is for thee to present to thy mistress .
这 花束 , 哦 - , 它 是 为了 你 到 展示 到 你的 情妇 .

哦，基皮尔，这束花束是要你献给你的女主人的。

['truːli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðiː] [wel] ['æftər][ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] !
Truly she will receive thee well after its presentation !
真的 她 将要 收到 你 出色地 后 它是 推介会 !

她一定会热情接待你的！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sent] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ðaʊ] ['fɒləʊ] ['kwɪkli] .

I	will	have	it	now	sent	in	thy	name	,	with	word	that	thou	followest	quickly	.
我	将要	有	它	现在	发送	在	你的	姓名	,	和	单词	那	你	关注者	迅速地	.

我将立即以你的名义发出，并嘱咐你尽快跟进。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['nɛtəld] [noʊz] , ['ʃʊrli] [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [siːz] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [ɪts]

And	for	thy	nettled	nose	,	surely	if	the	whim	seize	thee	that	thou	desirest	its
和	为了	你的	荨麻	鼻子	,	一定	如果	这	一时兴起	抢占	你	那	你	最渴望	它是

['tʃeɪfɪŋ] ,

chafing	,
摩擦	,

至于你那恼人的鼻子，当然，如果你一时兴起想要摩擦它，

[tuː; tə][ðaɪ] ['neɪbər] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [wʌt] [tuː; tə][ðaɪ][hænd][ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . -

to	thy	neighbour	is	permitted	what	to	thy	hand	is	refused	.	'
到	你的	邻居	是	允许	什么	到	你的	手	是	拒绝	.	-

你不愿给邻舍的东西，你却不愿给自己。

[ðə; ði] [kɪŋ] [set][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd] ,

The	King	set	a	guard	upon	Khipil	to	see	that	his	orders	were	executed	,
这	国王	放	一个	警卫	之上	-	到	看	那	他的	订单	是	执行	,

国王派卫兵监视希皮尔，确保他的命令得到执行。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	appointed	a	time	for	him	to	return	to	the	gardens	.
和	任命	一个	时间	为了	他	到	返回	到	这	花园	.

并指定了让他返回花园的时间。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] ['ɪndɪkeɪtɪd] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] - [ə'gen] .

At	the	hour	indicated	Khipil	stood	before	Shahpesh	again	.
在	这	小时	表明的	-	站立	前	-	再次	.

到了指定时间，基皮尔再次站在沙佩什面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , ['sædnd] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [druːpt] [laɪk][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bel]

He	was	pale	,	saddened	;	his	tongue	drooped	like	the	tongue	of	a	heavy	bell
他	曾是	苍白	,	悲伤	;	他的	舌头	下垂	喜欢	这	舌头	的	一个	重的	钟

,

,

,

他脸色苍白，神情悲伤；舌头耷拉着，像沉重钟的舌尖。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɛθ] [fɔːrθ] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊndz] ['oʊnli] :

that	when	it	soundeth	giveth	forth	mournful	sounds	only	:
那	什么时候	它	声音	给予	前进	悲哀	声音	仅有的	:

它发出声音时，只发出哀伤的声音：

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] ['bætərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['biːtɪŋz] .

he	had	also	the	look	of	one	battered	with	many	beatings	.
他	有	还	这	看	的	一	伤痕累累	和	许多	殴打	.

他看上去也像是遭受过多次殴打。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [haʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌltʃər] ,

So	the	King	said	,	'	How	of	the	presentation	of	the	flowers	of	thy	culture	,
所以	这	国王	说	,	-	如何	的	这	推介会	的	这	花朵	的	你的	文化	,

[oʊ] - ? -

O	Khipil	?	'
哦	-	?	-

于是国王说："基皮尔啊，你打算如何展示你种植的花卉呢？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - ['ʃʊrli] , [oʊ] [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

He	answered	,	'	Surely	,	O	King	,	she	received	me	with	wrath	,	and	I	am
他	回答	,	-	一定	,	哦	国王	,	她	已收到	我	和	愤怒	,	和	我	是

[ʃeɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] . -

shamed	by	her	.	'
羞愧	经过	她	.	-

他回答说："王啊，她确实以怒气接待了我，我因她而感到羞愧。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [haʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['klemənsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] ? -

And	the	King	said	,	'	How	of	my	clemency	in	the	matter	of	the	chafing	?	'
和	这	国王	说	,	-	如何	的	我的	宽恕	在	这	事情	的	这	摩擦	?	-

国王说："我对这磨难的宽容程度如何呢？"

- ['ænsər] , - [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['splendər] !

Khipil	answered	,	'	O	King	of	splendours	!
-	回答	,	-	哦	国王	的	辉煌	!

基皮尔回答说："哦，辉煌之王！"

[aɪ] [meɪd] [pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['neɪbərz] [huːm] [aɪ][met] , [ə'kɒst] [ðem; ðəm] ['sɪvəli] [ænd; ənd]

I	made	petition	to	my	neighbours	whom	I	met	,	accosting	them	civilly	and
我	制成	请愿	到	我的	邻居	谁	我	遇见	,	骚扰	他们	文明地	和

[wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

with	imploring	,
和	恳求	,

我向遇到的邻居们请愿，礼貌而恳切地与他们交谈，

[fɔːr; fər][aɪ] [eɪkt] [tuː; tə] [tʃeɪf] ,

for	I	ached	to	chafe	,
为了	我	疼痛	到	摩擦	,

因为我渴望摩擦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri]['reɪdʒɪŋ][θɜːrst][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪf] [ðæt][wʌz; wəz][maɪn] ,

and	it	was	the	very	raging	thirst	of	desire	to	chafe	that	was	mine	,
和	它	曾是	这	非常	愤怒	口渴	的	欲望	到	摩擦	那	曾是	矿	,

而那正是我内心深处那股强烈的、想要摩擦的欲望。

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər]['sɑːləs][ʌv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] .

devouring	eagerness	for	solace	of	chafing	.
吞噬	渴望	为了	慰藉	的	摩擦	.

渴望从摩擦中得到慰藉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪft] [ˌem 'iː] , [oʊ] [kɪŋ] ; [jet] [nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [wɪtʃ] [θrɔbd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	they	chafed	me	,	O	King	;	yet	not	in	those	parts	which	throbbed	for	the
和	他们	擦伤	我	,	哦	国王	;	然而	不是	在	那些	部分	哪个	悸动	为了	这

['tʃeɪfɪŋ] ,

chafing	,
摩擦	,

它们摩擦着我的皮肤，哦，国王；然而，那些因摩擦而疼痛的部位却没有。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	in	those	which	abhorred	it	.	'
但	在	那些	哪个	令人厌恶	它	.	-

但在那些憎恶它的人当中。

[ðen] - [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	Shahpesh	smiled	and	said	,
然后	-	微笑	和	说	,

然后沙佩什笑着说：

- - [tɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv] ['mɔnəks] [ɪz][æz; əz][ðə; ði][reɪn] [ðæt] ['fɔːləθ] ,

'	'	Tis	certain	that	the	magnanimity	of	monarchs	is	as	the	rain	that	falleth	,
-	-	的	肯定	那	这	海量	的	君主	是	作为	这	雨	那	坠落	,

君主的宽宏大量，正如甘霖普降，是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] : [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [spɑ:t][ˌaɪ 'ti:] - ['rɪtʃnəs] ; [ɪn] [ðæt]
the sun that shineth : and in this spot it fertilizeth richness ; in that encourageth
这 太阳 那 闪耀 : 和 在 这 点 它 - 丰富 ; 在 那 鼓励
['ræŋknəs] .
rankness .
臭味 .

太阳照耀着：在这里它滋养丰饶；在那里它助长杂草丛生。

[soʊ][ɑ:rt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:d] , [oʊ] - !
So art thou but a weed , O Khipil !
所以 艺术 你 但 一个 杂草 , 哦 - !

你不过是一株杂草，哦，基皮尔！

[ænd; ənd][maɪ] [greɪs] [ɪz][ðaɪ] [tʃæ'staɪzmənt] . -
and my grace is thy chastisement . '
和 我的 优雅 是 你的 惩罚 . -

我的恩典就是你的惩罚。

[naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['si:st] [nɑ:t] ['pə:sikju:tɪŋ] - ,
Now , the King ceased not persecuting Khipil ,
现在 , 这 国王 停止 不是 迫害 - ,

现在，国王并没有停止迫害希皮尔。

['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['hi:pɪŋ] ['feivəz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
under pretence of doing him honour and heaping favours on him .
在下面 虚伪 的 正在做 他 荣誉 和 堆积 恩惠 在 他 .

表面上是为了表彰他，实则是为了给他提供各种好处。

[θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [wʌz; wəz] - ['gæspɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər] ,
Three days and three nights was Khipil gasping without water ,
三 天 和 三 夜晚 曾是 - 喘息 没有 水 ,

基皮尔连续三天三夜没有喝水，呼吸困难。

[kəm'peld] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,
compelled to drink of the drought of the fountain ,
被迫 到 喝 的 这 干旱 的 这 喷泉 ,

被迫饮尽干涸的泉水，

[æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
as an honour at the hands of the King .
作为 一个 荣誉 在 这 双手 的 这 国王 .

这是国王赐予的荣誉。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [meɪd] [tu:; tə][stænd][wɪð; wɪθ]
And he was seven days and seven nights made to stand with
和 他 曾是 七 天 和 七 夜晚 制成 到 站立 和
[stretʃt] [ɑ:rmz] ,
stretched arms ,
拉伸 武器 ,

他被强迫站立七天七夜，双臂伸展。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['brʌntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ɪn] [i:tʃ] [hænd][ə; eɪ] ['pɑ:mɪgrænɪt] .
as they were the branches of a tree , in each hand a pomegranate .
作为 他们 是 这 分支 的 一个 树 , 在 每个 手 一个 石榴 .

他们如同树枝一般，每人手中都拿着一颗石榴。

[ænd; ənd] - [brɔ:t] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['wʌndrəs]
And Shahpesh brought the people of his court to regard the wondrous
和 - 带来 这 人们 的 他的 法庭 到 看待 这 奇妙的
['pɑ:mɪgrænɪt] [ʃu:t] [plaːntid][baɪ] - ,
pomegranate shoot planted by Khipil ,
石榴 射击 已种植 经过 - ,

于是，沙佩什带着朝臣们去观赏基皮尔栽种的那棵神奇的石榴树苗。

['veri] ['wʌndrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt] , ['wɜːrði] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

very	wondrous	,	and	a	new	sort	,	worthy	the	gardens	of	a	King	.
非常	奇妙的	,	和	一个	新的	种类	,	值得	这	花园	的	一个	国王	.

非常奇妙，而且是一种全新的类型，配得上国王的花园。

[soʊ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] ,

So	the	wisdom	of	the	King	was	applauded	,
所以	这	智慧	的	这	国王	曾是	鼓掌	,

于是，国王的智慧受到了赞扬。

[ænd; ənd][men][wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [nuː] [haʊ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə'fensɪz] [ɪn][kɔɪn] ,

and	men	wotted	he	knew	how	to	punish	offences	in	coin	,
和	男人	沃特	他	知道	如何	到	惩治	罪行	在	硬币	,

人们知道他懂得如何用钱币惩罚罪行。

[baɪ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [ɑːn] - [ðə; ði] ['bɪldər] .

by	the	punishment	inflicted	on	Khipil	the	builder	.
经过	这	惩罚	造成的	在	-	这	建筑商	.

通过对建筑工人基皮尔施加的惩罚。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] ,

Before	that	time	his	affairs	had	languished	,
前	那	时间	他的	事务	有	萎靡不振	,

在此之前，他的事务一直停滞不前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['stægnənt] [puːlz] .

and	the	currents	of	business	instead	of	flowing	had	become	stagnant	pools	.
和	这	电流	的	商业	反而	的	流动	有	变得	停滞不前	游泳池	.

商业的潮流不再奔涌，而是变成了停滞不前的潭水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][æz; əz][dɪd] - ,

It	was	the	fashion	to	do	as	did	Khipil	,
它	曾是	这	时尚	到	做	作为	做过	-	,

当时流行效仿基皮尔的做法。

[ænd; ənd]['fænsi][ðə; ði] [tʌŋ] [ə; eɪ] [kən'strʌktər] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːməntɛɪtər] ;

and	fancy	the	tongue	a	constructor	rather	than	a	commentator	;
和	想要	这	舌头	一个	构造函数	相当	比	一个	评论员	;

并且把舌头想象成一个建造者而不是评论者；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [duːm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wɪtʃ] ['rʌnəθ] [tuː; tə] [siːd]

and	there	is	a	doom	upon	that	people	and	that	man	which	runneth	to	seed
和	那里	是	一个	厄运	之上	那	人们	和	那	男人	哪个	流淌	到	种子

[ɪn]['gæb(ə)l] ,

in	gabble	,
在	数落	,

那些沉溺于胡言乱语、最终走向毁灭的人们和个人，必将遭受厄运。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] :

as	the	poet	says	in	his	wisdom	:
作为	这	诗人	说道	在	他的	智慧	:

正如诗人睿智地说道：

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['feɪməs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn]['splendɪd] [fruːts] ,

If	thou	wouldst	be	famous	,	and	rich	in	splendid	fruits	,
如果	你	会	是	著名的	,	和	富有的	在	灿烂	水果	,

如果你想出名，并拥有丰厚的财富，

[liːv] [tuː; tə] [bluːm] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dɪg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] .

Leave	to	bloom	the	flower	of	things	,	and	dig	among	the	roots	.
离开	到	盛开	这	花	的	事物	,	和	挖	之中	这	根	.

让万物之花继续绽放，然后深入根部挖掘。

['truːli]['æftər] - ['pʌnɪʃmənt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv] - [huː]

Truly	**after**	**Khipil's**	**punishment**	**there**	**were**	**few**	**in**	**the**	**dominions**	**of**	**Shahpesh**	**who**
真的	后	-	惩罚	那里	是	很少	在	这	领地	的	-	WHO

[sɔːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['ɑːnərz] [biˈstəu] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['gæbl] [ænd; ənd]['aɪdləz] :

sought	**to**	**win**	**the**	**honours**	**bestowed**	**by**	**him**	**on**	**gabblers**	**and**	**idlers**	**:**
寻求	到	赢	这	荣誉	授予	经过	他	在	喋喋不休的人	和	惰轮	:

的确，在基皮尔受到惩罚之后，沙佩什的领地里很少有人会去追求他赐予那些空谈家和游手好闲之徒的荣誉：

[æz; əz] [əˈgen] [ðə; ði]['poʊət] :

as	**again**	**the**	**poet**	**:**
作为	再次	这	诗人	:

正如诗人所说：

[wen] [tuː; tə] [ləˈkweɪʃəs] [fuːlz] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [rer]

When	**to**	**loquacious**	**fools**	**with**	**patience**	**rare**
什么时候	到	贫嘴	傻瓜	和	耐心	稀有的

何时对喋喋不休的傻瓜展现耐心，实属罕见

[aɪ]['lɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːts] [ʌv; əv] - [tʃer] :

I	**listen**	**,**	**I**	**have**	**thoughts**	**of**	**Khipil's**	**chair**	**:**
我	听	,	我	有	想法	的	-	椅子	:

我听着，脑海中浮现出基皮尔的椅子：

[hɪz; ɪz] [bæθ] , [hɪz; ɪz] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faʊnt] [aɪ] [siː] , —

His	**bath**	**,**	**his**	**nosegay**	**,**	**and**	**his**	**fount**	**I**	**see**	**,**	**—**
他的	洗澡	,	他的	花束	,	和	他的	喷泉	我	看	,	—

我看见了他的浴缸、他的花束和他的喷泉，——

[hɪmˈself] [strɛtʃd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triː] .

Himself	**stretch'd**	**out**	**as**	**a**	**pomegranate**	**-**	**tree**	**.**
他本人	拉伸	出去	作为	一个	石榴	-	树	.

他舒展身体，宛如一棵石榴树。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - [aɪ] [rɪ'gret] ,

And	**that**	**I**	**am**	**not**	**Shahpesh**	**I**	**regret**	**,**
和	那	我	是	不是	-	我	后悔	,

我遗憾的是，我不是沙佩什。

[soʊ][tuː; tə] [inˈmeʃ] [ðə; ði] ['bæblər] [ɪn][hɪz; ɪz][net] .

So	**to**	**inmesh**	**the**	**babbler**	**in**	**his**	**net**	**.**
所以	到	网状物	这	喋喋不休者	在	他的	网	.

所以要用网把噪鹛困住。

[wel] [ɪz] [ðæt] ['wɪzdəm] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ,

Well	**is**	**that**	**wisdom**	**worthy**	**to**	**be**	**sung**	**,**
出色地	是	那	智慧	值得	到	是	唱	,

那智慧值得歌颂吗?

[wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægɪŋ] [tʌŋ] !

Which	**raised**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Wagging**	**Tongue**	**!**
哪个	提高	这	宫殿	的	这	摇尾巴	舌头	!

这便造就了喋喋不休的宫殿!

[ænd; ənd]['huːsəu][ɪz] ['pʌnɪʃt] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [ɑːn]

And	**whoso**	**is**	**punished**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**Shahpesh**	**,**	**the**	**Persian**	**,**	**on**
和	谁	是	受到惩罚	后	这	时尚	的	-	,	这	波斯语	,	在

凡按波斯国王沙赫佩什的方式受罚者，

- [ðə; ði] ['bɪldər] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægɪŋ]

Khipil	**the**	**Builder**	**,**	**is**	**said**	**to**	**be**	**one**	**'**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Wagging**
-	这	建筑商	,	是	说	到	是	一	-	在	这	宫殿	的	这	摇尾巴

据说，建造者基皮尔是"摇摆宫殿"中的一员。

[tʌŋ] - [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .
Tongue ' to this time .
舌头 - 到 这 时间 .

舌头到此时。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz]
THE GENIE KARAZ
这 精灵 卡拉兹

吉尼·卡拉兹

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [hæd; həd] ['siːst] , ['ʃɪbli] - [ɪk'skleɪmd] ,
Now , when the voice of the Vizier had ceased , Shibli Bagarag exclaimed ,
现在 , 什么时候 这 嗓音 的 这 维齐尔 有 停止 , 希布利 - 惊呼 ,

维齐尔的声音停歇后，希布利·巴加拉格惊呼道：

- [oʊ] [vɪ'zɪr] , [ðɪs] [naɪt] , [noʊ]['leɪtər] , [aɪl] [sər'praɪz] - , [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm]
' O Vizier , this night , no later , I'll surprise Shagpat , and shave him
- 哦 维齐尔 , 这 夜晚 , 不 之后 , 患病的 惊喜 - , 和 刮胡子 他

“哦，维齐尔，今晚，最迟，我要给沙格帕特一个惊喜，把他的胡子剃光。”

[waɪl] [hiː; hi] [sliːpɪθ] : [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʃɔːrn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [spaʊs] .
while he sleepeth : and he shall wake shorn beside his spouse .
尽管 他 睡着了 : 和 他 将 唤醒 剪 旁 他的 配偶 .

当他沉睡时，醒来时，他妻子身边已是光秃秃的。

- !
Wullahy !
- !

哇！

[aɪl] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [aɪ] , ['ʃɪbli] - . -
I'll delay no longer , I , Shibli Bagarag . '
患病的 延迟 不 更长 , 我 , 希布利 - . -

我不会再拖延了，我，Shibli Bagarag。

[sed] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , - [ðaʊ] ? -
Said the Vizier , ' Thou ? '
说 这 维齐尔 , - 你 ? -

维齐尔问道：“你？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['ʃʊrli] , [oʊ] [vɪ'zɪr] !
And he replied , ' Surely , O Vizier !
和 他 回复 , - 一定 , 哦 维齐尔 !

他回答说：“当然，维齐尔啊！

[ðaʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][dek'sterəti] . -
thou knowest little of my dexterity . '
你 最了解 小的 的 我的 灵巧 . -

你对我的身手一无所知。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [læft] , [ænd; ənd] - [bɪn] - [læft] ,
So the Vizier laughed , and Noorna bin Noorka laughed ,
所以 这 维齐尔 笑了 , 和 - 垃圾桶 - 笑了 ,

于是，维齐尔笑了，努尔娜·本·努尔卡也笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] .
and he was at a loss to interpret the cause of their laughter .
和 他 曾是 在 一个 损失 到 解释 这 原因 的 他们的 笑声 .

他百思不得其解，他们为什么笑。

[ðen]	[sed]	-	,	-	[oʊ]	[maɪ]	[bɪˈtroʊðd]	,	[ðeəz; ðəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[əˈmʌŋ]	[ˌjuː ˈes]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]
Then	**said**	**Noorna**	**,**	**'**	**O**	**my**	**betrothed**	**,**	**there's**	**not**	**a**	**doubt**	**among**	**us**	**of**	**thy**
然后	说	-	,	-	哦	我的	未婚妻	,	有	不是	一个	怀疑	之中	我们	的	你的

[dekˈsterəti]	,
dexterity	**,**
灵巧	,

努尔娜说道：“我的未婚夫啊，我们对你的技艺毫不怀疑。”

[nɔːr]	[ˈkwestʃən]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[ˈwɪlɪŋnəs]	;	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˈʃeɪvɪŋ]	[ʌv; əv]	-	,	-	!
nor	**question**	**of**	**thy**	**willingness**	**;**	**but**	**this**	**shaving**	**of**	**Shagpat**	**,**	**wullahy**	**!**
也不	问题	的	你的	意愿	;	但	这	剃须	的	-	,	-	!

你的意愿也无关紧要；但剃掉沙格帕特，wullahy!

-	[tɪz]	[lɔːŋgər]	[wɜːrk]	[ðæn; ðən]	[wʌt]	[ðaʊ]	[ˈmeɪkɪst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	-
'	**tis**	**longer**	**work**	**than**	**what**	**thou**	**makest**	**of**	**it**	**.**	**'**
-	的	更长	工作	比	什么	你	制造	的	它	.	-

这项工作比你想象的要长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第2/3页

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] , - [haʊ] ? [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l][pla:ntid][baɪ] [ði:]
And **he** **cried** **,** **'** **How** **?** **because** **of** **the** **Chief** **of** **Identicals** **planted** **by** **thee**
和 他 哭 , - 如何 ? 因为 的 这 首席 的 相同的 已种植 经过 你
[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ? -
in **his** **head** **?** **'**
在 他的 头 ? -

他喊道："怎么会这样？是因为你植入他脑袋里的那个'同形之首'吗？"

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'pəuzə] , [ðæt] . -
She **answered** **,** **'** **Because** **of** **that** **;** **but** **'** **tis** **the** **smallest** **opposer** **,** **that** **.** **'**
她 回答 , - 因为 的 那 ; 但 - 的 这 最小 反对者 , 那 . -

她回答说："正因为如此；但这只是最小的反对者而已。"

[ðen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [sed] , - [let] [ˌju: 'es] [kən'sʌlt] . -
Then **the** **Vizier** **said** **,** **'** **Let** **us** **consult** **.** **'**
然后 这 维齐尔 说 , - 让 我们 咨询 . -

然后宰相说："让我们商议一下。"

[soʊ] ['ʃɪbli] - [geɪv] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [kən'tɪnju:d] , - [ðeəz; ðəz][fɜ:rst] ,
So **Shibli** **Bagarag** **gave** **ear** **,** **and** **the** **Vizier** **continued** **,** **'** **There's** **first** **,**
所以 希布利 - 给予 耳朵 , 和 这 维齐尔 持续 , - 有 第一的 ,

于是，希布利·巴加拉格侧耳倾听，维齐尔继续说道："首先，

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l][pla:ntid][baɪ] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['feloʊ] ,
the **Chief** **of** **Identicals** **planted** **by** **thee** **in** **the** **head** **of** **that** **presumptuous** **fellow** **,**
这 首席 的 相同的 已种植 经过 你 在 这 头 的 那 放肆 同伴 ,
[oʊ][maɪ] ['dɔ:tər] !
O **my** **daughter** **!**
哦 我的 女儿 !

我的女儿啊，你把那头同形之首植入了那个狂妄之徒的脑袋里！

[baɪ] [wʌt] [mi:nz] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ? -
By **what** **means** **shall** **that** **be** **overcome** **?** **'**
经过 什么 方法 将 那 是 克服 ? -

要用什么方法才能克服这个问题?

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ][ræŋk][nɑ:t] [ðæt] [fɜ:rst] , [oʊ] - , [maɪ] ['fɑ:ðər] ;
She **said** **,** **'** **I** **rank** **not** **that** **first** **,** **O** **Feshnavat** **,** **my** **father** **;**
她 说 , - 我 秩 不是 那 第一的 , 哦 - , 我的 父亲 ;

她说："我并非第一，哦，费什纳瓦特，我的父亲；

['ʃʊrli] [aɪ][ræŋk][fɜ:rst][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæθ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
surely **I** **rank** **first** **the** **illusions** **with** **which** **Rabesqurat** **hath** **surrounded** **him** **,**
一定 我 秩 第一的 这 幻觉 和 哪个 - 有 包围 他 ,

当然，我认为最应该放在首位的，是拉贝斯库拉特给他制造的种种幻象。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɛmbləns ɪz] , [wen'evər] ['ri:əl]
and **made** **it** **difficult** **to** **know** **him** **from** **his** **semblances** **,** **whenever** **real**
和 制成 它 难的 到 知道 他 从 他的 表象 , 每当 真实的
['deɪndʒər] [hɪm; ɪm] . -
danger **threateneth** **him** **.** **'**
危险 威胁 他 . -

每当真正的危险来临时，他都会伪装自己，让人难以辨认出他。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ə'sentid] , ['seɪɪŋ] , - ['sekənd] , [ðen] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] ? -

The	Vizier	assented	,	saying	,	'	Second	,	then	,	the	Chief	of	Identicals	?	'
这	维齐尔	同意	,	说	,	-	第二	,	然后	,	这	首席	的	相同的	?	-

维齐尔同意了，说道："那么，第二位，是那些千篇一律的首领吗？"

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , - [neɪ] , [oʊ][maɪ]['fɑ:ðər] ; ['sekənd] , [ðə; ði] ['wi:knəs] [ðæts] [ɪn][mæn] ,

She	answered	,	'	Nay	,	O	my	father	;	second	,	the	weakness	that's	in	man	,
她	回答	,	-	不	,	哦	我的	父亲	;	第二	,	这	弱点	那就是	在	男人	,

她回答说："不，我的父亲啊；其次，人身上的弱点，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət][wʌn] ['efərt] ;

and	the	little	probability	of	his	finishing	with	Shagpat	at	one	effort	;
和	这	小的	可能性	的	他的	精加工	和	-	在	一	努力	;

他一次性击败沙格帕特的可能性很小；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][soʊl] [tʃæns] [fɔ:r; fər]['hu:səu] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]

and	there	is	but	a	sole	chance	for	whoso	attempteth	,	and	if	he
和	那里	是	但	一个	唯一	机会	为了	谁	尝试	,	和	如果	他

['feɪlɛθ] ,

faileth	,
失败	,

而且，对于尝试者而言，只有一次机会；如果他失败了，

- [tɪz] [fər'evər] [hi:; hi] ['feɪlɛθ] . -

'	tis	forever	he	faileth	.	'
-	的	永远	他	失败	.	-

他永远失败了。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [sed] , - ['i:v(ə)n][aɪ] [nu:] [nɑ:t] - [twʌz] [soʊ] [greɪv] !

So	the	Vizier	said	,	'	Even	I	knew	not	'	twas	so	grave	!
所以	这	维齐尔	说	,	-	甚至	我	知道	不是	-	那是	所以	严重	!

于是维齐尔说："连我都不知道事情这么严重！"

[θɜ:rd] , [ðen] , [ðə; ði]

Third	,	then	,	the
第三	,	然后	,	这

第三，那么，

[tʃi:f] [ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] ? -

Chief	of	Identicals	?	'
首席	的	相同的	?	-

同款服装主管？

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [θɜ:rd] !

She	replied	,	'	Third	!
她	回复	,	-	第三	!

她回答说："第三！"

[wɪtʃ] ['ʃoʊɪθ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .

which	showeth	the	difficulty	of	the	task	.
哪个	展示	这	困难	的	这	任务	.

这说明这项任务的难度很大。

[ri:d] [ji:; ji][nɑ:t] , [fɜ:rst] , [haʊ] [ðə; ði]['bɑ:rbər][mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɑ:n] - [ænd; ənd] [fɪks] [hɪm; ɪm]

Read	ye	not	,	first	,	how	the	barber	must	come	upon	Shagpat	and	fix	him
读	是的	不是	,	第一的	,	如何	这	理发师	必须	来	之上	-	和	使固定	他

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;

for	his	operation	;
为了	他的	手术	;

首先，不要读到理发师如何找到沙格帕特并为他进行理发；

['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

第二，

[haʊ] [ðə; ði]['bɑːrbər][mʌst; məst][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə]
how **the** **barber** **must** **be** **possessed** **of** **more** **than** **mortal** **strength** **to**
如何 这 理发师 必须 是 拥有 的 更多的 比 凡人 力量 到
['mæstər][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] [stroʊks] ;
master **him** **in** **so** **many** **strokes** **;**
掌握 他 在 所以 许多 笔画 ;

理发师得拥有超乎常人的力量才能用这么多下手制服他；

[θɜːrd] , [haʊ] [ðə; ði]['bɑːrbər][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bleɪd] [laɪk][noʊ] ['ʌðər] [bleɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪn]
third **,** **how** **the** **barber** **must** **have** **a** **blade** **like** **no** **other** **blade** **in** **this** **world** **in**
第三 , 如何 这 理发师 必须 有 一个 刀刃 喜欢 不 其他 刀刃 在 这 世界 在
['ʃɑːrpnəs] ,
sharpness **,**
锐利度 ,

第三，理发师必须拥有一把锋利无比的刀，这把刀的锋利程度堪称世界之最。

[ɪn] ['tempər] , [ɪn][və'lɑːsəti][ʌv; əv] [swiːp] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːp] [ðɪs] [krɑːp] [wɪtʃ] [flɝːɪʃɪθ] [ɑːn]
in **temper** **,** **in** **velocity** **of** **sweep** **,** **that** **he** **may** **reap** **this** **crop** **which** **flourisheth** **on**
在 脾气 , 在 速度 的 扫 , 那 他 可能 收割 这 庄稼 哪个 繁荣 在
- ,
Shagpat **,**
- ,

以他的脾气和扫荡的速度，让他能够收获在沙格帕特盛产的庄稼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mædʒɪk] [her] [wɪtʃ] [edʒ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [bleɪdz] ? -
and **with** **it** **the** **magic** **hair** **which** **defieth** **edge** **of** **mortal** **blades** **?** **'**
和 和 它 这 魔法 头发 哪个 蔑视 边缘 的 凡人 刀片 ? -

还有那能抵挡凡人刀剑锋利的魔法秀发吗?

[naʊ] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [said] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , ['seɪɪŋ] , - ['paʊərf(ə)l][ɪz] - .
Now **,** **the** **Vizier** **sighed** **at** **the** **words** **,** **saying** **,** **'** **Powerful** **is** **Shagpat** **.**
现在 , 这 维齐尔 叹了口气 在 这 字 , 说 , - 强大的 是 - .

听到这些话，维齐尔叹了口气，说道："沙格帕特很强大。"

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] .
I **knew** **not** **the** **thing** **I** **undertook** **.**
我 知道 不是 这 事物 我 承担 .

我当时并不知道自己做了什么。

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'temd] — ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər]
I **fear** **his** **mastery** **of** **us** **,** **and** **we** **shall** **be** **contemned** **—** **objects** **for**
我 害怕 他的 精通 的 我们 , 和 我们 将 是 蔑视 — 对象 为了
[ðə; ði] [red] ['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔːrn] . -
the **red** **finger** **of** **scorn** **.** **'**
这 红色的 手指 的 轻蔑 . -

我害怕他会控制我们，我们会被人鄙视——成为被人用赤裸裸的嘲讽之指指点点的对象。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - [ænd; ənd] [æskt] , - [duː][ðə; ði] [θriː] [bɑːndz][ʌv; əv] ['entərpraɪz]
Noorna **turned** **to** **Shibli** **Bagarag** **and** **asked** **,** **'** **Do** **the** **three** **bonds** **of** **enterprise**
- 转向 到 希布利 - 和 问 , - 做 这 三 债券 的 企业
— ['vendʒəns] ,
— **vengeance** **,**
— 复仇 ,

努尔娜转向希布利·巴加拉格问道："企业三项纽带——复仇、

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] — [ʃrɪŋk] [ɪn] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːntest] ? -
ambition , and love — shrink in thee from this great contest ? '
志向 , 和 爱 — 收缩 在 你 从 这 伟大的 竞赛 ? -

野心和爱情——难道会让你在这场伟大的较量中退缩吗?

['ʃɪbli] - [sed] , - - [tɪz] ['terəb(ə)l] !
Shibli Bagarag said , ' ' Tis terrible !
希布利 - 说 , - - 的 糟糕的 !

希布利·巴加拉格说："太可怕了！"

[ɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ! -
on my head be it ! '
在 我的 头 是 它 ! -

就让它落在我头上吧!

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tendərli] , [ænd; ənd] [sed] ,
She gazed at him a moment tenderly , and said ,
她 凝视 在 他 一个 片刻 温柔地 , 和 说 ,

她温柔地凝视了他片刻，然后说道：

- [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] !
' Thou art worthy of what is in store for thee , O my betrothed !
- 你 艺术 值得 的 什么 是 在 店铺 为了 你 , 哦 我的 未婚妻 !

我的未婚夫啊，你配得上即将属于你的一切!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] , [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ðiː] .
and I think little of the dangers , in contemplation of the courage in thee .
和 我 思考 小的 的 这 危险 , 在 沉思 的 这 勇气 在 你 .

想到你的勇气，我就觉得危险微不足道。

[loʊ] , [ɪf] ['vendʒəns] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][spɜːr] [ðiː] [soʊ] , [haʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [wen] ['ædɪd] [tuː; tə]
Lo , if vengeance and ambition spur thee so , how will not love when added to
洛 , 如果 复仇 和 志向 刺 你 所以 , 如何 将要 不是 爱 什么时候 额外 到
[ðə; ði] [tuː] ? -
the two ? '
这 二 ? -

瞧，如果复仇和野心都能如此驱使你，那么当爱情也加入其中时，又怎能不驱使你呢?

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd] ['spɛlz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'riːtʃ] [hɪm; ɪm]
Then said she , ' As to the enchantments and spells that shall overreach him
然后 说 她 , - 作为 到 这 魔法 和 咒语 那 将 过度扩张 他
,
,
,

然后她说："至于那些将要迷惑他的魔法和咒语，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪd] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ʃɪr] [hɪm; ɪm] ? -
and as to the blade wherewith to shear him ? '
和 作为 到 这 刀刃 以及 到 剪切 他 ? -

至于用来剪他头发的刀刃呢?

- [ɪk'skleɪmd] , - ['jɑːndər] - [es] [ɪn'diːd] [wer] [wiː; wi]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɑːr; ər] [trɪpt] [æt; ət]
Feshnavat exclaimed , ' Yonder ' s indeed where we stumble and are tripped at
- 惊呼 , - 远处 - s 的确 在哪里 我们 绊倒 和 是 绊倒了 在
['staːtiŋ] . -
starting . '
开始 . -

费什纳瓦特惊呼道："那正是我们起步时容易跌倒和绊倒的地方。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [wʌt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [nɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr]['ʌndər]

But	she	cried	,	'	What	if	I	know	of	a	sword	that	nought	on	earth	or	under
但	她	哭	,	-	什么	如果	我	知道	的	一个	剑	那	零	在	地球	或者	在下面

[rɪzɪstɪθ] ,

resisteth	,
抵抗	,

但她喊道："倘若我知道有一把剑，世上没有任何东西能够抵挡它，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l][ɑːr; ər][æz; əz]

and	before	the	keen	edge	of	which	all	Illusions	and	Identicals	are	as
和	前	这	敏锐的	边缘	的	哪个	全部	幻觉	和	相同的	是	作为

['sʌmər] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪð] ? -

summer	grass	to	the	scythe	?	'
夏天	草	到	这	镰	?	-

在那锋利的刀刃面前，一切幻象和同类都如同夏日的青草在镰刀下般无处遁形?

[ðeɪ] [bəuθ] ['ʃaʊtɪd] , - [ðə; ði] ['hwɛərə.baut] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrd] , [oʊ] - ! -

They	both	shouted	,	'	The	whereabout	of	that	sword	,	O	Noorna	!	'
他们	两个都	喊叫	,	-	这	在哪里	的	那	剑	,	哦	-	!	-

他们俩齐声喊道："诺尔娜啊，那把剑在哪里？"

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - - [tɪz][ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːʃ] ;

So	she	said	,	'	'	Tis	in	Aklis	,	in	the	mountains	of	the	Koosh	;
所以	她	说	,	-	-	的	在	-	,	在	这	山脉	的	这	库什	;

于是她说："它在阿克利斯，在库什山脉中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [sʌnz] [ʌv; əv] - ['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [əd'ventʃərər]

and	the	seven	sons	of	Aklis	sharpen	it	day	and	night	till	the	adventurer
和	这	七	儿子们	的	-	锐化	它	天	和	夜晚	直到	这	冒险家

['kʌmɪθ] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒn] .

cometh	to	claim	it	for	his	occasion	.
到来	到	宣称	它	为了	他的	场合	.

阿克利斯的七个儿子日夜磨砺它，直到冒险家前来索取，为他自己的事业而战。

['huːsəu] - [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

Whoso	succeedeth	in	coming	to	them	they	know	to	have	power	over	the
谁	-	在	未来	到	他们	他们	知道	到	有	力量	超过	这

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

凡是成功接近他们的人，他们都知道自己拥有驾驭刀剑的力量。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðen] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	'	tis	then	holiday	for	them	.
和	-	的	然后	假期	为了	他们	.

然后，他们就放假了。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][hoʊlz] [wer] [ðə; ði][fɑːks] .

Many	are	the	impediments	,	and	they	are	as	holes	where	the	fox	haunteth	.
许多	是	这	障碍	,	和	他们	是	作为	孔	在哪里	这	狐狸	闹鬼	.

障碍重重，如同狐狸出没的洞穴。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [sɔːrd] [tɪl] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] ,

So	they	deliver	to	his	hand	the	sword	till	his	object	is	attained	,
所以	他们	递送	到	他的	手	这	剑	直到	他的	目的	是	已达到	,

于是他们将剑交到他手中，直到他达成目的为止。

[hɪz; ɪz] [ɪ'vent] ['mæstərd] , ['smɪtn] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]
his **Event** **mastered** **,** **smitten** **through** **with** **it** **;** **and** **'** **tis** **called** **the** **Sword** **of**
他的 事件 精通 , 迷恋 通过 和 它 ; 和 - 的 称为 这 剑 的
[ɪ'vents] .
Events **.**
活动 .

他掌握了事件，用它击败了它；它被称为事件之剑。

['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['maɪti] [rɑ:k] , - ,
Surely **,** **with** **it** **the** **father** **of** **the** **Seven** **vanquished** **the** **mighty** **Roc** **,** **Kroojis** **,**
一定 , 和 它 这 父亲 的 这 七 战败者 这 强大的 鹏 , - ,

毫无疑问，凭借它，七神之父击败了强大的巨鹰克鲁吉斯。

[ðæt] ['θretnd] [mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ]['ru:ɪn] ,
that **threatened** **mankind** **with** **ruin** **,**
那 威胁 人类 和 废墟 ,

那曾威胁人类生存，使其面临毁灭的危险

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪn][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:ks] [blʌd] [ɪz] [jet] [ɑ:n][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .
and **a** **stain** **of** **the** **Roc's** **blood** **is** **yet** **on** **the** **hilt** **of** **the** **sword** **.**
和 一个 弄脏 的 这 洛克的 血 是 然而 在 这 剑柄 的 这 剑 .

剑柄上还残留着巨鹰的鲜血。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [oʊ] - , — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'voʊt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
How **sayest** **thou** **,** **O** **Feshnavat** **,** **—** **shall** **we** **devote** **ourselves** **to** **get** **possession** **of**
如何 萨耶斯特 你 , 哦 - , — 将 我们 奉献 我们自己 到 得到 拥有 的
[ðæt] [sɔ:rd] ? -
that **Sword** **?** **'**
那 剑 ? -

费什纳瓦特啊，你怎么说？——我们是否应该竭尽全力去夺取那把剑？

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['braɪtnd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] ['eksələnt] [ɪn]['wɪzdəm]
So **the** **Vizier** **brightened** **at** **her** **words** **,** **and** **said** **,** **'** **O** **excellent** **in** **wisdom**
所以 这 维齐尔 明亮 在 她 字 , 和 说 , - 哦 出色的 在 智慧
[ænd; ənd][stɑ:r][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] !
and **star** **of** **counsel** **!**
和 星星 的 法律顾问 !

于是，维齐尔听了她的话，眼睛一亮，说道："哦，智慧超群，谋略之星！"

[spi:k] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:nz] . -
speak **further** **,** **and** **as** **to** **the** **means** **.** **'**
说话 更远 , 和 作为 到 这 方法 . -

至于其他方面，以及具体方法，请继续说明。

- [bɪn] - [kən'tɪnju:d] , - [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ][maɪ]['fɑ:ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]
Noorna **bin** **Noorka** **continued** **,** **'** **Thou** **knowest** **,** **O** **my** **father** **,** **I** **am** **proficient** **in** **the**
- 垃圾桶 - 持续 , - 你 最了解 , 哦 我的 父亲 , 我 是 精通 在 这
[a:ts][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,
arts **of** **magic** **,**
艺术 的 魔法 ,

努尔纳·本·努尔卡继续说道："我的父亲啊，您知道我精通魔法。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [baɪ][ɪts]['ju:zɪz] .
and **I** **am** **what** **I** **am** **,** **and** **what** **I** **shall** **be** **,** **by** **its** **uses** **.**
和 我 是 什么 我 是 , 和 什么 我 将 是 , 经过 它是 用途 .

我之所以成为我，也之所以将成为我，都是因为它的用途。

- [tɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ði:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ]['dʒi:ni] [ɪn]['bɑ:ndɪdʒ] ,
' **Tis** **known** **to** **thee** **also** **that** **I** **hold** **a** **Genie** **in** **bondage** **,**
- 的 已知 到 你 还 那 我 抓住 一个 精灵 在 束缚 ,

你也知道我囚禁着一个精灵。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ʌtər] [ten] ['spɛlz] [ænd; ənd][wʌn] [spel] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

and	can	utter	ten	spells	and	one	spell	in	a	breath	.
和	能	说出	十	咒语	和	一	拼写	在	一个	气息	.

并且可以一口气念出十个咒语和一个咒语。

['ʃʊrli] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd]

Surely	my	services	to	the	youth	in	his	attainment	of	the	Sword	will	be	beyond
一定	我的	服务	到	这	青年	在	他的	素养	的	这	剑	将要	是	超过

[praɪs] !

price	!
价格	!

我为这位青年获得宝剑所做的贡献，必将是无价的!

[naʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz] ['niːdɪd] — [tʃɑːrmz] :

Now	to	reach	Aklis	-	and	the	Sword	there	are	three	things	needed	—	charms	:
现在	到	抵达	-		和	这	剑	那里	是	三	事物	需要	—	魅力	:

现在要到达阿克利斯和宝剑那里，需要三样东西——护身符:

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['faɪəl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [welz] [ɪn][ðə; ði]

and	one	is	a	phial	full	of	the	waters	of	Paravid	from	the	wells	in	the
和	一	是	一个	小瓶	满的	的	这	水	的	-	从	这	水井	在	这

['maʊnt(ə)n][jɑːn] - [saɪd][ðə; ði]['dezərt] ;

mountain	yon	-	side	the	desert	;
山	远	-	边	这	沙漠	;

其中一瓶是从沙漠对面山上的水井里打来的帕拉维德水;

[ænd; ənd][wʌn] , ['sɜːrt(ə)n] [her] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ,

and	one	,	certain	hairs	that	grow	in	the	tail	of	the	horse	Garraveen	,
和	一	,	肯定	头发	那	生长	在	这	尾巴	的	这	马	-	,

还有一种，是马加拉文尾巴上长出的某些毛发。

[hiː; hi] [ðæt] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][wʌn] ,

he	that	roameth	wild	in	the	meadows	of	Melistan	;	and	one	,
他	那	漫游	荒野	在	这	草地	的	-	;	和	一	,

在梅利斯坦草原上游荡的野人；还有一人，

[ðæt] [ðə; ði] [juːθ] ['gæðər] [ænd; ənd] [ber] [tuː; tə] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['æntɪloʊp] - ,

that	the	youth	gather	and	bear	to	Aklis	,	for	the	white	antelope	Gulrevaz	,
那	这	青年	收集	和	熊	到	-	,	为了	这	白色的	羚羊	-	,

青年们聚集起来，前往阿克利斯，寻找白羚羊古尔雷瓦兹。

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [laɪt] [ðæt] ['groʊɛθ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz]['oʊvər][ðə; ði]

the	Lily	of	the	Lovely	Light	that	groweth	in	the	hollow	of	the	crags	over	the
这	百合	的	这	迷人的	光	那	生长	在	这	空洞的	的	这	峭壁	超过	这

[ɪn'tʃæntɪd] [siː] :

Enchanted	Sea	:
迷人的	海	:

生长在迷人海边峭壁凹陷处的可爱之光百合:

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['spɛlz] [hiː; hi] [wɪl] [kə'mænd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

with	these	spells	he	will	command	the	Sword	of	Aklis	,	and	nothing	can
和	这些	咒语	他	将要	命令	这	剑	的	-	,	和	没有什么	能

[bɑːr][hɪm; ɪm] ['pæsɪdʒ] .

bar	him	passage	.
酒吧	他	通道	.

凭借这些咒语，他将驾驭阿克利斯之剑，没有任何东西能够阻挡他前进。

[mɔːr'oʊvər][aɪ] [wɪl] [ɪk'spend][ɪn][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][maɪ] ['sʌltɪz] , [maɪ] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] , [ðə; ði] ['stɔrz]
Moreover **I** **will** **expend** **in** **his** **aid** **all** **my** **subtleties** **,** **my** **transformations** **,** **the** **stores**
而且 我 将要 花费 在 他的 援助 全部 我的 微妙之处 , 我的 转变 , 这 商店
[ʌv; əv][maɪ]['wɪzdəm] .
of **my** **wisdom** **.**
的 我的 智慧 .

此外，我将倾尽我所有的智慧、变通之术和所有谋略来帮助他。

['meni] [siːk] [ðɪs] [sɔːrd] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] - , [ɔːr][ɑːr; ər] [biːsts] [ɪn]
Many **seek** **this** **Sword** **,** **and** **people** **the** **realms** **of** **Rabesqurat** **,** **or** **are** **beasts** **in**
许多 寻找 这 剑 , 和 人们 这 领域 的 - , 或者 是 野兽 在
- ,
Aklis **,**
- ,

许多人都在寻找这把剑，他们是拉贝斯库拉特王国的居民，或是阿克利斯的野兽。

[ɔːr] [kraʊnd] [eɪps] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][rɑːk] , - , [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][rɑːks]
or **crowned** **Apes** **,** **or** **go** **to** **feed** **the** **Roc** **,** **Kroojis** **,** **in** **the** **abyss** **beneath** **the** **Roc's**
或者 加冕 猿猴 , 或者 去 到 喂养 这 鹏 , - , 在 这 深渊 下面 这 洛克的
- [eg] [brɪdʒ] ;
- **egg** **bridge** **;**
- 蛋 桥 ;

或者加冕的猿猴，或者去喂食巨鹰，克鲁吉斯，在巨鹰蛋桥下的深渊中；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['ʃɪbli] - : - !
but **there's** **virtue** **in** **Shibli** **Bagarag** **:** **wullahy** **!**
但 有 美德 在 希布利 - : - !

但 Shibli Bagarag 有一个美德：wullahy!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['wɪstf(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] ,
I **am** **wistful** **in** **him** **of** **the** **hand** **of** **Destiny** **,**
我 是 怅惘 在 他 的 这 手 的 命运 ,

我对他寄予厚望，希望他能掌握命运之手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] . -
and **he** **will** **succeed** **in** **this** **undertaking** **if** **he** **dareth** **it** **.** **'**
和 他 将要 成功 在 这 承诺 如果 他 敢 它 . -

只要他敢于尝试，他就一定能成功。

['ʃɪbli] - [kraɪd] , - [æt; ət][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [oʊ] - !
Shibli **Bagarag** **cried** **,** **'** **At** **thy** **bidding** **,** **O** **Noorna** **!**
希布利 - 哭 , - 在 你的 投标 , 哦 - !

希布里·巴加拉格 (Shibli Bagarag) 喊道：“遵照你的吩咐，努尔娜啊！

[ker] [aɪ][fɔːr; fər]['deindʒəz] ?
Care **I** **for** **dangers** **?**
关心 我 为了 危险 ?

我担心危险吗?

[aɪm][ɑːn]['faɪər][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd]['mæstər][ðə; ði] [ɪ'vent] . -
I'm **on** **fire** **to** **wield** **the** **Sword** **,** **and** **master** **the** **Event** **.** **'**
我是 在 火 到 挥 这 剑 , 和 掌握 这 事件 . -

我渴望挥舞宝剑，征服这场盛事。

[ˌðerə'pɑːn] , - [bɪn] - [ə'roʊz] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃiːks] [ə; eɪ]
Thereupon **,** **Noorna** **bin** **Noorka** **arose** **instantly** **,** **and** **took** **him** **by** **the** **cheeks** **a**
于是 , - 垃圾桶 - 出现 即刻 , 和 采取 他 经过 这 脸颊 一个
['tendər] [pɪntʃ] ,
tender **pinch** **,**
投标 捏 ,

于是，努尔纳·本·努尔卡立刻起身，轻轻捏了捏他的脸颊。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	praised	him	.
和	赞扬	他	.

并称赞了他。

[ðen] [druː] [ʃiː; ʃi] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ðæt] [left] [ə; eɪ] [mɑːrk] [laɪk]

Then	drew	she	round	him	a	circle	with	her	forefinger	that	left	a	mark	like
然后	画	她	圆形的	他	一个	圆圈	和	她	食指	那	左边	一个	标记	喜欢

[ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʌv; əv] [ˌevə'nes(ə)nt] [griːn] [fleɪm] ,

the	shimmering	of	evanescent	green	flame	,
这	闪闪发光	的	转瞬即逝	绿色的	火焰	,

然后她用食指在他周围画了一个圆圈，留下的痕迹就像转瞬即逝的绿色火焰闪烁的光芒。

['seɪɪŋ] , - [waɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðiː] ! -

saying	,	-	White	was	the	day	I	set	eyes	on	thee	!	-
说	,	-	白色的	曾是	这	天	我	放	眼睛	在	你	!	-

他说："我第一眼见到你时，你就像白羊座一样！"

[raʊnd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɜːrk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]

Round	the	Vizier	,	her	father	,	she	drew	a	like	circle	;	and	she	took	an
圆形的	这	维齐尔	,	她	父亲	,	她	画	一个	喜欢	圆圈	;	和	她	采取	一个

['ʌŋgwənt] ,

unguent	,
软膏	,

她以宰相，也就是她的父亲为中心，画了一个同样的圆圈；然后她取了一种药膏，

[ænd; ənd] [treɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærəktərz] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

and	traced	with	it	characters	on	the	two	circles	,	and	letters	of	strange
和	追踪	和	它	人物	在	这	二	界	,	和	信件	的	奇怪的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

并用它在两个圆圈上描绘了字符，以及形状奇特的字母。

['ærəui] , [læns] - [laɪk] , [laɪk] ['liːnɪŋ] [ʃiːvz] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [bə'buːnz] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]

arrowy	,	lance	-	like	,	like	leaning	sheaves	,	and	crouching	baboons	,	and	kicking
箭头	,	槊	-	喜欢	,	喜欢	倾斜	捆	,	和	蹲伏	狒狒	,	和	踢

['dʒækæs] , [ænd; ənd] [kɑːks] [ə; eɪ] - [kroʊ] ,

jackasses	,	and	cocks	a	-	crow	,
蠢驴	,	和	公鸡	一个	-	乌鸦	,

像箭一样，像长矛一样，像倾斜的麦捆，像蹲伏的狒狒，像踢腿的驴，像啼鸣的公鸡，

[ænd; ənd] ['luːts] [slæk] - [strʌŋ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

and	lutes	slack	-	strung	;	and	she	knelt	and	mumbled	over	and	over
和	鲁特琴	松弛	-	串	;	和	她	跪下	和	喃喃自语	超过	和	超过

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,

words	of	magic	,
字	的	魔法	,

她跪在地上，一遍又一遍地喃喃念着咒语，琴弦松弛，弹奏着鲁特琴。

[laɪk] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biː] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['nʌθɪŋ]

like	the	drone	of	a	bee	to	hear	,	and	as	a	roll	of	water	,	nothing
喜欢	这	无人机	的	一个	蜜蜂	到	听到	,	和	作为	一个	卷	的	水	,	没有什么

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

distinguishable	.
可区分的	.

听起来像蜜蜂的嗡嗡声，又像水的翻滚声，什么也分辨不出来。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌŋgwənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] ['kʌlər] ,

After	that	she	sought	for	an	unguent	of	a	red	colour	,
后	那	她	寻求	为了	一个	软膏	的	一个	红色的	颜色	,

之后，她去找了一种红色的药膏。

[ænd; ənd] [smiəd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	smeared	it	on	a	part	of	the	floor	by	the	corner	of	the	room	,
和	涂抹	它	在	一个	部分	的	这	地面	经过	这	角落	的	这	房间	,

然后把它涂抹在房间角落的地板上。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɪlvər]['fluːɪd][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] - ['eblis] ,

and	wrote	on	it	in	silver	fluid	a	word	that	was	the	word	'	Eblis	,
和	写道	在	它	在	银	体液	一个	单词	那	曾是	这	单词	-	埃布利斯	,

并用银色液体在上面写下了一个词，那就是“埃布利斯”。

- [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [ʃiː; ʃi] [drəʊnd] [ə'waɪl] .

'	and	over	that	likewise	she	droned	awhile	.
-	和	超过	那	同样地	她	无人机	一会儿	.

她又继续重复了一会儿。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - ['hiːtɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [swet] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

Presently	she	arose	with	a	white	-	heated	face	,	the	sweat	on	her	brow	,
目前	她	出现	和	一个	白色的	-	加热	脸	,	这	汗	在	她	眉头	,

这时她站了起来，脸色红肿，额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - [ænd; ənd] - ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [toʊn] ,

and	said	to	Shibli	Bagarag	and	Feshnavat	hurriedly	and	in	a	harsh	tone	,
和	说	到	希布利	-	和	-	匆匆	和	在	一个	残酷的	语气	,

然后他急忙用严厉的语气对希布利·巴加拉格和费什纳瓦特说道：

- [haʊ] ? [hæv; həv][jiː; ji] [fɪr] ? -

'	How	?	have	ye	fear	?	'
-	如何	?	有	是的	害怕	?	-

“怎么会害怕呢？”

[ðeɪ] ['ænsər] , - ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz][ɪn]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðiː] . -

They	answered	,	'	Our	faith	is	in	Allah	,	our	confidence	in	thee	.	'
他们	回答	,	-	我们的	信仰	是	在	真主	,	我们的	信心	在	你	.	-

他们回答说：“我们的信仰在于真主，我们的信心在于你。”

[sed] [ʃiː; ʃi] [ðen] , - [aɪ] ['sʌmən] [ðə; ði]['dʒiːni][aɪ][hoʊld][ɪn]['bɑːndɪdʒ] .

Said	she	then	,	'	I	summon	the	Genie	I	hold	in	bondage	.
说	她	然后	,	-	我	召唤	这	精灵	我	抓住	在	束缚	.

她接着说：“我召唤我囚禁的精灵。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ræθfl] ; [bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	will	be	wrathful	;	but	ye	are	secure	from	him	.
他	将要	是	愤怒的	;	但	是的	是	安全的	从	他	.

他必发怒，但你们必安然无恙。

['hiːz] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːdʒən][ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['duːɪŋ] [ɪl] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

He's	this	moment	in	the	farthest	region	of	earth	,	doing	ill	,	as	is	his	wont	,
他是	这	片刻	在	这	最远	地区	的	地球	,	正在做	患病的	,	作为	是	他的	惯于	,

此刻，他身处地球最遥远的角落，一如既往地作恶。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]['eblis] . -

and	the	wont	of	the	stock	of	Eblis	.	'
和	这	惯于	的	这	库存	的	埃布利斯	.	-

以及埃布利斯股票的惯例。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [sed] , - ['hiːl] [biː; bi][noʊ] [truː] ['helpər] , [ðɪs] ['dʒiːni] ,

So	the	Vizier	said	,	'	He'll	be	no	true	helper	,	this	Genie	,
所以	这	维齐尔	说	,	-	地狱	是	不	真的	帮手	,	这	精灵	,

于是宰相说：“这个精灵不会是真正的帮手。”

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . -

and	I	care	not	for	his	company	.	'
和	我	关心	不是	为了	他的	公司	.	-

我不在乎他的陪伴。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ， - [oʊ][maɪ]['fɑːðər] ！
She answered , ' O my father !
她 回答 ， - 哦 我的 父亲 ！

她回答说："哦，我的父亲！"

[liːv] [ðaʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
leave thou that to me .
离开 你 那 到 我 .

这件事就交给我吧。

[wʌt] [sez] [ðə; ðɪ]['poʊət] ? —
What says the poet ? —
什么 说道 这 诗人 ? —

诗人说了什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['seɪpiənsi] [ʌv; əv] [fuːlz] ，
" It is the sapiency of fools ,
" 它 是 这 智慧 的 傻瓜 ，

这是愚人的智慧，

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['hændlɪŋ] ['iːv(ə)l] [tuːlz] . " -
To shrink from handling evil tools . " '
到 收缩 从 处理 邪恶的 工具 . " -

不敢使用邪恶的工具。

[naʊ] ， [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ，[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'klaɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]
Now , while she was speaking , she suddenly inclined her ear as to a
现在 ， 尽管 她 曾是 请讲 ， 她 突然 倾斜 她 耳朵 作为 到 一个
['dɪstənt] [nɔɪz] ;
distant noise ;
遥远 噪音 ;

她说话间，突然侧耳倾听远处传来的声音；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
but they heard nothing .
但 他们 听到 没有什么 .

但他们什么也没听到。

[ðen] ，['æftər] [ə'gen] ['lɪsnɪŋ] ，[ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ， - [hoʊ] ! ['mʌf(ə)l][jʊr; jər] [maʊðz]
Then , after again listening , she cried in a sharp voice , ' Ho ! muffle your mouths
然后 ， 后 再次 聆听 ， 她 哭 在 一个 锋利的 嗓音 ， - 何 ！ 消音 你的 嘴
[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ，
with both hands ,
和 两个都 双手 ，

然后，她又听了一遍，尖声喊道："嚯！用双手捂住你们的嘴！"

[ænd; ənd][stɜːr][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrkl] ，[æz; əz][jiː; ji]['vælјuː][laɪf][ænd; ənd][ɪts]
and stir not from the ring of the circles , as ye value life and its
和 搅拌 不是 从 这 戒指 的 这 界 ， 作为 是的 价值 生活 和 它是
['blesɪŋz] . -
blessings . '
祝福 . -

你们要珍惜生命及其福祉，不要偏离圆圈的界限。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
So they did as she bade them , and watched her curiously .
所以 他们 做过 作为 她 巴德 他们 ， 和 观看 她 奇怪的是 .

于是他们照她说的做了，好奇地看着她。

[loʊ] !
Lo !
洛 ！

瞧！

[ʃiː; ʃi] [swɔðd] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['lɪnɪn] ,

she	swathed	the	upper	and	lower	part	of	her	face	in	linen	,
她	裹挟着	这	上	和	降低	部分	的	她	脸	在	亚麻布	,

她用亚麻布裹住了脸的上下两部分。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪk'spoʊzd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['juːər] ,

leaving	the	lips	and	eyes	exposed	;	and	she	took	water	from	an	ewer	,
离开	这	嘴唇	和	眼睛	裸露	;	和	她	采取	水	从	一个	水罐	,

她露出嘴唇和眼睛；然后她从水罐里取水。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	sprinkled	it	on	her	head	,	and	on	her	arms	and	her	feet	,
和	撒上	它	在	她	头	,	和	在	她	武器	和	她	脚	,

['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

muttering	incantations	.
喃喃自语	咒语	.

她一边念着咒语，一边把圣水洒在自己的头上、胳膊上和脚上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]

Then	she	listened	a	third	time	,	and	stooped	to	the	floor	,	and	put	her
然后	她	听着	一个	第三	时间	,	和	弯腰	到	这	地面	,	和	放	她

[lɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

lips	to	it	,
嘴唇	到	它	,

然后她第三次听了，弯下腰，把嘴唇贴在地板上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] , - [kɑːrɑːz] ! -

and	called	the	name	,	'	Karaz	!	'
和	称为	这	姓名	,	-	卡拉兹	!	-

然后喊出了他的名字："卡拉兹！"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðɪs] [neɪm] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['laʊdli] , ['sniːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] .

And	she	called	this	name	seven	times	loudly	,	sneezing	between	whiles	.
和	她	称为	这	姓名	七	时代	高声	,	打喷嚏	之间	当	.

她大声喊了七遍这个名字，期间还打了几个喷嚏。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp]

Then	,	as	it	were	in	answer	to	her	summons	,	there	was	a	deep
然后	,	作为	它	是	在	回答	到	她	传票	,	那里	曾是	一个	深的

[graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

growl	of	thunder	,
咆哮	的	雷	,

随后，仿佛回应了她的召唤，传来一声低沉的雷鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] [rɔkt] , ['tɔtərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] ['smoʊki] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

and	the	palace	rocked	,	tottering	;	and	the	air	became	smoky	and	full	of
和	这	宫殿	摇滚	,	颤巍巍	;	和	这	空气	成为	烟	和	满的	的

['kɜːrlɪŋ] ['veɪpəz] .

curling	vapours	.
冰壶	蒸汽	.

宫殿摇晃不定，空气中弥漫着烟雾和袅袅升起的蒸汽。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [ɪts] ;

Presently	they	were	aware	of	the	cry	of	a	Cat	,	and	its	miaulings	;
目前	他们	是	意识到的	的	这	哭	的	一个	猫	,	和	它是	喵林斯	;

这时，他们听到了猫的叫声和喵喵声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] ['ʌŋgwənt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]
and **the** **patch** **of** **red** **unguent** **on** **the** **floor** **parted** **and** **they** **beheld** **a**
和 这 修补 的 红色的 软膏 在 这 地面 分手了 和 他们 观看 一个
['tɔːni] [kæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃt] [bæk] .
tawny **Cat** **with** **an** **arched** **back** **.**
黄褐色 猫 和 一个 拱形 后退 .

地板上的红色药膏散开，露出一只弓着背的黄褐色猫。

[soʊ] - [bɪn] - [fraund] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] [ʃeɪp]
So **Noorna** **bin** **Noorka** **frowned** **fiercely** **at** **the** **Cat** **,** **and** **cried** **,** **'** **This** **is** **thy** **shape**
所以 - 垃圾桶 - 皱眉 激烈地 在 这 猫 , 和 哭 , - 这 是 你的 形状
,
,
,

于是，努尔娜·本·努尔卡狠狠地皱起眉头，瞪着猫喊道："这就是你的样子，

[oʊ][kɑːrɑːz] ; [tʃeɪndʒ] !
O **Karaz** **;** **change** **!**
哦 卡拉兹 ; 改变 !

哦，卡拉兹；改变！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . -
for **it** **serves** **not** **the** **purpose** **.** **'**
为了 它 服务 不是 这 目的 . -

因为它达不到目的。

[ðə; ði][kæt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lepərd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['jeloʊ] [aɪz] , [kraʊtʃt]
The **Cat** **changed** **,** **and** **was** **a** **Leopard** **with** **glowing** **yellow** **eyes** **,** **crouched**
这 猫 已更改 , 和 曾是 一个 豹 和 发光 黄色的 眼睛 , 蹲着
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .
for **the** **spring** **.**
为了 这 春天 .

猫变了，变成了一只闪着黄光的豹子，蹲伏着等待春天的到来。

[soʊ] - [bɪn] - [stæmpt] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'gen] , - [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] [ʃeɪp] , [oʊ][kɑːrɑːz] ;
So **Noorna** **bin** **Noorka** **stamped** **,** **and** **cried** **again** **,** **'** **This** **is** **thy** **shape** **,** **O** **Karaz** **;**
所以 - 垃圾桶 - 盖章 , 和 哭 再次 , - 这 是 你的 形状 , 哦 卡拉兹 ;
[tʃeɪndʒ] !
change **!**
改变 !

于是努尔纳·本·努尔卡跺着脚，又喊道："这就是你的模样，卡拉兹啊；改变吧！"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . -
for **it** **serves** **not** **the** **purpose** **.** **'**
为了 它 服务 不是 这 目的 . -

因为它达不到目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lepərd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrpənt][wɪð; wɪθ] ['meni] [foʊldz] , [sliːk] ,
And **the** **Leopard** **changed** **,** **and** **was** **a** **Serpent** **with** **many** **folds** **,** **sleek** **,**
和 这 豹 已更改 , 和 曾是 一个 蛇 和 许多 折叠 , 光滑 ,
[kɜːrld] , ['venəməs] , [hɪsɪŋ] .
curled **,** **venomous** **,** **hissing** **.**
卷曲 , 有毒 , 嘶嘶声 .

豹子变了，变成了一条有很多褶皱的蛇，光滑、卷曲、有毒、发出嘶嘶声。

- [bɪn] - [kraɪd][ɪn] [ræθ] , - [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] [ʃeɪp] , [oʊ][kɑːrɑːz] ; [tʃeɪndʒ] !
Noorna **bin** **Noorka** **cried** **in** **wrath** **,** **'** **This** **is** **thy** **shape** **,** **O** **Karaz** **;** **change** **!**
- 垃圾桶 - 哭 在 愤怒 , - 这 是 你的 形状 , 哦 卡拉兹 ; 改变 !

努尔纳·本·努尔卡愤怒地喊道："这就是你的模样，卡拉兹啊；改变吧！"

[ɔ:r] [ðaʊlt] [bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [tɪl] ['eblis][ɪz] [ək'septɪd] [ɪn]['pærədaɪs] . -

or	thou'lt	be	no	other	till	Eblis	is	accepted	in	Paradise	.	'
或者	你将	是	不	其他	直到	埃布利斯	是	公认	在	天堂	.	-

否则，直到伊布利斯被天堂接纳，你才算得上是其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rpənt] ['vænɪʃt] .

And	the	Serpent	vanished	.
和	这	蛇	消失了	.

于是，蛇消失了。

[loʊ] ! [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʒi:ni] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['æspekt] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [tri:] [sɪəd] [baɪ]

Lo	!	in	its	place	a	Genie	of	terrible	aspect	,	black	as	a	solitary	tree	seared	by
洛	！	在	它是	地方	一个	精灵	的	糟糕的	方面	，	黑色的	作为	一个	孤	树	烤	经过

['laɪtnɪŋ] ;

lightning	;
闪电	;

瞧！取而代之的是一个面目狰狞的精灵，漆黑如被闪电灼伤的孤树；

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [rɪdʒd] [ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən][wɪð; wɪθ] [red] [stri:ks] ; [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ɪrz]

his	forehead	ridged	and	cloven	with	red	streaks	;	his	hair	and	ears
他的	前额	脊状的	和	裂瓣	和	红色的	连胜	;	他的	头发	和	耳朵

['rednd] ;

reddened	;
发红	;

他的额头布满红色条纹，呈裂纹状；他的头发和耳朵也变红了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [tu:] ['hɑ:loʊ] [pɪts] [dʌg] [baɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʊlf] ,

his	eyes	like	two	hollow	pits	dug	by	the	shepherd	for	the	wolf	,
他的	眼睛	喜欢	二	空洞的	坑	挖	经过	这	牧羊人	为了	这	狼	,

他的眼睛就像牧羊人为狼挖的两个空洞，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf][ɪn][ðem; ðəm] .

and	the	wolf	in	them	.
和	这	狼	在	他们	.

以及他们身上的狼性。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [wʌt] [wɜ:rk][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ðaʊ] [ə'kɜ:rsɪd] ['treɪtrəs] ? -

He	shouted	,	'	What	work	is	it	now	,	thou	accursed	traitress	?	'
他	喊叫	,	-	什么	工作	是	它	现在	,	你	被诅咒的	叛徒	?	-

他喊道："你这该死的叛徒，现在又在干什么？"

- [rɪ'plaɪd] , - [aɪv] [ni:d] [ʌv; əv] [ði:] ! -

Noorna	replied	,	'	I've	need	of	thee	!	'
-	回复	,	-	我已经	需要	的	你	!	-

诺娜回答说："我需要你！"

[hi:; hi] [sed] , - [wʌt] [ʃeɪp] ? -

He	said	,	'	What	shape	?	'
他	说	,	-	什么	形状	?	-

他说："什么形状？"

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , - [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [tu:] [ɑ:n][ɪts] [bæk] , [ðaʊ]

She	answered	,	'	The	shape	of	an	Ass	that	will	carry	two	on	its	back	,	thou
她	回答	,	-	这	形状	的	一个	屁股	那	将要	携带	二	在	它是	后退	,	你

她回答说："形状像一头能驮两个人的驴，你

[pər'vɜ:rsəti] ! -

Perversity	!	'
反常	!	-

变态！

[ə'pɑːn] [ðæt] , [hiː; hi] [kraɪd] , - [oʊ] ['feɪθləs] ['wʊmən] , [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['plɑːtɪŋ] ?

Upon	that	,	he	cried	,	'	O	faithless	woman	,	how	long	shall	I	be	the	slave	of	thy	plotting	?
之上	那	,	他	哭	,	-	哦	不忠	女士	,	如何	长的	将	我	是	这	奴隶	的	你的	绘制	?

于是他喊道："你这不忠的女人，我还要做你阴谋诡计的奴隶多久呢？"

[naʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [her] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] , [plʌkt] [baɪ] [ðaɪ] [hænd] [waɪl] [aɪ] [slept] ,

Now	,	but	for	that	hair	of	my	head	,	plucked	by	thy	hand	while	I	slept	,
现在	,	但	为了	那	头发	的	我的	头	,	拨弦	经过	你的	手	尽管	我	睡着了	,

但现在，要不是你趁我睡着时拔掉了我头上的那根头发，

[aɪ] [wɜːr; wər] [friː] , [noʊ] ['duːər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tæsks] .

I	were	free	,	no	doer	of	thy	tasks	.
我	是	自由的	,	不	实干家	的	你的	任务	.

我自由自在，无需为你效力。

[seɪ] , [huː] [biː; bi] [ðiːz] [ðæt] [mɑːrk] [juː 'es] ? -

Say	,	who	be	these	that	mark	us	?	'
说	,	WHO	是	这些	那	标记	我们	?	-

请问，是谁在给我们打上标记?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [wʌn] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] - ; [ænd; ənd] [wʌn] , ['ʃɪbli] - [ʌv; əv] [ʃiə'rɑːz] ,

She	answered	,	'	One	,	the	Vizier	Feshnavat	;	and	one	,	Shibli	Bagarag	of	Shiraz	,
她	回答	,	-	一	,	这	维齐尔	-	;	和	一	,	希布利	-	的	设拉子	,

她回答说："一个是维齐尔费什纳瓦特；另一个是设拉子的希布利·巴加拉格。"

[hiː; hi] [ðæts] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] -

he	that's	destined	to	shave	Shagpat	,	the	son	of	Shimpoor	,	the	son	of	Shoolpi
他	那就是	注定	到	刮胡子	-	,	这	儿子	的	-	,	这	儿子	的	-

,

,

,

注定要剃须的，是沙格帕特，辛普尔之子，舒尔皮之子，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪz] [maɪ] [bɪ'troʊðd] . -

the	son	of	Shullum	;	and	the	youth	is	my	betrothed	.	'
这	儿子	的	-	;	和	这	青年	是	我的	未婚妻	.	-

他是书伦的儿子；这少年是我的未婚妻。

[naʊ] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒiːni] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [lɪv; laɪv] [koʊl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ,

Now	,	at	her	words	the	whole	Genie	became	as	live	coal	with	anger	,
现在	,	在	她	字	这	所有的	精灵	成为	作为	居住	煤炭	和	愤怒	,

听到她的话，整个精灵都像燃烧的煤炭一样怒火中烧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pæntid] [blæk] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [tɔːrd] ['ʃɪbli] -

and	he	panted	black	and	bright	,	and	made	a	stride	toward	Shibli	Bagarag
和	他	喘息	黑色的	和	明亮的	,	和	制成	一个	步幅	朝向	希布利	-

,

,

,

他气喘吁吁，脸色黑亮，大步走向希布利·巴加拉格。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [aʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] - ,

and	stretched	his	arm	out	to	seize	him	;	but	Noorna	,
和	拉伸	他的	手臂	出去	到	抢占	他	;	但	-	,

他伸出手臂想抓住他；但努尔纳，

[bluː] ['kwɪkli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] ,

blew	quickly	on	the	circles	she	had	drawn	,
吹	迅速地	在	这	界	她	有	绘制	,

她迅速地对着自己画的圆圈吹气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkl] [roʊz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt]

and	the	circles	rose	up	in	a	white	flame	high	as	the	heads	of	those	present
和	这	界	玫瑰	向上	在	一个	白色的	火焰	高的	作为	这	头部	的	那些	展示

,

,

,

那些圆圈化作白色火焰升腾而起，高及在场众人的头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒi:ni] [ʃræŋk] ['heɪstɪli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd]

and	the	Genie	shrank	hastily	back	from	the	flame	,	and	was	seized
和	这	精灵	缩小	草草	后退	从	这	火焰	,	和	曾是	查获

[wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv] ['sni:zɪŋ] .

with	fits	of	sneezing	.
和	适合	的	打喷嚏	.

精灵吓得赶紧从火焰旁退开，然后开始不停地打喷嚏。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][skɔ:rn] , - ['i:zəli] , [oʊ][kɑ:rɑ:z] , [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [aʊt'wɪtid] !

Then	she	said	in	scorn	,	'	Easily	,	O	Karaz	,	is	a	woman	outwitted	!
然后	她	说	在	轻蔑	,	-	容易地	,	哦	卡拉兹	,	是	一个	女士	被智胜	!

然后她轻蔑地说："卡拉兹啊，女人很容易被耍！"

['ʃʊrli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðaɪ]['ækʃ(ə)n] !

Surely	I	could	not	guess	what	would	be	thy	action	!
一定	我	可以	不是	猜测	什么	会	是	你的	行动	!

我当然无法预料你会采取什么行动！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['fɔ:rsaɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] !

and	I	was	wanting	in	foresight	and	insight	!
和	我	曾是	想要	在	远见	和	洞察力	!

我缺乏远见和洞察力！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] ['berɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdmən]

and	I	am	a	woman	bearing	the	weight	of	my	power	as	a	woodman
和	我	是	一个	女士	轴承	这	重量	的	我的	力量	作为	一个	樵夫

[stægɜ˞ɪθ] ['ʌndər] [ðə; ði][lɔ:gz][hi:; hi] [hæθ] [feld] ! -

staggereth	under	the	logs	he	hath	felled	!	'
踉跄	在下面	这	日志	他	有	倒下	!	-

而我，作为一个女人，却要承受我权力的重负，就像一个伐木工被他砍倒的木头压得踉跄前行一样！

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['tɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	she	taunted	him	,	and	he	still	sneezing	and	bent	double	with	the
所以	她	嘲讽	他	,	和	他	仍然	打喷嚏	和	弯曲	双倍的	和	这

[maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sni:z] .

might	of	the	sneeze	.
可能	的	这	喷嚏	.

于是她嘲笑他，他一边打喷嚏一边被喷嚏的威力震弯了腰。

[ðen] [sed] - [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] , - [noʊ] [mɔ:r] [ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] !

Then	said	Noorna	in	a	stern	voice	,	'	No	more	altercation	between	us	!
然后	说	-	在	一个	船尾	嗓音	,	-	不	更多的	争吵	之间	我们	!

然后诺娜严厉地说："我们之间不许再争吵了！"

[weɪt] [ðaʊ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [ˌri:ə'pɪr] , [kɑ:rɑ:z] ! -

Wait	thou	here	till	I	reappear	,	Karaz	!	'
等待	你	这里	直到	我	再现	,	卡拉兹	!	-

卡拉兹，你在这里等我再次出现！

[ˌðerə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] , - [ænd; ənd] ['ʃɪbli]

Thereupon	,	she	went	from	them	;	and	the	two	,	Feshnavat	and	Shibli
于是	,	她	去	从	他们	;	和	这	二	,	-	和	希布利

-
,

Bagarag	,
-	,

于是，她离开了他们；而那两人，费什纳瓦特和希布利·巴加拉格，

[fɪrd] ['greɪtli] ['biːɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒiːni] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['kʌlərz] ,

feared	greatly	being	left	with	the	Genie	,	for	he	became	all	colours	,
害怕	非常	存在	左边	和	这	精灵	,	为了	他	成为	全部	颜色	,

他非常害怕被留给精灵，因为他会变得五彩斑斓。

[ænd; ənd] ['laʊər] [ɑːn] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] ['sniːzɪŋ] .

and	loured	on	them	each	time	that	he	ceased	sneezing	.
和	卢尔德	在	他们	每个	时间	那	他	停止	打喷嚏	.

他每次停止打喷嚏后，都会盯着他们看。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] - [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]

He	was	clearly	menacing	them	when	Noorna	returned	,	and	in	her	hand
他	曾是	清楚地	威胁	他们	什么时候	-	返回	,	和	在	她	手

[ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [haɪd] ,

a	saddle	made	of	hide	,
一个	鞍	制成	的	隐藏	,

当诺娜回来时，他显然正在威胁他们，而她手里拿着一个兽皮鞍。

[treɪst] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [goʊld] [straɪps] .

traced	over	with	mystic	characters	and	gold	stripes	.
追踪	超过	和	神秘	人物	和	金子	条纹	.

上面绘有神秘的文字和金色条纹。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [teɪk] [ðɪs] ! -

So	she	cried	,	'	Take	this	!	'
所以	她	哭	,	-	拿	这	!	-

于是她喊道："拿着！"

[ðen] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [left] [pɑːm] [ə; eɪ] ['paʊdər]

Then	,	seeing	he	hesitated	,	she	unclosed	from	her	left	palm	a	powder
然后	,	看到	他	犹豫了一下	,	她	未关闭	从	她	左边	棕榈	一个	粉末

, [ænd; ənd] ['skætərd]

,	and	scattered
,	和	疏散

见他犹豫不决，她便从左掌中取出一把粉末，撒了出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] [miːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [niː] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns]

it	over	him	;	and	he	grew	meek	,	and	the	bending	knee	of	obedience
它	超过	他	;	和	他	生长	温顺	,	和	这	弯曲	膝盖	的	服从

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ,

was	his	,
曾是	他的	,

它压在他身上；他变得温顺，屈膝顺服。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

and	he	took	the	saddle	.
和	他	采取	这	鞍	.

他骑上马鞍。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - - [tɪz] [wel] !

So	she	said	,	'	'	Tis	well	!
所以	她	说	,	-	-	的	出色地	!

所以她说："很好！"

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [æs] ,

Go	now	,	and	wait	outside	the	city	in	the	shape	of	an	Ass	,
去	现在	,	和	等待	外部	这	城市	在	这	形状	的	一个	屁股	,

现在就去，在城外摆出驴的形状等着。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sæd(ə)l] [ɑːn] [ðaɪ] [bæk] . -

with	this	saddle	on	thy	back	.	'
和	这	鞍	在	你的	后退	.	-

背上这鞍子。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [groʊn] , [ænd; ənd] [sed] , - [tuː; tə] [hɪr] [ɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ! -

The	Genie	groaned	,	and	said	,	'	To	hear	is	to	obey	!	'
这	精灵	呻吟	,	和	说	,	-	到	听到	是	到	服从	!	-

精灵呻吟了一声，说道："听从命令就是服从！"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .

And	he	departed	with	those	words	,	for	she	held	him	in	bondage	.
和	他	已离开	和	那些	字	,	为了	她	握住	他	在	束缚	.

他带着这些话离开了，因为她把他困住了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] ['ʃɪbli] -

Then	she	calmed	down	the	white	flames	of	the	circles	that	enclosed	Shibli	Bagarag
然后	她	平静下来	向下	这	白色的	火焰	的	这	界	那	内	希布利	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] - ,

and	the	Vizier	Feshnavat	,
和	这	维齐尔	-	,

然后她平息了包围着希布利·巴加拉格和维齐尔·费什纳瓦特的白色火焰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [fɔːrθ] ,

and	they	stepped	forth	,
和	他们	步	前进	,

于是他们走了上前去。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɔːs(ə)rɪ] [ðæt] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒiːni] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ]

marvelling	at	the	greatness	of	her	sorceries	that	held	such	a	Genie	in	bondage
惊叹	在	这	伟大	的	她	巫术	那	握住	这样的	一个	精灵	在	束缚

.

:

.

她那强大的魔法令人惊叹，竟能将如此强大的精灵束缚住。

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] -

THE	WELL	OF	PARAVID
这	出色地	的	-

帕拉维德之井

[naʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [heɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] - [bɪn] - ,

Now	,	there	was	haste	in	the	movements	of	Noorna	bin	Noorka	,
现在	,	那里	曾是	匆忙	在	这	移动	的	-	垃圾桶	-	,

现在，努尔娜·本·努尔卡的行动变得匆忙起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['ʃɪbli] - [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

and	she	arrayed	herself	and	clutched	Shibli	Bagarag	by	the	arm	,
和	她	排列	她自己	和	紧握	希布利	-	经过	这	手臂	,

她穿戴整齐，紧紧抓住希布利·巴加拉格的手臂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tweɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	twain	departed	from	Feshnavat	the	Vizier	,	and	came	to	the
和	这	马克·吐温	已离开	从	-	这	维齐尔	,	和	来了	到	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

outside	of	the	city	,
外部	的	这	城市	,

于是两人离开维齐尔费什纳瓦特，来到城外。

[ænd; ənd][loʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒi:ni][baɪ][ə; eɪ] [wel] ['ʌndər][ə; eɪ][pɑ:m] ,
there **was** **the** **Genie** **by** **a** **well** **under** **a** **palm** **,**
那里 曾是 这 精灵 经过 一个 出色地 在下面 一个 棕榈 ,

棕榈树下的一口井旁，有一位精灵。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] , ['sædəld] .
and **he** **standing** **in** **the** **shape** **of** **an** **Ass** **,** **saddled** **.**
和 他 常设 在 这 形状 的 一个 屁股 , 鞍 .

他站着，呈驴的形状，鞍上驮着马鞍。

[soʊ] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]
So **they** **mounted** **him** **,** **and** **in** **a** **moment** **they** **were** **in** **the** **midst** **of** **the**
所以 他们 安装 他 , 和 在 一个 片刻 他们 是 在 这 中间 的 这
['dezərt] ,
desert **,**
沙漠 ,

于是他们骑上马，片刻之后，他们就到了沙漠中央。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [raʊnd] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði][hɑ:t] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]
and **naught** **round** **them** **save** **the** **hot** **glimmer** **of** **the** **sands** **and** **the** **grey**
和 零 圆形的 他们 节省 这 热的 微光 的 这 沙子 和 这 灰色的
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
of **the** **sky** **.**
的 这 天空 .

周围除了灼热的沙丘和灰蒙蒙的天空，什么也没有。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [æs] [went] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] ['nevər] [æs] [went] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
Surely **,** **the** **Ass** **went** **at** **such** **a** **pace** **as** **never** **Ass** **went** **before** **in** **this** **world** **,**
一定 , 这 屁股 去 在 这样的 一个 步伐 作为 绝不 屁股 去 前 在 这 世界 ,

这头驴跑得如此之快，世上恐怕没有哪头驴能跑得这么快了。

['restɪŋ] [nɑ:t][baɪ][ðə; ði][rɪvjʊ'lɪts] , [nɔ:r]['ʌndər][ðə; ði][pɑ:mz] , [nɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deɪt] - [baʊz] ;
resting **not** **by** **the** **rivulets** **,** **nor** **under** **the** **palms** **,** **nor** **beside** **the** **date** **-** **boughs** **;**
休息 不是 经过 这 小溪 , 也不 在下面 这 棕榈树 , 也不 旁 这 日期 - 树枝 ;

既不在溪边歇息，也不在棕榈树下歇息，更不在枣树旁歇息；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [æs] ['skɜ:ri:d] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [soʊ] ['swɪftli] [went]
it **was** **as** **if** **the** **Ass** **scurried** **without** **motion** **of** **his** **legs** **,** **so** **swiftly** **went**
它 曾是 作为 如果 这 屁股 匆匆跑过 没有 运动 的 他的 腿 , 所以 迅速地 去
[hi:; hi] .
he **.**
他 .

那头驴仿佛腿没动一样，跑得飞快。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dezərt] [geɪv] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
At **last** **the** **desert** **gave** **signs** **of** **a** **border** **on** **the** **low** **line** **of** **the** **distance** **,**
在 最后的 这 沙漠 给予 标志 的 一个 边界 在 这 低的 线 的 这 距离 ,

最后，沙漠在低矮的距离线上显露出了边界的迹象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gru:] ['ræpɪdli] ['haɪər] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [hɪlz]
and **this** **grew** **rapidly** **higher** **as** **they** **advanced** **,** **revealing** **a** **country** **of** **hills**
和 这 生长 快速 更高 作为 他们 先进的 , 揭示 一个 国家 的 丘陵
[ænd; ənd]['rɑ:ks] ,
and **rocks** **,**
和 岩石 ,

随着他们的前进，地势迅速升高，露出一片丘陵和岩石遍布的地区。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [æs] ['restɪd] .
and **at** **the** **base** **of** **these** **the** **Ass** **rested** **.**
和 在 这 根据 的 这些 这 屁股 休息 .

驴就栖息在这些树根底部。

[soʊ] - , [sed] , - [ðɪs] ['dezərt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] ,
So **Noorna** **,** **said** **,** **'** **This** **desert** **that** **we** **have** **passed** **,** **O** **my** **betrothed** **,**
所以 - , 说 , - 这 沙漠 那 我们 有 通过了 , 哦 我的 未婚妻 ,

于是努尔娜说道："我的未婚夫啊，我们走过的这片沙漠，

['meni] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] ['perɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [wel] ;
many **are** **they** **that** **perish** **in** **it** **,** **and** **reach** **not** **the** **well** **;**
许多 是 他们 那 沦 在 它 , 和 抵达 不是 这 出色地 ;

许多人因此丧命，未能到达井边；

[bʌt; bət] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pæst] . -
but **give** **thanks** **to** **Allah** **that** **it** **is** **passed** **.** **'**
但 给 谢谢 到 真主 那 它 是 通过了 . -

但要感谢真主，这件事已经过去了。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [dɪs'maʊnt] ,
Then **said** **she** **,** **'** **Dismount** **,**
然后 说 她 , - 下马 ,

然后她说："下马。"

[ænd; ənd][biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æs] ,
and **be** **wary** **of** **moving** **to** **the** **front** **or** **to** **the** **rear** **of** **this** **Ass** **,**
和 是 警惕 的 移动 到 这 正面 或者 到 这 后部 的 这 屁股 ,

注意不要走到这头驴的前面或后面。

[ænd; ənd] ['meʒər] [ðaɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . -
and **measure** **thy** **distance** **from** **the** **lash** **of** **his** **tail** **.** **'**
和 措施 你的 距离 从 这 睫毛 的 他的 尾巴 . -

并以他尾巴的鞭痕为基准来衡量你与他的距离。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks] ,
So **Shibli** **Bagarag** **dismounted** **,** **and** **followed** **her** **up** **the** **hills** **and** **the** **rocks** **,**
所以 希布利 - 下马 , 和 随后 她 向上 这 丘陵 和 这 岩石 ,

于是，希布利·巴加拉格下了马，跟着她爬上了山丘和岩石。

[θruː] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd][baɪ] ['tʌmblɪŋ] ['tɔrənts] , [ə'mʌŋ]
through **ravines** **and** **gorges** **of** **the** **rocks** **,** **and** **by** **tumbling** **torrents** **,** **among**
通过 峡谷 和 峡谷 的 这 岩石 , 和 经过 翻滚 种子 , 之中
['hæŋɪŋ] [wʊdz] ,
hanging **woods** **,**
绞刑 树林 ,

穿过岩石的沟壑和峡谷，沿着奔腾的溪流，在悬垂的树林间，

['oʊvər] ['perələs] ['presəpɪsiz] , [wer] [noʊ] [sʌn] [hæθ] [pɪrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz] [ʌv; əv] ['trævələz]
over **perilous** **precipices** **,** **where** **no** **sun** **hath** **pierced** **,** **and** **the** **bones** **of** **travellers**
超过 危险的 悬崖 , 在哪里 不 太阳 有 穿孔 , 和 这 骨头 的 旅行者
['waɪtn] [ɪn] ['loʊnlinəs] ;
whiten **in** **loneliness** **;**
漂白 在 孤独 ;

在阳光从未穿透的险峻悬崖之上，旅行者的骸骨在孤独中变得苍白；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwərd] [baɪ]['waɪndɪŋ] [pæðz] , [naʊ] [kloʊzd] [ɪn][baɪ] ['kʌvəts] ,
and **they** **continued** **mounting** **upward** **by** **winding** **paths** **,** **now** **closed** **in** **by** **coverts** **,**
和 他们 持续 安装 向上 经过 绕线 路径 , 现在 关闭 在 经过 隐蔽人员 ,

他们继续沿着蜿蜒的小路向上攀登，这些小路现在都被灌木丛遮蔽了起来。

[naʊ] [ə'pɑːn]['oʊpən] [haɪts] ['hævɪŋ] [greɪt] [vjuːz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz]

now	**upon**	**open**	**heights**	**having**	**great**	**views**	**,**	**and**	**presently**	**a**	**mountain**	**was**
现在	之上	打开	高度	拥有	伟大的	浏览	,	和	目前	一个	山	曾是

[dis'kləuzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

disclosed	**to**	**them**	**,**
披露	到	他们	,

他们现在身处视野开阔的高地，不一会儿，一座山峰映入眼帘。

[griːn] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] [haɪ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [bɪn] - [sed] [tuː; tə] ['ʃɪbli] -

green	**at**	**the**	**sides**	**high**	**up**	**it**	**;**	**and**	**Noorna**	**bin**	**Noorka**	**said**	**to**	**Shibli**	**Bagarag**
绿色的	在	这	侧面	高的	向上	它	;	和	-	垃圾桶	-	说	到	希布利	-

, - [maʊnt] [hɪr] ,

,	**'**	**Mount**	**here**	**,**
, -		山	这里	,

山坡高处两侧是绿色的；努尔纳·本·努尔卡对希布利·巴加拉格说："从这里上山，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æs] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][noʊ][ɪk'skjuːs] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

for	**the**	**cunning**	**of**	**this**	**Ass**	**can**	**furnish**	**him**	**no**	**excuse**	**further**	**for**	**making**
为了	这	狡猾	的	这	屁股	能	提供	他	不	原谅	更远	为了	制作

[ðiː] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] . -

thee	**food**	**for**	**the**	**birds**	**of**	**prey**	**.**	**'**
你	食物	为了	这	鸟类	的	猎物	.	-

这头驴的狡猾再也无法为它把你变成猛禽的食物找借口了。

[soʊ] ['ʃɪbli] - ['maʊntɪd] ,

So	**Shibli**	**Bagarag**	**mounted**	**,**
所以	希布利	-	安装	,

于是，希布利·巴加拉格骑上了马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [tɪl] [ðə; ði] [græs] [bɪ'keɪm] ['skænti]

and	**they**	**ceased**	**not**	**to**	**ascend**	**the**	**green**	**slopes**	**till**	**the**	**grass**	**became**	**scanty**
和	他们	停止	不是	到	上升	这	绿色的	连续下坡	直到	这	草	成为	稀少

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fel] ,

and	**darkness**	**fell**	**,**
和	黑暗	跌倒	,

他们不停地攀登绿色的山坡，直到草木稀疏，夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][koʊld] .

and	**they**	**were**	**in**	**a**	**region**	**of**	**snow**	**and**	**cold**	**.**
和	他们	是	在	一个	地区	的	雪	和	寒冷的	.

他们当时身处冰天雪地的寒冷地区。

[ðen] - [bɪn] - ['teðəd] [ðə; ði] [æs] [tuː; tə][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]

Then	**Noorna**	**bin**	**Noorka**	**tethered**	**the**	**Ass**	**to**	**a**	**stump**	**of**	**a**	**tree**	**and**
然后	-	垃圾桶	-	系绳	这	屁股	到	一个	树桩	的	一个	树	和

[briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

breathed	**in**	**his**	**ear**	**,**
呼吸	在	他的	耳朵	,

然后努尔纳·本·努尔卡把驴拴在树桩上，对着它的耳朵吹气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ka:vd] [ɪn] [stoʊn] ;

and	**the**	**Ass**	**became**	**as**	**a**	**creature**	**carved**	**in**	**stone**	**;**
和	这	屁股	成为	作为	一个	生物	雕刻	在	石头	;

驴变成了石头雕刻出来的动物；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] [tuː] [bægz][ʌv; əv][sɪlk] , [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][wʌn]

and	**she**	**drew**	**from**	**her**	**bosom**	**two**	**bags**	**of**	**silk**	**,**	**and**	**blew**	**in**	**one**
和	她	画	从	她	怀	二	包	的	丝绸	,	和	吹	在	一

[ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**entered**	**it**	**,**
和	进入	它	,

她从胸前取出两个丝绸袋，对着其中一个吹了口气，然后钻了进去。

['bɪdɪŋ] ['ʃɪbli] - [duː] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæg] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ,

bidding	Shibli	Bagarag	do	likewise	with	the	other	bag	;	and	he	obeyed	her	,
投标	希布利	-	做	同样地	和	这	其他	包	;	和	他	服从	她	,

她吩咐希布利·巴加拉格也用同样的方法处理另一个袋子；他照做了。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [di´laitfulnis] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

drawing	it	up	to	his	neck	,	and	the	delightfulness	of	warmth	came	over	him	.
绘画	它	向上	到	他的	脖子	,	和	这	令人愉悦	的	温暖	来了	超过	他	.

他把毯子拉到脖子处，一股温暖的舒适感涌上心头。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [nuːn] ,

Then	said	she	,	'	To	-	morrow	,	at	noon	,
然后	说	她	,	-	到	-	明天	,	在	中午	,

然后她说："明天中午，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] - ,

we	shall	reach	near	the	summit	of	the	mountain	and	the	Well	of	Paravid	,
我们	将	抵达	靠近	这	首脑	的	这	山	和	这	出色地	的	-	,

我们将到达山顶附近以及帕拉维德之井附近，

[ɪf] [maɪ] ['paʊər] [læst] ['oʊvər] [ðɪs] [æs] ;

if	my	power	last	over	this	Ass	;
如果	我的	力量	最后的	超过	这	屁股	;

如果我对这头驴的控制力持续下去；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ,

and	from	that	time	thou	wilt	be	on	the	high	road	to	greatness	,
和	从	那	时间	你	枯萎	是	在	这	高的	路	到	伟大	,

从那时起，你将走上通往伟大的康庄大道。

[soʊ] [feɪl] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

so	fail	not	to	remember	what	I	have	done	for	thee	,
所以	失败	不是	到	记住	什么	我	有	完毕	为了	你	,

所以，不要忘记我为你做过的一切。

[ænd; ənd] [biː; bi] [nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [wen] [ðaɪ] [hænd] [ɪz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] . -

and	be	not	guilty	of	ingratitude	when	thy	hand	is	the	stronger	.	'
和	是	不是	有罪的	的	忘恩负义	什么时候	你的	手	是	这	更强	.	-

即使你处于优势地位，也不要忘恩负义。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] .

He	promised	her	,	and	they	lay	and	slept	.
他	承诺	她	,	和	他们	躺	和	睡着了	.

他答应了她，然后他们躺下睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hæf] - ['rɪzn] ,

When	he	awoke	the	sun	was	half	-	risen	,
什么时候	他	醒来	这	太阳	曾是	一半	-	升起	,

他醒来时，太阳已经升起一半了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [bɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlkən] [bæg] ,

and	he	looked	at	Noorna	bin	Noorka	in	the	silken	bag	,
和	他	看起来	在	-	垃圾桶	-	在	这	丝	包	,

他看着丝绸袋子里的努尔娜·本·努尔卡，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sflnəs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [dri:mz] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	she	was	yet	in	the	peacefulness	of	pleasant	dreams	;	but	for	the
和	她	曾是	然而	在	这	宁静	的	令人愉快的	梦境	;	但	为了	这

[æs] ,

Ass	,
屁股	,

她还沉浸在美梦的宁静中；但那头驴却.....

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɔ:r] [legz][wɜ:r; wər] [en'du:d] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

surely	his	eyes	rolled	,	and	his	head	and	fore	legs	were	endued	with	life	,
一定	他的	眼睛	滚动	,	和	他的	头	和	前	腿	是	赋予	和	生活	,

他的眼珠肯定转动了，他的头和前腿都恢复了活力。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lætər] [hæf] [si:md] [ʌv; əv] [stoʊn] .

while	his	latter	half	seemed	of	stone	.
尽管	他的	后者	一半	似乎	的	石头	.

他的后半身却像石头一样坚硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [kɔ:ld] [tu:; tə] - [bɪn] - ,

And	the	youth	called	to	Noorna	bin	Noorka	,
和	这	青年	称为	到	-	垃圾桶	-	,

而那位被称作努尔纳·本·努尔卡的年轻人，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [æs] .

and	pointed	to	her	the	strangeness	of	the	condition	of	the	Ass	.
和	尖	到	她	这	奇怪	的	这	状况	的	这	屁股	.

并向她指出了这头驴的奇怪状况。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kæst] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

As	she	cast	eyes	on	him	she	cried	out	,	and	rushed	to	him	,
作为	她	投掷	眼睛	在	他	她	哭	出去	,	和	匆忙	到	他	,

她一看到他就惊叫起来，冲向他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [blu:] [ʌp][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

and	took	him	by	the	ears	and	blew	up	his	nostrils	,	and	the	animal
和	采取	他	经过	这	耳朵	和	吹	向上	他的	鼻孔	,	和	这	动物

[wʌz; wəz]['kwaɪət] .

was	quiet	.
曾是	安静的	.

他揪住它的耳朵，吹通了它的鼻孔，那动物就安静了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ʃɪbli] - ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	she	and	Shibli	Bagarag	mounted	him	again	,	and	she	said	to	him	,
然后	她	和	希布利	-	安装	他	再次	,	和	她	说	到	他	,

然后她和希布利·巴加拉格再次骑上了他，她对他说：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðaʊ] [wɜ:rt] [mɔ:r] ['vɪdʒɪlənt][ðæn; ðən][aɪ] ,

'	It	is	well	thou	wert	more	vigilant	than	I	,
-	它	是	出色地	你	沃特	更多的	警惕的	比	我	,

幸好你比我更警惕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [æs] [waɪl] [aɪ] [slept] ,

and	that	the	sun	rose	not	on	this	Ass	while	I	slept	,
和	那	这	太阳	玫瑰	不是	在	这	屁股	尽管	我	睡着了	,

在我睡觉的时候，太阳没有照耀到这头驴身上。

[ɔ:r][maɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] -

or	my	enchantment	would	have	thawed	on	him	,	and	he	would	have	'
或者	我的	魅力	会	有	解冻	在	他	,	和	他	会	有	-

[skeɪp] [ˌju: 'es] . -

scaped	us	.	'
刮擦	我们	.	-

否则我的迷惑就会对他消失，他就会"逃脱我们的魔爪"。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [æs] ,

She	gave	her	heel	to	the	Ass	,
她	给予	她	脚跟	到	这	屁股	,

她把脚后跟给了驴子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	the	Ass	hung	his	tail	in	sullenness	and	drooped	his	head	;	and	she
和	这	屁股	悬挂	他的	尾巴	在	阴郁	和	下垂	他的	头	;	和	她

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

驴垂下尾巴，闷闷不乐地低下了头；她笑了，

['kraɪɪŋ] , - [kɑːrɑːz] , ['sɪli] ['feloʊ] !

crying	,	'	Karaz	,	silly	fellow	!
哭泣	,	-	卡拉兹	, 愚蠢的		同伴	!

哭喊着："卡拉兹，傻瓜！"

[duː][ðaɪ][wɜːrk] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [teɪk] ['waɪzli] [ðaɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] . -

do	thy	work	willingly	,	and	take	wisely	thine	outwitting	.	'
做	你的	工作	心甘情愿	,	和	拿	明智地	你的	智胜	.	-

心甘情愿地完成你的工作，并明智地运用你的计谋。

[ʃiː; ʃi] [dʒɪəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ʃɪbli] -

She	jeered	him	as	they	journeyed	,	and	made	the	soul	of	Shibli	Bagarag
她	嘲笑	他	作为	他们	旅程	,	和	制成	这	灵魂	的	希布利	-

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

旅途中她嘲笑他，让希布利·巴加拉格的灵魂感到快乐。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æs] .

so	that	he	jerked	in	his	seat	upon	the	Ass	.
所以	那	他	猛地一抖	在	他的	座位	之上	这	屁股	.

于是他猛地从驴背上坐了下来。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] ,

Now	,	as	they	ascended	the	mountain	they	came	to	the	opening	of	a	cavern	,
现在	,	作为	他们	上升	这	山	他们	来了	到	这	开幕	的	一个	洞穴	,

他们继续向上攀登，来到了一个洞穴的入口处。

[ænd; ənd] - [bɪn] - ['hɔːltɪd][ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , - [wiː; wi]

and	Noorna	bin	Noorka	halted	the	Ass	,	and	said	to	Shibli	Bagarag	,	'	We
和	-	垃圾桶	-	停止	这	屁股	,	和	说	到	希布利	-	,	-	我们

[pɑːrt] [hɪr] ,

part	here	,
部分	这里	,

努尔纳·本·努尔卡勒住了驴子，对希布利·巴加拉格说："我们就在这里分别吧。"

[ænd; ənd][aɪ][weɪt][fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

and	I	wait	for	thee	in	this	place	.
和	我	等待	为了	你	在	这	地方	.

我在此等你。

[teɪk] [ðɪs] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , ['æftər][ðaɪ] [bæθ] .

Take	this	phial	,	and	fill	it	with	the	waters	of	the	well	,	after	thy	bath	.
拿	这	小瓶	,	和	充满	它	和	这	水	的	这	出色地	,	后	你的	洗澡	.

沐浴之后，取此瓶，装满井水。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] — [spiːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -

The	way	is	before	thee	—	speed	on	it	.	'
这	方式	是	前	你	—	速度	在	它	.	-

道路就在眼前——快走吧！

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

He	climbed	the	sides	of	the	mountain	,
他	攀登	这	侧面	的	这	山	,

他攀上了山坡，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kleft] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɝːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌltʃər]

and	was	soon	hidden	in	the	clefts	and	beyond	the	perches	of	the	vulture
和	曾是	很快	隐	在	这	裂隙	和	超过	这	栖木	的	这	秃鹫

.

:

.

很快，它就藏身于树缝之中，躲过了秃鹫的栖息处。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

She	kept	her	eyes	on	the	rocky	point	when	he	disappeared	,	awaiting	his	return	;
她	保留	她	眼睛	在	这	岩石	观点	什么时候	他	消失	,	等待中	他的	返回	;

他消失后，她一直盯着那块岩石岬角，等待他回来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [went] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑːn] - [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	sun	went	over	her	head	and	sank	on	the	yon	-	side	of	the
和	这	太阳	去	超过	她	头	和	沉没	在	这	远	-	边	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

太阳从她头顶升起，沉入远山的一侧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['ʃɪbli] -

and	it	was	by	the	beams	of	the	moon	that	she	beheld	Shibli	Bagarag
和	它	曾是	经过	这	光束	的	这	月亮	那	她	观看	希布利	-

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krægz] [ænd; ənd] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

dropping	from	the	crags	and	ledges	of	rock	,
下降	从	这	峭壁	和	壁架	的	岩石	,

借着月光，她看见希布利·巴加拉格从岩石的峭壁和岩架上坠落下来。

['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['stediŋ] [hɪm'self] ['daʊnwərd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɪn]

sliding	and	steadying	himself	downward	till	he	reached	her	with	the	phial	in
滑动	和	稳定	他自己	向下	直到	他	达到	她	和	这	小瓶	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他一边下滑一边稳住身形，直到手里拿着小瓶走到她身边。

[fɪld] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪn] [wɪð; wɪθ] ['freʃnəs] , [soʊ]

filled	;	and	he	was	radiant	,	as	it	were	divine	with	freshness	,	so
已填	;	和	他	曾是	辐射状	,	作为	它	是	神圣的	和	新鲜	,	所以

[ðæt] - ,

that	Noorna	,
那	-	,

他容光焕发，仿佛神灵赐予般清新，以至于努尔娜，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] [ʃaɪn]

before	she	spoke	welcome	to	him	,	was	lost	in	contemplating	the	warm	shine
前	她	辐	欢迎	到	他	,	曾是	丢失的	在	沉思	这	温暖的	闪耀

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

of	his	visage	,
的	他的	面容	,

在她开口欢迎他之前，她已经沉浸在凝视他温暖光辉的脸上。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['poʊəts] [wɜːrdz] :

calling	to	mind	the	poet's	words	:
呼叫	到	头脑	这	诗人的	字	:

不禁让人想起诗人的话语：

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,
The wealth of light in sun and moon ,
这 财富 的 光 在 太阳 和 月亮 ,

日月之中光芒万丈，

[ɔːl] ['neɪtʃɚz] [welθ] ,
All nature's wealth ,
全部 自然的 财富 ,

自然界的一切财富，

[hæθ] ['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [buːn]
Hath mortal beauty for a boon
有 凡人 美丽 为了 一个 恩惠

拥有凡人般的美貌是一种恩赐

[wen] [wɪð; wɪθ] [helθ] .
When match'd with health .
什么时候 匹配成功 和 健康 .

与健康相匹配。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ] ['ʃɪbli] - , - [tɪz] [ə'tʃiːvd] , [ðɪs] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tæsks] ;
Then said she , ' O Shibli Bagarag , ' tis achieved , this first of thy tasks ;
然后 说 她 , - 哦 希布利 - , - 的 已达成 , 这 第一的 的 你的 任务 ;

然后她说："哦，希布利·巴加拉格，你的第一项任务已经完成了；

[fɔːr; fər] ['mjuːtli] [ɑːn] [ðə; ði] [freʃ] [red] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maʊθ] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , ['spiːkəθ] [ðə; ði] ['hʌni]
for mutely on the fresh red of thy mouth , my betrothed , speaketh the honey
为了 默默地 在 这 新鲜的 红色的 的 你的 嘴 , 我的 未婚妻 , 说话 这 蜂蜜
[ʌv; əv] [pər'sweɪsɪvnəs] ,
of persuasiveness ,
的 说服力 ,

我的未婚夫，你那鲜红的嘴唇上，默默地诉说着甜言蜜语，诉说着动人的话语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðiː] . -
and the children of Aklis will not resist thee . '
和 这 孩子们 的 - 将要 不是 抵抗 你 . -

阿克利斯的子民不会反抗你。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['faɪəl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [led] [fɔːrθ] [ðə; ði] [æs] ,
So she took the phial from him and led forth the Ass ,
所以 她 采取 这 小瓶 从 他 和 引领 前进 这 屁股 ,

于是她从他手中接过瓶子，牵着驴走了出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tweɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
and the twain mounted the Ass and descended the slopes of the mountain
和 这 马克·吐温 安装 这 屁股 和 下降 这 连续下坡 的 这 山
[ɪn] ['muːnlaɪt] ;
in moonlight ;
在 月光 ;

于是两人骑上驴，在月光下沿着山坡往下走；

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [sed] , - [loʊ] ! [aɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] ['wʌndɚz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf]
and Shibli Bagarag said , ' Lo ! I have marked wonders , and lived a life
和 希布利 - 说 , - 洛 ! 我 有 标记 奇迹 , 和 居住地 一个 生活
[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ;
since our parting ;
自从 我们的 离别 ;

希布利·巴加拉格说："看哪！自从我们分别以来，我见证了许多奇迹，也经历了一段人生；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wel] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [dɪp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and this well , ' tis a miracle to dip in it ,
和 这 出色地 , - 的 一个 奇迹 到 蘸 在 它 ,

而这口井，泡在里面简直是个奇迹。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][sɪt] ['meni] ['meidnz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd][oʊld][men] ['bæblɪŋ] ,

and	by	it	sit	many	maidens	weeping	and	old	men	babbling	,
和	经过	它	坐	许多	少女们	哭泣	和	老的	男人	胡说	,

旁边坐着许多少女哭泣，老人们喃喃自语。

[ænd; ənd] [jʊθs] [ðæt] [wɜ:r; wər]['aɪd(ə)l] [jʊθs] ['straɪkɪŋ] ['bʌblz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

and	youths	that	were	idle	youths	striking	bubbles	from	the	surface	of
和	青年	那	是	闲置的	青年	引人注目	气泡	从	这	表面	的

[ðə; ðɪ]['wɔ:tər] .

the	water	.
这	水	.

还有一些闲散的青少年，他们敲打水面上的气泡。

[ðə; ðɪ] [wel] [ɪz] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	well	is	rounded	with	marble	,	and	the	sky	is	clear	in	it	,
这	出色地	是	圆润	和	大理石	,	和	这	天空	是	清除	在	它	,

井身用大理石砌成，井里天空晴朗。

[ku:l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɜ:rθ] ['ɪmɪdʒd] [ˌðer'ɪn] . -

cool	in	it	,	the	whole	earth	imaged	therein	.	'
凉爽的	在	它	,	这	所有的	地球	成像	其中	.	-

里面很凉爽，整个地球的景象都映照其中。

[ðen] - [sed] , - [hædst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] ? -

Then	Noorna	said	,	'	Hadst	thou	a	difficulty	in	obtaining	the	waters	of	the	well	?	'
然后	-	说	,	-	哈斯特	你	一个	困难	在	获得	这	水	的	这	出色地	?	-

努尔娜问道："你取井水遇到困难了吗？"

[hi:; hi] ['ænsər] , - ['ʃʊrli] [ɔ:l][wʌz; wəz] [meɪd] [smu:ð] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ][ðaɪ][eɪd] .

He	answered	,	'	Surely	all	was	made	smooth	for	me	by	thy	aid	.
他	回答	,	-	一定	全部	曾是	制成	光滑的	为了	我	经过	你的	援助	.

他回答说："多亏了你的帮助，我的一切都变得顺利了。"

[naʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wel] [aɪ] [mɑ:rkt] [nɑ:t][ðem; ðəm][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [plʌndʒd] ,

Now	when	I	came	to	the	well	I	marked	not	them	by	it	,	but	plunged	,
现在	什么时候	我	来了	到	这	出色地	我	标记	不是	他们	经过	它	,	但	暴跌	,

我来到井边，没有用井水来辨认他们，而是直接跳入井中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['veri] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ]

and	the	depth	of	that	well	seemed	to	me	the	very	depth	of	the	earth
和	这	深度	的	那	出色地	似乎	到	我	这	非常	深度	的	这	地球

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

我觉得那口井的深度就好像地球本身的深度一样。

[soʊ] [went] [aɪ]['evər] ['daʊnwərd] ;

so	went	I	ever	downward	;
所以	去	我	曾经	向下	;

于是我一路向下；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [laɪf] [ə'bʌv]

and	when	I	was	near	the	bottom	of	the	well	I	had	forgotten	life	above
和	什么时候	我	曾是	靠近	这	底部	的	这	出色地	我	有	被遗忘的	生活	多于

, [ænd; ənd][loʊ] !

,	and	lo	!
,	和	洛	!

当我快要到达井底时，我已经忘记了井上的生活，瞧！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [wen] [maɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒd]

no	sooner	had	I	touched	the	bottom	of	the	well	when	my	head	emerged
不	很快	有	我	感动	这	底部	的	这	出色地	什么时候	我的	头	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] :

from	the	surface	:
从	这	表面	:

我刚一触到井底，头就露出了水面：

- [twʌz] ['wʌndrəs] !

'	twas	wondrous	!
-	那是	奇妙的	!

真是太奇妙了！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [siː] , [oʊ] - [bɪn]

But	for	a	sign	that	touched	the	bottom	of	the	well	,	see	,	O	Noorna	bin
但	为了	一个	符号	那	感动	这	底部	的	这	出色地	,	看	,	哦	-	垃圾桶

-
,

Noorka	,
-	,

但若要了解触及井底的标志，请参阅《O Noorna bin Noorka》。

[ðə; ði]['dʒuːəl] , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ðæt] ['glɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	Jewel	,	the	one	of	myriads	that	glitter	at	the	bottom	,
这	宝石	,	这	一	的	无数	那	闪光	在	这	底部	,

那颗宝石，无数宝石中闪耀在底部的一颗，

[ænd; ənd][aɪ] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [ðiː] . -

and	I	plucked	it	for	a	gift	to	thee	.	'
和	我	拨弦	它	为了	一个	礼物	到	你	.	-

我摘下它，作为礼物送给你。

[soʊ] - [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

So	Noorna	took	the	Jewel	from	his	hand	that	was	torn	and	crimson	,
所以	-	采取	这	宝石	从	他的	手	那	曾是	撕裂	和	赤红	,

于是，诺娜从他手中接过那颗破损且染成深红色的宝石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [ðaʊ] [fer] [juːθ] , [ðaʊ] [bliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	cried	,	'	Thou	fair	youth	,	thou	bleedest	with	the	plucking	of	it	,
和	她	哭	,	-	你	公平的	青年	,	你	最出血	和	这	拔毛	的	它	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

and	it	was	written	,
和	它	曾是	书面	,

她哭喊道："你这俊美的少年，你因拔毛而流血"，经上写道：

[noʊ][hænd][ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ʌv; əv]

no	hand	shall	pluck	a	jewel	at	the	bottom	of	that	well	without	letting	of
不	手	将	采摘	一个	宝石	在	这	底部	的	那	出色地	没有	出租	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

任何人不得从井底取走宝石而不流血。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Even	so	it	is	!
甚至	所以	它	是	!

确实如此！

['wɜːrðɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən][ɪn] [ðiː] . -

Worthy	art	thou	,	and	I	was	not	mistaken	in	thee	.	'
值得	艺术	你	,	和	我	曾是	不是	错误	在	你	.	-

你配得上这份荣誉，我对你的判断没有错。

[æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['ʃɪbli] - [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

At	her	words	Shibli	Bagarag	burst	forth	into	praises	of	her	,	and	he
在	她	字	希布利	-	爆裂	前进	进入	赞扬	的	她	,	和	他

[sæŋ] :

sang	:
唱	:

听到她的话，希布利·巴加拉格立刻赞叹不已，并唱道：

- [wʌt] [ɪz][maɪ] ['wɜːrðinəs]

'	What	is	my	worthiness
-	什么	是	我的	价值

我的价值何在?

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [wɜːrθ] ?

Match'd	with	thy	worth	?
匹配成功	和	你的	值得	?

与你的价值相符吗?

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['ɜːrθinəs] ,

Darkness	and	earthiness	,
黑暗	和	泥土气息	,

黑暗与泥土气息，

[dʌst] [ænd; ənd] [dɜːrθ] !

Dust	and	dearth	!
灰尘	和	匮乏	!

尘埃和匮乏!

[oʊ] - , [ðaʊ] [ɑːrt][waɪz] [ə'bʌv] ['wɪmɪn] : [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['oʊvər][ðem; ðəm] . -

O	Noorna	,	thou	art	wise	above	women	:	great	and	glorious	over	them	.	'
哦	-	,	你	艺术	明智的	多于	女性	:	伟大的	和	辉煌	超过	他们	.	-

哦，诺尔娜，你比女人更有智慧，比她们更伟大、更荣耀。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [juːθ] [lɔːdid] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

In	this	fashion	the	youth	lauded	her	that	was	his	betrothed	,	but	she
在	这	时尚	这	青年	备受赞誉	她	那	曾是	他的	未婚妻	,	但	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

于是，这位青年便如此赞美他的未婚妻，但她却惊呼道：

- [hʌʃ] ! [ɔːr][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [æs] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ['hiːl]

'	Hush	!	or	the	jealousy	of	this	Ass	will	be	aroused	,	and	of	a	surety	he'll
-	嘘	!	或者	这	妒忌	的	这	屁股	将要	是	被唤醒	,	和	的	一个	保证	地狱

[spɪl] [juː 'es] . -

spill	us	.	'
洒	我们	.	-

“嘘！不然这头蠢驴的嫉妒心就要被激起来了，他肯定会把我们出卖的。”

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [tɪl] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][kɑːrɑːz] ['trembld] .

Then	he	laughed	and	she	laughed	till	the	tail	of	Karaz	trembled	.
然后	他	笑了	和	她	笑了	直到	这	尾巴	的	卡拉兹	颤抖	.

然后他笑了，她也笑了，直到卡拉兹的尾巴都颤抖起来。

[ðə; ði] [hɔːrs] -

THE	HORSE	GARRAVEEN
这	马	-

马加拉文

[naʊ] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['liːʒərli] [ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

Now	,	they	descended	leisurely	the	slopes	of	the	mountain	,
现在	,	他们	下降	悠闲	这	连续下坡	的	这	山	,

现在，他们悠闲地沿着山坡往下走。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ɪts] [beɪs] , - [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]
and **when** **they** **were** **again** **in** **the** **green** **of** **its** **base** **,** **Noorna** **called** **to** **the**
和 什么时候 他们 是 再次 在 这 绿色的 的 它是 根据 , - 称为 到 这
[æs] ,
Ass **,**
屁股 ,

当他们再次回到树根的绿色地带时，诺尔娜呼唤着驴子，

- [hoʊ] ! [kɑːrɑːz] !
' Ho ! Karaz !
- 何 ! 卡拉兹 !

“嚯！卡拉兹！”

[snɪf] [naʊ] [ðə; ði] ['briːzɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [baɪ] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [medəuz]
Sniff **now** **the** **breezes** **,** **for** **the** **end** **of** **our** **journey** **by** **night** **is** **the** **meadows**
嗅 现在 这 微风 , 为了 这 结尾 的 我们的 旅行 经过 夜晚 是 这 草地
[ʌv; əv] - .
of **Melistan** **.**
的 - .

现在就嗅嗅微风吧，因为我们夜间旅程的终点是梅利斯坦的草地。

['fɔːrwərd] [ɪn] [ðaɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [breɪ] [nɑːt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðaɪ]
Forward **in** **thy** **might** **,** **and** **bray** **not** **when** **we** **are** **in** **them** **,** **for** **thy**
向前 在 你的 可能 , 和 嘶叫 不是 什么时候 我们 是 在 他们 , 为了 你的
['kʌmfərts] [seɪk] ! -
comfort's **sake** **!** **'**
舒适 清酒 ! -

奋勇向前，在我们被困时不要嘶鸣，为了你的安宁！

[ðə; ði] [æs] [snɪft] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
The **Ass** **sniffed** **,** **turning** **to** **the** **four** **quarters** **,** **and** **chose** **a** **certain**
这 屁股 嗅了嗅 , 转弯 到 这 四 四分之一 , 和 选择 一个 肯定
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

驴子嗅了嗅，环顾四周，选定了一个方向。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['swɪftli] ['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['ediɪŋ] [ɪn]['sɪlvər] ; ['oʊvər][hjuːdʒ]
and **bore** **them** **swiftly** **over** **hills** **and** **streans** **eddying** **in** **silver** **;** **over** **huge**
和 钻孔 他们 迅速地 超过 丘陵 和 斯特兰斯 涡流 在 银 ; 超过 巨大的
[maʊndz] [ʌv; əv][sænd] ,
mounds **of** **sand** **,**
土堆 的 沙 ,

带着他们迅速越过山丘和银色漩涡状的溪流；越过巨大的沙丘，

[wer] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [stʊd] [ɪn] [waɪt] ['klʌstərz] ;
where **the** **tents** **of** **Bedouins** **stood** **in** **white** **clusters** **;**
在哪里 这 帐篷 的 贝都因人 站立 在 白色的 集群 ;

贝都因人的帐篷成群结队地矗立在那里；

['oʊvər] [leɪks] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['lʌvlinəs] ; [baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,
over **lakes** **smooth** **as** **the** **cheeks** **of** **sleeping** **loveliness** **;** **by** **walls** **of** **cities** **,**
超过 湖泊 光滑的 作为 这 脸颊 的 睡眠 可爱 ; 经过 墙壁 的 城市 ,
[mɑːsks] , [ænd; ənd] ['pæləs] ;
mosques **,** **and** **palaces** **;**
清真寺 , 和 宫殿 ;

越过如睡美人脸颊般光滑的湖面；在城市、清真寺和宫殿的城墙边；

['ʌndər] ['taʊərz] [ðæt] [roʊz][æz; əz][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd]

under	towers	that	rose	as	an	armed	man	with	the	steel	on	his	brows	and
在下面	塔楼	那	玫瑰	作为	一个	武装	男人	和	这	钢	在	他的	眉毛	和

[ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

the	frown	of	battle	;
这	皱眉	的	战斗	;

在拔地而起的塔楼下，耸立着一位全副武装的战士，他眉宇间透着钢铁般的意志，脸上带着战斗的怒容；

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['foʊmɪŋ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðem; ðəm] ,

by	the	shores	of	the	pale	foaming	sea	it	bore	them	,
经过	这	海岸	的	这	苍白	起泡	海	它	钻孔	他们	,

它将它们带到了泛着淡色泡沫的海边，

['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði]['ærəb][ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] [nɑːt] .

going	at	a	pace	that	the	Arab	on	his	steed	outstrippeth	not	.
去	在	一个	步伐	那	这	阿拉伯	在	他的	骏马	超越	不是	.

他的行进速度之快，连骑马的阿拉伯人都无法超越。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪt] ,

So	when	the	sun	was	red	and	the	dews	were	blushing	with	new	light	,
所以	什么时候	这	太阳	曾是	红色的	和	这	露水	是	脸红	和	新的	光	,

当太阳泛红，露珠在晨曦中泛起红晕时，

[ðeɪ] ['strʌgld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['bærən] ['broʊkən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'niːθ]

they	struggled	from	a	wilderness	of	barren	broken	ground	,	and	saw	beneath
他们	挣扎	从	一个	荒野	的	荒芜	破碎的	地面	,	和	锯	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们艰难地从一片荒芜破碎的土地中挣脱出来，看到脚下，

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [biːmz] , [griːn] , ['piːsf(ə)l] , [diːp] , [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] - .

in	the	warm	beams	,	green	,	peaceful	,	deep	,	the	meadows	of	Melistan	.
在	这	温暖的	光束	,	绿色的	,	和平	,	深的	,	这	草地	的	-	.

在温暖的阳光下，绿色、宁静、深邃的梅利斯坦草甸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [medəuz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [freʃ] ['dæmzəlz]

They	were	meadows	dancing	with	flowers	,	as	it	had	been	fresh	damsels
他们	是	草地	跳舞	和	花朵	,	作为	它	有	到过	新鲜的	少女们

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

那里的草地上鲜花翩翩起舞，就像山上的少女们一样。

[fer] [wɪð; wɪθ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌlərz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [gliːmz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] [æz; əz]

fair	with	variety	of	colours	that	were	so	many	gleams	of	changing	light	as
公平的	和	种类	的	颜色	那	是	所以	许多	闪光	的	变化	光	作为

[ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

the	breezes	of	the	morn	swept	over	them	;
这	微风	的	这	早晨	扫荡	超过	他们	;

清晨的微风拂过，天空呈现出五彩斑斓的景象，闪烁着变幻的光影；

['lævɪʃ] [ʌv; əv] [hjuːz] , [ʌv; əv] ['swiːtnəs] , [ʌv; əv] ['plezntnəs] , [fɜːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

lavish	of	hues	,	of	sweetness	,	of	pleasantness	,	fir	for	the	souls	of	the
奢华的	的	色调	,	的	甜味	,	的	愉悦	,	冷杉	为了	这	灵魂	的	这

[blest] .

blest	.
祝福	.

色彩绚丽，甜美宜人，令人愉悦，是献给幸福灵魂的佳品。

[ðen] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪzd] [ə'waɪl] , - [bɪn] - [sed] ,
Then , after they had gazed awhile , Noorna bin Noorka said ,
然后 , 后 他们 有 凝视 一会儿 , - 垃圾桶 - 说 ,

然后，在他们凝视了一会儿之后，努尔娜·本·努尔卡说道：

- [ɪn] [ðiːz] [medəuz] [ðə; ði] [hɔːrs] - [æt; ət] [wɪl] .
' In these meadows the Horse Garraveen roameth at will .
- 在 这些 草地 这 马 - 漫游 在 将要 .

“在这片草地上，加拉文马自由自在地漫游。”

['hɪroʊz] [ʌv; əv] [blɪs] [bɪ'straɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [greɪt] [deɪz] .
Heroes of bliss bestride him on great days .
英雄 的 极乐 最佳跨步 他 在 伟大的 天 .

在辉煌的日子里，幸福的英雄们骑在他身上。

[hiː; hi][ɪz] [blæk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ; [spiːd] ['kwivəz] [ɪn][hɪz; ɪz][flæŋks][laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ;
He is black to look on ; speed quivers in his flanks like the lightning ;
他 是 黑色的 到 看 在 ; 速度 箭筒 在 他的 侧翼 喜欢 这 闪电 ;

他通体漆黑；速度在他体内如同闪电般颤动；

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ɑːr; ər][waɪd][wɪð; wɪθ] [fleɪm] ; [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['setld] ['faɪər] ,
his nostrils are wide with flame ; there is that in his eye which is settled fire ,
他的 鼻孔 是 宽的 和 火焰 ; 那里 是 那 在 他的 眼睛 哪个 是 定居 火 ,

他的鼻孔里燃着火焰；他的眼中燃烧着熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [huːf] [wɪtʃ] [ɪz] ['redi] ['θʌndər] ; [wen] [hiː; hi] [pɔːz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kiŋdəmz]
and that in his hoofs which is ready thunder ; when he paws the earth kingdoms
和 那 在 他的 蹄子 哪个 是 准备好 雷 ; 什么时候 他 爪子 这 地球 王国
[kweɪk] :
quake :
地震 :

他蹄下蕴藏着雷霆之力；他一踏，大地王国便会震动。

[nəʊ]['ænɪm(ə)l] ['lɪvəθ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] - .
no animal liveth with blood like the Horse Garraveen .
不 动物 活着 和 血 喜欢 这 马 - .

没有哪种动物像加拉文马那样嗜血。

[hiː; hi][ɪz]['ʌndər][ə; eɪ] [kɜːrs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌn] [huː] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]
He is under a curse , for that he bore on his back one who defied the
他 是 在下面 一个 诅咒 , 为了 那 他 钻孔 在 他的 后退 一 WHO 违抗 这
['prɑːfɪt] .
Prophet .
先知 .

他受到了诅咒，因为他背负着一个违抗先知的人。

[naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bloʊ] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
Now , to make him come to thee thou must blow the call of battle ,
现在 , 到 制作 他 来 到 你 你 必须 吹 这 称呼 的 战斗 ,

现在，要想让他来到你身边，你必须吹响战斗的号角。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fetlɑːk]
and to catch him thou must contrive to strike him on the fetlock
和 到 抓住 他 你 必须 精心策划 到 罢工 他 在 这 系节
[æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mʌsk] - [bɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ðiː] ;
as he runs with this musk - ball which I give thee ;
作为 他 跑步 和 这 麝香 - 球 哪个 我 给 你 ;

你要抓住他，就得想办法用我给你的这颗麝香弹击中他奔跑时的蹄部；

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪm] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [mʌst; məst] [treɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr][ðə; ði]

and	to	tame	him	thou	must	trace	between	his	eyes	a	figure	or	the
和	到	驯服	他	你	必须	痕迹	之间	他的	眼睛	一个	数字	或者	这

['kres(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] - .

crescent	with	thy	forenail	.
新月	和	你的	-	.

要驯服他，你必须用你的前指甲在他的两眼之间画一个图案或新月。

[wen] [ðæt][ɪz] [dʌn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [wer] [aɪ][ə'weɪt] [ðiː] ,

When	that	is	done	,	bring	him	to	me	here	,	where	I	await	thee	,
什么时候	那	是	完毕	,	带来	他	到	我	这里	,	在哪里	我	等待	你	,

事情办妥后，把他带到我这里来，我在这里等你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əd'vaɪz] [ðiː] ['fɜːrðər] . -

and	I	will	advise	thee	further	.	'
和	我	将要	建议	你	更远	.	-

我将进一步向你提出建议。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - [goʊ] ! -

So	she	said	,	'	Go	!	'
所以	她	说	,	-	去	!	-

于是她说："走吧！"

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

and	Shibli	Bagarag	showed	her	the	breadth	of	his	shoulders	,	and
和	希布利	-	显示	她	这	宽度	的	他的	肩膀	,	和

[stept] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði] [medəuz] ,

stepped	briskly	toward	the	meadows	,
步	轻快地	朝向	这	草地	,

希布利·巴加拉格向她展示了自己宽阔的肩膀，然后轻快地向草地走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['brʌʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][sɔːft] [mɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	soon	brushing	among	the	flowers	and	soft	mosses	of	the
和	曾是	很快	刷牙	之中	这	花朵	和	柔软的	苔藓	的	这

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

很快，她便穿梭在草地的花朵和柔软的苔藓之间。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [smelz] ,

lifting	his	nostrils	to	the	joyful	smells	,
举重	他的	鼻孔	到	这	快乐	气味	,

他抬起鼻子，嗅了嗅令人愉悦的气味。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]

looking	about	him	with	the	broad	eye	of	one	that	hungereth	for	a	coming
寻找	关于	他	和	这	广阔	眼睛	的	一	那	饥饿	为了	一个	未来

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

他睁大眼睛环顾四周，仿佛渴望着即将到来的事物。

[ðə; ði][bɜːrdz] [went] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['spɑːkld] ,

The	birds	went	up	above	him	,	and	the	trees	shook	and	sparkled	,
这	鸟类	去	向上	多于	他	,	和	这	树木	摇晃	和	闪闪发光	,

鸟儿飞到他头顶，树木摇曳发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [brʊks] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['rɪvəz] [flæʃt] [laɪk] ['weɪvɪŋ] ['mɪrɚz] [weɪvd]

and	the	waters	of	brooks	and	broad	rivers	flashed	like	waving	mirrors	waved
和	这	水	的	布鲁克斯	和	广阔	河流	闪光灯	喜欢	挥手	镜子	挥手

[baɪ][ðə; ði] [sleɪv] - ['gɚ:lz][ɪn][spɔ:rt] [wen] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm]['raɪət][ænd; ənd][dɪp]

by	the	slave	-	girls	in	sport	when	the	beauties	of	the	harem	riot	and	dip
经过	这	奴隶	-	女孩们	在	运动	什么时候	这	美女	的	这	后宫	暴动	和	蘸

[ðer; ðər] ['gli:mɪŋ] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] .

their	gleaming	shoulders	in	the	bath	.
他们的	闪闪发光	肩膀	在	这	洗澡	.

溪流和宽阔的河流的水面闪烁着光芒，就像奴隶少女们嬉戏时挥舞的镜子，而后宫的美女们则嬉闹着，将她们闪亮的肩膀浸入浴池中。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [ɑ:n] , [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [lɪvd] ,

He	wandered	on	,	lost	in	the	gladness	that	lived	,
他	漫步	在	,	丢失的	在	这	欢乐	那	居住地	,

他继续漫步，沉浸在生活的喜悦中，

[tɪl] [ðə; ði] [laʊd] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:d] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ,

till	the	loud	neigh	of	a	steed	startled	him	,
直到	这	大声	嘶	的	一个	骏马	惊慌	他	,

直到一声响亮的马嘶声惊醒了他。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [hɔ:rs] -

and	by	the	banks	of	a	river	before	him	he	beheld	the	Horse	Garraveen
和	经过	这	银行	的	一个	河	前	他	他	观看	这	马	-

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

stooping	to	drink	of	the	river	;
弯腰	到	喝	的	这	河	;

他看见一匹名叫加拉文的马在河岸边弯腰喝河水；

['glɔ:riəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] , — ['sɪlvər] - [hu:ft] , ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði]

glorious	was	the	look	of	the	creature	,	—	silver	-	hoofed	,	fashioned	in	the
辉煌	曾是	这	看	的	这	生物	,	—	银	-	有蹄的	,	造型	在	这

['kɚ:vz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] .

curves	of	beauty	and	swiftness	.
曲线	的	美丽	和	速度	.

这生物的外形十分华丽——银蹄，身姿优美，速度飞快。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

So	Shibli	Bagarag	put	up	his	two	hands	and	blew	the	call	of	battle	,
所以	希布利	-	放	向上	他的	二	双手	和	吹	这	称呼	的	战斗	,

于是，希布利·巴加拉格举起双手，吹响了战斗的号角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ɑ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'pɑ:n]

and	the	Horse	Garraveen	arched	his	neck	at	the	call	,	and	swung	upon
和	这	马	-	拱形	他的	脖子	在	这	称呼	,	和	摇摆	之上

[hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] ,

his	haunches	,
他的	臀部	,

马儿加拉文听到呼唤，弓起了脖子，后腿一蹬，腾空而起。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði][kɔ:l] , ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] [æz; əz][hi:; hi]

and	sought	the	call	,	answering	it	,	and	tossing	his	mane	as	he
和	寻求	这	称呼	,	回答	它	,	和	抛掷	他的	鬃毛	作为	他

[əd'vænst] ['swɪftli] .

advanced	swiftly	.
先进的	迅速地	.

他循着召唤而去，一边甩动着鬃毛，一边迅速向前迈进。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] , ['ʃɪbli] - [held][ðə; ði] [mʌsk] - [bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

Then	,	as	he	neared	,	Shibli	Bagarag	held	the	musk	-	ball	in	his	fingers	,
然后	,	作为	他	接近	,	希布利	-	握住	这	麝香	-	球	在	他的	手指	,

然后，当他走近时，希布利·巴加拉格用手指握住了麝香球。

[ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['fetlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	aimed	at	the	fetlock	of	the	Horse	Garraveen	,	and	flung	it	,
和	旨在	在	这	系节	的	这	马	-	,	和	扔	它	,

瞄准了加拉文马的系部，并把它扔了出去。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

and	struck	him	so	that	he	stumbled	and	fell	.
和	击	他	所以	那	他	踉跄	和	跌倒	.

打了他一拳，以致他踉跄跌倒。

[hiː; hi] [snɔːtid] ['fɪrsli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [ræn][tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	snorted	fiercely	as	he	bent	to	the	grass	,	but	Shibli	Bagarag	ran	to	him	,
他	哼了一声	激烈地	作为	他	弯曲	到	这	草	,	但	希布利	-	跑	到	他	,

他弯腰趴在草地上，发出了一声凶狠的哼声，但希布利·巴加拉格跑向了他。

[ænd; ənd] [grɑːspt] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [her] ['hæŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	grasped	strongly	the	tuft	of	hair	hanging	forward	between	his	ears	,
和	抓住	强烈	这	簇	的	头发	绞刑	向前	之间	他的	耳朵	,

他紧紧抓住两耳间垂下来的一撮头发，

[ænd; ənd] [treɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kres(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - , ' , '

and	traced	between	his	fine	eyes	a	figure	of	the	crescent	with	his	forenail
和	追踪	之间	他的	美好的	眼睛	一个	数字	的	这	新月	和	他的	-

他用前指甲在明亮的双眼之间画了一个新月形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['siːst] ['plʌndʒɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][koʊlt][baɪ][ɪts] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

and	the	Horse	ceased	plunging	,	and	was	gentle	as	a	colt	by	its	mother's	side	,
和	这	马	停止	骤降	,	和	曾是	温和的	作为	一个	小马	经过	它是	母亲的	边	,

马儿停止了猛冲，变得像依偎在母亲身边的小马驹一样温顺。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['ʃɪbli] - [tuː; tə] [bɪ'straɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][spɜːrn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [spiːd] ,

and	suffered	Shibli	Bagarag	to	bestride	him	,	and	spurn	him	with	his	heel	to	speed	,
和	遭受	希布利	-	到	最佳跨步	他	,	和	拒绝	他	和	他的	脚跟	到	速度	,

任由希布利·巴加拉格骑在他身上，用脚后跟踢他加速，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['fliːtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fer] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [medəuz] [tuː; tə] [wer] - [bɪn] - [sæt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	bore	him	fleetly	across	the	fair	length	of	the	golden	meadows	to	where	Noorna	bin	Noorka	sat	awaiting	him	.
和	钻孔	他	迅速地	穿过	这	公平的	长度	的	这	金的	草地	到	在哪里	-	垃圾桶	-	卫星	等待中	他	.

然后带着他迅速穿过金色的草地，来到努尔纳·本·努尔卡等候他的地方。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] , ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] [ə'tʃiːvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd]

She	uttered	a	cry	of	welcome	,	saying	,	'	This	is	achieved	with	diligence	and
她	说出	一个	哭	的	欢迎	,	说	,	-	这	是	已达成	和	勤勉	和

[skɪl] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] !

skill	,	O	my	betrothed	!
技能	,	哦	我的	未婚妻	!

她发出欢迎的欢呼声，说道："我的未婚夫啊，这是靠勤奋和技巧取得的成就！"

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [raɪt] [rɪst] [aɪ][mɑːrk] [streŋθ] [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['lepərd] ,

and	on	thy	right	wrist	I	mark	strength	like	a	sleeping	leopard	,
和	在	你的	正确的	手腕	我	标记	力量	喜欢	一个	睡眠	豹	,

我在你的右手腕上刻下力量的印记，如同沉睡的豹子一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðiː] . -

and	the	children	of	Aklis	will	not	resist	thee	.	'
和	这	孩子们	的	-	将要	不是	抵抗	你	.	-

阿克利斯的子民不会反抗你。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [neɪ] . -

So	she	bade	him	alight	from	the	Horse	,	but	he	said	,	'	Nay	.	'
所以	她	巴德	他	点燃	从	这	马	,	但	他	说	,	-	不	.	-

于是她请他从马上下来，但他却说："不。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

And	she	called
和	她	称为

她打电话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

to	him	again	to	alight	,	but	he	cried	,	'	I	will	not	alight	from	him	!
到	他	再次	到	点燃	,	但	他	哭	,	-	我	将要	不是	点燃	从	他	!

又让他下船，但他喊道："我不肯从他身上下来！"

[baɪ]

By
经过

经过

['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !

Allah	!
真主	!

真主！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [blɪs] [hæv; həv][aɪ]['nevər] [jet] [hæd; həd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

such	a	bounding	wave	of	bliss	have	I	never	yet	had	beneath	me	,	and
这样的	一个	边界	海浪	的	极乐	有	我	绝不	然而	有	下面	我	,	和

我从未体验过如此澎湃的幸福感，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][reɪn] [wʌns] [ə'gen] ; [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] :

I	will	give	him	rein	once	again	;	as	the	poet	says	:
我	将要	给	他	缰绳	一次	再次	;	作为	这	诗人	说道	:

我将再次赋予他权力；正如诗人所说：

" [dɪ'vaɪnli] [rɪŋz] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [er]

"	Divinely	rings	the	rushing	air
"	神圣地	戒指	这	匆忙	空气

"神圣的回响响彻疾驰的空气

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] ['metəld] [mer] :

When	I	am	on	my	mettled	mare	:
什么时候	我	是	在	我的	磨砺	母马	:

当我骑着我那匹英勇的母马时：

[wen] [fæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [wiː; wi] [flai] ,
When **fast** **along** **the** **plains** **we** **fly** **,**
什么时候 快速地 沿着 这 平原 我们 飞 ,

当我们快速飞越平原时，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ˌeɪ 'em] [aɪ] " -
A **creature** **of** **the** **heavens** **am** **I** **"** **'**
一个 生物 的 这 天 是 我 " -

我是天上的造物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['levld] [hɜːr; hər] [braʊz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] ,
Then **she** **levelled** **her** **brows** **at** **him** **,** **and** **said** **gravely** **,**
然后 她 平整 她 眉毛 在 他 , 和 说 严重地 ,

然后她扬起眉毛看着他，严肃地说：

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] , [æz; əz] [hæv; həv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ]
' **This** **is** **the** **temptation** **thou** **art** **falling** **into** **,** **as** **have** **thousands** **before** **thy**
- 这 是 这 诱惑 你 艺术 坠落 进入 , 作为 有 数千 前 你的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

这就是你正在陷入的诱惑，就像在你之前的成千上万人一样。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [reɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ber] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [pɪt] ,
Give **him** **the** **rein** **a** **second** **time** **,** **and** **he** **will** **bear** **thee** **to** **the** **red** **pit** **,**
给 他 这 缰绳 一个 第二 时间 , 和 他 将要 熊 你 到 这 红色的 坑 ,

再给他一次缰绳，他就会把你带到红坑去。

[ænd; ənd] [hɔːlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] ,
and **halt** **upon** **the** **brink** **,**
和 停止 之上 这 边缘 ,

停在了悬崖边，

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ðiː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['bliːdɪŋ] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['skelitnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kaɪnd] ,
and **pitch** **thee** **into** **it** **among** **bleeding** **masses** **and** **skeletons** **of** **thy** **kind** **,**
和 沥青 你 进入 它 之中 出血 群众 和 骷髅 的 你的 种类 ,

把你扔进那血肉模糊的尸堆和同类的骸骨之中，

[wer] [ðeɪ] [laɪ] [huː] [wɜːr; wər] [men] [laɪk] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði]
where **they** **lie** **who** **were** **men** **like** **to** **thee** **,** **and** **were** **borne** **away** **by** **the**
在哪里 他们 说谎 WHO 是 男人 喜欢 到 你 , 和 是 出生 离开 经过 这
[hɔːrs]
- . -
Horse **Garraveen** **.** **'**
马 - . -

那些与你一样的人，他们长眠于此，被加拉文战马带走了。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['tɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He **gave** **no** **heed** **to** **her** **words** **,** **taunting** **her** **,**
他 给予 不 注意 到 她 字 , 嘲讽 她 ,

他根本不理会她的话，反而嘲讽她。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [præns] [ʌp] [ænd; ənd] [pruːv] [ɪts] ['spɪrɪt] .
and **making** **the** **animal** **prance** **up** **and** **prove** **its** **spirit** **.**
和 制作 这 动物 轻快地 向上 和 证明 它是 精神 .

让动物昂首阔步，展现它的勇气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] , - [oʊ] [fuːl] !
And **she** **cried** **reproachfully** **,** **'** **O** **fool** **!**
和 她 哭 责备地 , - 哦 傻子 !

她责备地喊道："傻瓜啊！"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [eɪm] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] [baɪ][ðaɪ] [ˈsɪli] [kənˈsiːt] ?

is	it	thus	our	great	aim	will	be	defeated	by	thy	silly	conceit	?
是	它	因此	我们的	伟大的	目的	将要	是	战败	经过	你的	愚蠢的	自负	?

难道我们伟大的目标就要因为你的愚蠢自负而失败吗?

[loʊ] , [naʊ] ,

Lo	,	now	,
洛	,	现在	,

瞧，现在，

[ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈluːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈaɪd(ə)l][ˈvænəti][ɪz][tuː; tə]

the	greatness	and	the	happiness	thou	art	losing	for	this	idle	vanity	is	to
这	伟大	和	这	幸福	你	艺术	输	为了	这	闲置的	虚荣	是	到

[biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] [kɑːk] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] ;

be	as	a	dunghill	cock	matched	with	an	ostrich	;
是	作为	一个	粪堆	公鸡	匹配	和	一个	鸵鸟	;

你因这种无谓的虚荣而失去的伟大和幸福，就好比一只粪堆里的公鸡与一只鸵鸟较量;

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [kəˈlæmitiz] [ðaʊ] [brɪŋ] [ɑːn] [ðaɪˈself] , [fɔːr; fər][æz; əz][ɪz]

and	think	not	to	escape	the	calamities	thou	bringest	on	thyself	,	for	as	is
和	思考	不是	到	逃脱	这	灾难	你	最	在	你自己	,	为了	作为	是

[sed] ,

said	,
说	,

不要妄想逃脱你自招的灾祸，因为正如经上所说:

[noʊ] [ˈrʌnər] [kæn; kən] [ˌaʊtˈstrɪp] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

No	runner	can	outstrip	his	fate	;
不	跑步者	能	超过	他的	命运	;

没有人能逃脱命运的掌控;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðiː] , [ðoʊ] [ðaʊ] [pɑːrt][laɪk][æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ]

and	it	will	overtake	thee	,	though	thou	part	like	an	arrow	from	the	bow
和	它	将要	超过	你	,	尽管	你	部分	喜欢	一个	箭	从	这	弓

. -
: '
: -
. -

即使你像离弓之箭一样与它分离，它仍会追上你。

[hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːnstrəns] , [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	still	made	a	jest	of	her	remonstrance	,	trying	the	temper	of	the
他	仍然	制成	一个	笑话	的	她	抗议	,	尝试	这	脾气	的	这

[ˈænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他仍然拿她的抗议开玩笑，故意激怒那头牲畜。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts][dɑːrk] [ˈflʌʃɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪrfl] [ˈvɪgər] .

and	rejoicing	in	its	dark	flushes	of	ireful	vigour	.
和	欢欣鼓舞	在	它是	黑暗的	冲洗	的	愤怒的	活力	.

并为其愤怒的活力所带来的暗沉浪潮而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈfjʊriəsli] , - [haʊ] ! [ɑːrt] [ðaʊ] [pæst][ˈkaʊns(ə)l] ?

And	she	cried	out	furiously	,	'	How	!	art	thou	past	counsel	?
和	她	哭	出去	愤怒地	,	-	如何	!	艺术	你	过去的	法律顾问	?

她愤怒地喊道：“怎么！你竟如此糊涂？”

[ðen] [wɪl] [wi:; wi] [mætʃ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [er] - [tɪz] [tu:] [leɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wi:kən]
then **will** **we** **match** **strength** **with** **strength** **ere** **'** **tis** **too** **late** **,** **though** **it** **weaken**
然后 将要 我们 匹配 力量 和 力量 埃雷 - 的 也 晚的 , 尽管 它 削弱
[bəuθ] . -
both **.** **'**
两个都 . -

那么，我们会在为时已晚之前以强敌对抗吗？尽管这会削弱双方的力量。

[ə'pɑ:n] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn]
Upon **that** **,** **she** **turned** **quickly** **to** **the** **Ass** **and** **stroked** **it** **from** **one**
之上 那 , 她 转向 迅速地 到 这 屁股 和 抚摸 它 从 一
[ɪk'streməti][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
extremity **to** **the** **other** **,**
末端 到 这 其他 ,

于是，她迅速转向那头驴，从一端抚摸到另一端。

['kraɪɪŋ] , - [kɑ:rɑ:z] ! [kɑ:rɑ:z] ! -
crying **,** **'** **Karaz** **!** **Karaz** **!** **'**
哭泣 , - 卡拉兹 ! 卡拉兹 ! -

哭喊着："卡拉兹！卡拉兹！"

['ʃaʊtɪŋ] , - [kʌm] [fɔ:rθ] [ɪn][ðaɪ] ['paʊər] ! -
shouting **,** **'** **Come** **forth** **in** **thy** **power** **!** **'**
喊叫 , - 来 前进 在 你的 力量 ! -

大声喊道："出来展现你的力量吧！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒi:ni] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [tɔ:l] , [dɑ:rk] ,
And **the** **Ass** **vanished** **,** **and** **the** **Genie** **stood** **in** **his** **place** **,** **tall** **,** **dark** **,**
和 这 屁股 消失了 , 和 这 精灵 站立 在 他的 地方 , 高的 , 黑暗的 ,

驴子消失了，取而代之的是高大、黝黑的精灵。

['terəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][stɔ:rm][tu:; tə] ['trævələz] ['reɪndʒɪŋ][ðə; ði]['dezərt] .
terrible **as** **a** **pillar** **of** **storm** **to** **travellers** **ranging** **the** **desert** **.**
糟糕的 作为 一个 支柱 的 风暴 到 旅行者 范围 这 沙漠 .

对于在沙漠中穿行的旅行者来说，它就像一道可怕的风暴柱。

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [oʊ]['wʊmən] ?
He **exclaimed** **,** **'** **What** **is** **it** **,** **O** **woman** **?**
他 惊呼 , - 什么 是 它 , 哦 女士 ?

他惊呼道："女人，这是什么？"

[tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [kə'mænd] ! -
Charge **me** **with** **thy** **command** **!** **'**
收费 我 和 你的 命令 ! -

请将你的命令交给我！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , - ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [si:st] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] - ,
And **she** **said** **,** **'** **Wrestle** **with** **him** **thou** **seest** **on** **the** **Horse** **Garraveen** **,**
和 她 说 , - 搏斗 和 他 你 西斯特 在 这 马 - ,

她说："你与你看见的骑着加拉文马的那个人摔跤吧。"

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] . -
and **fling** **him** **from** **his** **seat** **.** **'**
和 一扔 他 从 他的 座位 . -

然后把他从座位上扔下去。

[ðen] [hi:; hi] [jeld] [ə; eɪ][glæd] [jel] , [ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] ['ʃɪbli] - [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs]
Then **he** **yelled** **a** **glad** **yell** **,** **and** **stooped** **to** **Shibli** **Bagarag** **on** **the** **horse**
然后 他 大喊 一个 高兴的 叫喊 , 和 弯腰 到 希布利 - 在 这 马
[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,
and **enveloped** **him** **,**
和 被包裹 他 ,

然后他高兴地大叫一声，弯下腰，扑向骑在马上的希布利·巴加拉格，将他抱了起来。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wɜːrl]

and	seized	him	,	and	plucked	him	from	the	Horse	,	and	whirled
和	查获	他	,	和	拨弦	他	从	这	马	,	和	旋转

[hɪm; ɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

him	round	,	and	flung	him	off	.
他	圆形的	,	和	扔	他	离开	.

于是抓住他，把他从马上拽下来，转过身，扔了下去。

[ðə; ði] [juːθ] [went] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , ['sɜːrklɪŋ] ,

The	youth	went	circling	in	the	air	,	high	in	it	,	and	descended	,	circling	,
这	青年	去	盘旋	在	这	空气	,	高的	在	它	,	和	下降	,	盘旋	,

少年在空中盘旋，飞得很高，然后下降，继续盘旋。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['medoʊ] - ['wɔːtərz] .

at	a	distance	in	the	deep	meadow	-	waters	.
在	一个	距离	在	这	深的	草地	-	水	.

在远处深邃的草甸水域中。

[wen] [hiː; hi] [krept] [ʌp][ðə; ði][bæŋks][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒiːni] [ə'straɪd][ðə; ði] [hɔːrs] - ,

When	he	crept	up	the	banks	he	saw	the	Genie	astride	the	Horse	Garraveen	,
什么时候	他	悄悄地爬	向上	这	银行	他	锯	这	精灵	跨骑	这	马	-	,

当他蹑手蹑脚地爬上河岸时，他看见精灵骑在加拉文马背上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [fleɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

with	a	black	flame	round	his	head	;
和	一个	黑色的	火焰	圆形的	他的	头	;

他头顶环绕着黑色火焰；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːni] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːd] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['gæləp] ,

and	the	Genie	urged	him	to	speed	and	put	him	to	the	gallop	,
和	这	精灵	敦促	他	到	速度	和	放	他	到	这	驰骋	,

精灵催促他加速，让他策马疾驰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ,

and	was	soon	lost	to	sight	,
和	曾是	很快	丢失的	到	视线	,

很快便消失在人们的视线中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪl] [leɪk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

as	he	had	been	a	thunderbeam	passing	over	a	still	lake	at	midnight	.
作为	他	有	到过	一个	-	通过	超过	一个	仍然	湖	在	午夜	.

他就像一道午夜时分划过平静湖面的雷霆。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	Shibli	Bagarag	was	smitten	with	the	wrong	and	the	folly	of	his
和	希布利	-	曾是	迷恋	和	这	错误的	和	这	蠢事	的	他的

[ækt] ,

act	,
行为	,

而希布利·巴加拉格则对自己行为的错误和愚蠢感到懊悔不已。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] [frʌm; frəm] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	sought	to	hide	his	sight	from	Noorna	;	but	she	called	to	him	,
和	寻求	到	隐藏	他的	视线	从	-	;	但	她	称为	到	他	,

他试图不让诺娜看到他；但她却呼唤他。

- [lʊk] [ʌp] , [oʊ] [juːθ] ! [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][kə'læməti] .

'	Look	up	,	O	youth	!	and	face	the	calamity	.
-	看	向上	,	哦	青年	!	和	脸	这	灾害	.

青年啊，抬起头来，勇敢面对灾难吧！

[loʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [lɔːst][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] !

Lo	,	we	have	now	lost	the	service	of	Karaz	!
洛	,	我们	有	现在	丢失的	这	服务	的	卡拉兹	!

哎呀，我们现在失去了卡拉兹的服务！

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] ['ʌtər] [ten] ['spɛlz] [ænd; ənd][wʌn] [spel] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

for	though	I	utter	ten	spells	and	one	spell	in	a	breath	,
为了	尽管	我	说出	十	咒语	和	一	拼写	在	一个	气息	,

虽然我一口气念出十个咒语和一个咒语，

[ðə; ði] [hɔːrs] - [wɪl] [er] [ðæt] [hæv; həv] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['mædʒɪk]

the	Horse	Garraveen	will	ere	that	have	stretched	beyond	the	circle	of	my	magic
这	马	-	将要	埃雷	那	有	拉伸	超过	这	圆圈	的	我的	魔法

,

,

,

马匹加拉文将会超越我的魔法范围，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ɪl] [diːdz] [ænd; ənd][plɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

and	the	Genie	will	be	free	to	do	his	ill	deeds	and	plot	against	us	.
和	这	精灵	将要	是	自由的	到	做	他的	患病的	契约	和	阴谋	反对	我们	.

这样，精灵就可以自由地作恶，密谋陷害我们。

[sæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

Sad	is	it	!
伤心	是	它	!

真令人难过！

[bʌt; bət]['prɑːfɪt] [ðaʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['wiːknəs] . -

but	profit	thou	by	a	knowledge	of	thy	weakness	.	'
但	利润	你	经过	一个	知识	的	你的	弱点	.	-

但你要从认识到自己的软弱中获益。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [siː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [her]

Then	said	she	,	'	See	,	I	have	not	failed	to	possess	myself	of	the	three	hairs
然后	说	她	,	-	看	,	我	有	不是	失败的	到	具有	我	的	这	三	头发

[ʌv; əv] - ,

of	Garraveen	,
的	-	,

然后她说："瞧，我还没有失去加拉文的三根头发。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] . -

and	there	is	that	to	rejoice	in	.	'
和	那里	是	那	到	麾	在	.	-

还有一件值得庆幸的事。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sæfaɪər] [her] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

She	displayed	them	,	and	they	were	sapphire	hairs	,	and	had	a
她	显示	他们	,	和	他们	是	蓝宝石	头发	,	和	有	一个

['flɪkərɪŋ] [laɪt] ;

flickering	light	;
闪烁	光	;

她把它们展示出来，它们是蓝宝石般的头发，闪烁着光芒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['rɪgəlɪŋ] [ðer; ðər] [leŋθs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz]

and	they	seemed	to	live	,	wriggling	their	lengths	,	and	were	as
和	他们	似乎	到	居住	,	扭动	他们的	长度	,	和	是	作为

[sneɪks] [wɪð; wɪθ] ['sæfaɪər] [skɪnz] .

snakes	with	sapphire	skins	.
蛇	和	蓝宝石	皮肤	.

它们仿佛活着一样，扭动着身躯，像长着蓝宝石般皮肤的蛇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðaɪ] [raɪt] [rɪst] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] ! -
Then she said , ' Thy right wrist , O my betrothed ! '
然后 她 说 , - 你的 正确的 手腕 , 哦 我的 未婚妻 ! -

然后她说："我的未婚夫啊，抓住你的右手腕！"

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][taɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θriː] [her] [ʌv; əv]
He gave her his right wrist , and she tied round it the three hairs of
他 给予 她 他的 正确的 手腕 , 和 她 系 圆形的 它 这 三 头发 的
-
,
Garraveen ,
-
,

他把右手腕递给她，她便把加拉文的三根头发绑在了他的手腕上。

[iks'kleimɪŋ] , - [ðʌs] [duː] ['skɪlfl] ['kɑːpintəz] [meɪk] [strɔːŋgər] [wʌt] [hæz; həz]['broʊkən][ænd; ənd]
exclaiming , ' Thus do skilful carpenters make stronger what has broken and
惊呼 , - 因此 做 熟练 木匠 制作 更强 什么 有 破碎的 和
['ɪndɪkeɪtɪd][dɪ'zæstər] .
indicated disaster .
表明的 灾难 .

他惊呼道："这样，技艺精湛的木匠就能加固那些已经破损并预示着灾难的东西。"

['ʃʊrli] , [aɪ][kən'faɪd][ɪn][ðaɪ][stɑːr] ?
Surely , I confide in thy star ?
一定 , 我 信任 在 你的 星星 ?

我岂能不向你的星辰倾诉?

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['fɔːrsaɪt] ? -
I have faith in my foresight ? '
我 有 信仰 在 我的 远见 ? -

我对自己的预见能力有信心吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [aɪz] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And she cried , ' Eyes of mine , what sayest thou to me ?
和 她 哭 , - 眼睛 的 矿 , 什么 萨耶斯特 你 到 我 ?

她哭着说："我的眼睛啊，你对我说什么？"

[loʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] [ə'waɪl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] . -
Lo , we must part awhile : it is written . '
洛 , 我们 必须 部分 一会儿 : 它 是 书面 . -

看哪，我们终究要暂时分别：这是上文所写的。

[sed] [hiː; hi] , - [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] : [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ]['kaʊns(ə)l] ?
Said he , ' Leave me not , my betrothed : what am I without thy counsel ?
说 他 , - 离开 我 不是 , 我的 未婚妻 : 什么 是 我 没有 你的 法律顾问 ?

他说："我的未婚妻，请不要离开我；没有你的指点，我算什么呢？"

[ænd; ənd][goʊ][nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪʃuː] . -
And go not from me , or this adventure will come to miserable issue . '
和 去 不是 从 我 , 或者 这 冒险 将要 来 到 悲惨的 问题 . -

不要离开我，否则这次冒险将会以悲惨的结局告终。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðaʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [wɜːrθ] ? -
So she said , ' Thou beginnest to feel my worth ? '
所以 她 说 , - 你 巢穴 到 感觉 我的 值得 ? -

于是她说："你开始感受到我的价值了吗？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - [oʊ] - ! [wʌz; wəz]['wʊmən] [laɪk] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
He answered , ' O Noorna ! was woman like thee before in this world ?
他 回答 , - 哦 - ! 曾是 女士 喜欢 你 前 在 这 世界 ?

他回答说："努尔娜啊！这世上以前有像你这样的女人吗？"

['ʃʊrli] - [tɪz][ə; eɪ][mæsk][aɪ][mɑːrk] [ðiː] ['ʌndər] ;
Surely ' tis a mask I mark thee under ;
一定 - 的 一个 面具 我 标记 你 在下面 ;

我所看到的，一定是你的面具；

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [pər'fɔːrs] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [swiːt] ['mænərz] ['lʌvli] [ɪn][maɪ] [saɪt] ;
yet art thou perforce of sheer wisdom and sweet manners lovely in my sight ;
然而 艺术 你 强制 的 透明 智慧 和 甜的 礼仪 迷人的 在 我的 视线 ;

然而，你凭借着渊博的智慧和温柔的举止，在我眼中是如此可爱；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] . -
and I have a thirst to hear thee and look on thee . '
和 我 有 一个 口渴 到 听到 你 和 看 在 你 . -

我渴望听到你的声音，看到你。

[waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['splendər] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
While he spake , a beam of struggling splendour burst from her , and
尽管 他 说 , 一个 光束 的 挣扎 辉煌 爆裂 从 她 , 和
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

他说话间，一道挣扎的光辉从她身上迸发而出，她说道：

- [oʊ] [ðaʊ] [dɪr] [juːθ] , [jes] !
' O thou dear youth , yes !
- 哦 你 亲爱的 青年 , 是的 !

“哦，亲爱的年轻人，是的！”

[aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n][goʊ] .
I must even go .
我 必须 甚至 去 .

我必须去。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][glæd][ʌv; əv] [hɑːrt] , ['noʊɪŋ] [ðiː] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
But I go glad of heart , knowing thee prepared to love me .
但 我 去 高兴的 的 心 , 会心 你 准备 到 爱 我 .

但我心中充满喜悦，因为我知道你愿意爱我。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][kɑːrɑːz] , [fɔːr; fər]['hiːz][æt; ət]
I must go to counteract the machinations of Karaz , for he's at
[wʌns] ['bɪzi] ,
once busy ,
一次 忙碌的 ,

我必须去阻止卡拉兹的阴谋诡计，因为他现在非常忙。

[vɪn'dɪktɪv] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [luːz] ; [soʊ]
vindictive , and cunning , and there's no time for us to lose ; so
报复心强的 , 和 狡猾 , 和 有 不 时间 为了 我们 到 失去 ; 所以
[ˌfer'wel] ,
farewell ,
告别 ,

他心怀怨恨，诡计多端，我们没有时间可以浪费了；所以，再见了。

[maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [wɪts] [kiːn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] . -
my betrothed , and make thy wits keen to know me when we next meet . '
我的 未婚妻 , 和 制作 你的 智慧 敏锐的 到 知道 我 什么时候 我们 下一个 见面 . -

我的未婚妻，下次见面时，务必睁大眼睛仔细辨认我。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] — ['wɪðər] [goʊ][aɪ] ? -
So he said , ' And I — whither go I ? '
所以 他 说 , - 和 我 — 往哪里去 去 我 ? -

于是他说：“那我——我该去哪里呢？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ['streɪtˌweɪ] . -

She	answered	,	'	To	the	City	of	Oolb	straightway	.	'
她	回答	,	-	到	这	城市	的	-	立刻	.	-

她回答说："直接去奥尔布市。"

[ðen] [hiː; hi] , - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪts] ['berɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] : [haʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Then	he	,	'	But	I	know	not	its	bearing	from	this	spot	:	how	reach	it	?	'
然后	他	,	-	但	我	知道	不是	它是	轴承	从	这	点	:	如何	抵达	它	?	-

然后他又说："可是我不知道它从这里往哪个方向走，该怎么到达那里呢？"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [wʌt] !

She	answered	,	'	What	!
她	回答	,	-	什么	!

她回答说："什么！"

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] - [ɪn][ðaɪ] [vest] , [ðæt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]

thou	with	the	phial	of	Paravid	in	thy	vest	,	that	endoweth	,	a	single	drop	of
你	和	这	小瓶	的	-	在	你的	背心	,	那	赋予	,	一个	单身的	降低	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你胸前佩戴着帕拉维德酒瓶，瓶中盛放着一滴酒。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['dezərt] [sændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	flowers	,	the	herbage	,	the	very	stones	and	desert	sands	,	with	a
这	花朵	,	这	草本植物	,	这	非常	石头	和	沙漠	沙子	,	和	一个

[tʌŋ] [tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tɔːk] ? -

tongue	to	articulate	intelligible	talk	?	'
舌头	到	能言善辩	可理解的	讲话	?	-

花朵、草木、石头，甚至沙漠的沙砾，它们都长着能说会道的舌头吗?

[sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? -

Said	he	,	'	Is	it	so	?	'
说	他	,	-	是	它	所以	?	-

他说："真是这样吗？"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - ['iːv(ə)n][soʊ] . -

She	answered	,	'	Even	so	.	'
她	回答	,	-	甚至	所以	.	-

她回答说："即便如此。"

[er] - - [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bluː]

Ere	Slubli	Bagarag	could	question	her	further	she	embraced	him	,	and	blew
埃雷	-	-	可以	问题	她	更远	她	拥抱	他	,	和	吹

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

upon	his	eyes	,
之上	他的	眼睛	,

Ere Slubli Bagarag 还没来得及进一步询问她，她就拥抱了他，并对他的眼睛吹了口气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	he	was	blinded	by	her	breath	,	and	saw	not	her	departure	,
和	他	曾是	失明	经过	她	气息	,	和	锯	不是	她	离开	,

他被她的气息弄得双目失明，没看到她离去的身影。

['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [baɪ][hɪm; ɪm] .

groping	for	a	seat	on	the	rocks	,	and	thinking	her	still	by	him	.
摸索	为了	一个	座位	在	这	岩石	,	和	思维	她	仍然	经过	他	.

他摸索着在岩石上找个座位坐下，心里想着她还在他身边。

[saɪt] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv]

Sight	returned	not	to	him	till	long	after	weariness	had	brought	the	balm	of
视线	返回	不是	到	他	直到	长的	后	疲劳	有	带来	这	香脂	的

[sliːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

sleep	upon	his	eyelids	.
睡觉	之上	他的	眼睑	.

直到疲惫感袭来，睡意袭来很久之后，他的视力才恢复。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hɔːk]

THE	TALKING	HAWK
这	说	鹰

会说话的鹰

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

Now	,	when	he	awoke	he	found	himself	alone	in	that	place	,
现在	,	什么时候	他	醒来	他	成立	他自己	独自的	在	那	地方	,

当他醒来时，发现自己独自一人待在那里。

[ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [medəuz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [kʌps] [fer] [wɪð; wɪθ] [naɪt] - [duː]

the	moon	shining	over	the	low	meadows	and	flower	-	cups	fair	with	night	-	dew
这	月亮	灼灼	超过	这	低的	草地	和	花	-	杯子	公平的	和	夜晚	-	露

.

:

·

月光洒在低矮的草地上，花杯上挂满了夜露，十分美丽。

['əudəz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [er] [wɪð; wɪθ] [di'liʃəsnis] ,

Odours	of	night	-	flowers	were	abroad	,	filling	the	cool	air	with	deliciousness	,
气味	的	夜晚	-	花朵	是	国外	,	填充	这	凉爽的	空气	和	美味	,

夜来香的香气弥漫在空气中，清凉的空气里充满了沁人心脾的芬芳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'loʊ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊlbʊl] :

and	he	heard	in	the	gardens	below	songs	of	the	bulbul	:
和	他	听到	在	这	花园	以下	歌曲	的	这	鹎	:

他听见山下花园里传来红耳鹎的鸣叫声：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ,

it	was	like	a	dream	to	his	soul	,
它	曾是	喜欢	一个	梦	到	他的	灵魂	,

那对他来说就像一场梦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['sʌmˌwaɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðæt]

and	he	lay	somewhile	contemplating	the	rich	loveliness	of	the	scene	,	that
和	他	躺	间或	沉思	这	富有的	可爱	的	这	场景	,	那

[ʃoʊd] [noʊ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] .

showed	no	moving	thing	.
显示	不	移动	事物	.

他躺了一会儿，沉思着眼前这无景的绝美景色，尽管景色中没有任何动静。

[ðen] [roʊz][hiː; hi][ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Then	rose	he	and	bethought	him	of	the	words	of	Noorna	,	and	of
然后	玫瑰	他	和	思考	他	的	这	字	的	-	,	和	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

the	City	of	Oolb	,
这	城市	的	-	,

于是他起身，想起了诺尔娜的话，以及奥尔布城。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	phial	of	the	waters	of	Paravid	in	his	vest	;	and	he	drew	it
和	这	小瓶	的	这	水	的	-	在	他的	背心	;	和	他	画	它

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

他胸前别着盛有帕拉维德圣水的瓶子，便把它拿出来。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] .

and	dropped	a	drop	of	it	on	the	rock	where	he	had	reclined	.
和	掉落	一个	降低	的	它	在	这	岩石	在哪里	他	有	斜倚	.

他把一滴液体滴在了他斜倚的岩石上。

[ə; eɪ] [di:p] ['hɑ:rməni] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɑ:k] ,

A	deep	harmony	seemed	suddenly	to	awake	inside	the	rock	,
一个	深的	和谐	似乎	突然	到	醒	里面	这	岩石	,

岩石内部似乎突然唤醒了一种深沉的和谐。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - , [hi:; hi] [hɜ:rd] ,

and	to	his	interrogation	as	to	the	direction	of	Oolb	,	he	heard	,
和	到	他的	审讯	作为	到	这	方向	的	-	,	他	听到	,

当被问及奥尔布的行踪时，他听到了这样的回答：

- [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] . -

'	The	path	of	the	shadows	of	the	moon	.	'
-	这	小路	的	这	阴影	的	这	月亮	.	-

“月影的轨迹。”

[ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [medəuz] ,

Thereupon	he	advanced	to	a	prominent	part	of	the	rocks	above	the	meadows	,
于是	他	先进的	到	一个	著名的	部分	的	这	岩石	多于	这	草地	,

于是他走到草地上方一块显眼的岩石上，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [θroʊn] ['fɔ:rwərd][ˈɪntu:] ['dɪmnəs] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]

and	beheld	the	shadows	of	the	moon	thrown	forward	into	dimness	across	a
和	观看	这	阴影	的	这	月亮	抛掷	向前	进入	昏暗	穿过	一个

[weɪst] [ʌv; əv][sænd] .

waste	of	sand	.
浪费	的	沙	.

只见月亮的影子投射在茫茫沙海之上，变得昏暗无光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][sænd] ,

And	he	stepped	downward	to	the	level	of	sand	,
和	他	步	向下	到	这	等级	的	沙	,

他向下走到沙地上，

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɑ:n] .

and	went	the	way	of	the	shadows	till	it	was	dawn	.
和	去	这	方式	的	这	阴影	直到	它	曾是	黎明	.

于是，他便随波逐流，直至黎明破晓。

[ðen] [drɑ:pt] [hi:; hi][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [ɑ:n][ə; eɪ] [spaɪk][ʌv; əv]

Then	dropped	he	a	drop	of	the	waters	of	the	phial	on	a	spike	of
然后	掉落	他	一个	降低	的	这	水	的	这	小瓶	在	一个	长钉	的

['lævəndər] ,

lavender	,
薰衣草	,

然后他将瓶中的一滴水滴在一枝薰衣草上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] ['kwestʃənd] ,

and	there	was	a	voice	said	to	him	in	reply	to	what	he	questioned	,
和	那里	曾是	一个	嗓音	说	到	他	在	回复	到	什么	他	被质问	,

当他提出问题时，有一个声音回答了他：

- [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . -
' **The path of the shadows of the sun .** '
- 这 小路 的 这 阴影 的 这 太阳 . -

“太阳阴影的轨迹。”

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] ,
The shadows of the sun were thrown forward across the same waste of sand ,
这 阴影 的 这 太阳 是 抛掷 向前 穿过 这 相同的 浪费 的 沙 ,

太阳的影子投射在同一片荒芜的沙地上，向前延伸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['restɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [deɪt] -
and he turned and pursued his way , resting at noon beneath a date -
和 他 转向 和 追击 他的 方式 , 休息 在 中午 下面 一个 日期 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

于是他转身继续赶路，中午时分在一棵枣椰树下休息。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and refreshing himself at a clear spring beside it .
和 令人耳目一新 他自己 在 一个 清除 春天 旁 它 .

并在旁边的清澈泉水中畅游一番。

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['prɑːspekts] , ['sɪŋɪŋ]
Surely he was joyful as he went , and elated with high prospects , singing
一定 他 曾是 快乐 作为 他 去 , 和 欣喜若狂 和 高的 前景 , 歌唱
:
:
:

他一路欢欣鼓舞，前途光明，一路高歌：

[sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] ['fɪŋgərz]
Sun and moon with their bright fingers
太阳 和 月亮 和 他们的 明亮的 手指

日月用它们明亮的手指

[pɔɪnt] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [pæθ] ;
Point the hero's path ;
观点 这 英雄们 小路 ;

指明英雄的道路；

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][hiː; hi] ['liŋgəz] ,
If in his great work he lingers ,
如果 在 他的 伟大的 工作 他 徘徊不去 ,

如果他在其伟大的作品中停留片刻，

[wel] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [rɔːθ] .
Well may they be wroth .
出色地 可能 他们 是 愤怒 .

愿他们愤怒。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['træv(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl]
the extent of the duration of his travel was four days and an equal
这 程度 的 这 期间 的 他的 旅行 曾是 四 天 和 一个 平等的
['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] ;
number of nights ;
数字 的 夜晚 ;

他的旅程持续了四天四夜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [mɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][baɪ]

and	it	was	on	the	fifth	morn	that	he	entered	the	gates	of	a	city	by
和	它	曾是	在	这	第五	早晨	那	他	进入	这	大门	的	一个	城市	经过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

第五天早晨，他进入了海边一座城市的城门。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [sliːp] : [fer] [wʌz; wəz]

even	at	that	hour	when	the	inhabitants	were	rising	from	sleep	:	fair	was
甚至	在	那	小时	什么时候	这	居民	是	上升	从	睡觉	:	公平的	曾是

[ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	sea	beyond	it	,
这	海	超过	它	,

即使在居民们刚刚起床的时候，远处的大海依然美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['ves(ə)lz] , [ʃɪps] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] —

and	the	harbour	was	crowded	with	vessels	,	ships	stored	with	merchandise	—
和	这	港口	曾是	挤	和	船只	,	船舶	存储	和	商品	—

[sɪlks] , [deɪts] , ['daiəmənds] ,

silks	,	dates	,	diamonds	,
帛	,	日期	,	钻石	,

港口里挤满了船只，船上装满了货物——丝绸、椰枣、钻石等等。

[də'mæskəs] [stiːl] , [hjuːdʒ] [beɪlz] [paɪld][ɑːn][ðə; ði] [deks] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd]

Damascus	steel	,	huge	bales	piled	on	the	decks	for	the	land	of	Roum	and
大马士革	钢	,	巨大的	捆包	堆积	在	这	甲板	为了	这	土地	的	鲁姆	和

['ʌðər] [lændz] .

other	lands	.
其他	土地	.

大马士革钢，巨大的钢包堆放在甲板上，运往鲁姆之地和其他土地。

['ʃɪbli] - [θɔːt] ,

Shibli	Bagarag	thought	,
希布利	-	想法	,

希布利·巴加拉格心想：

- [ðeəz; ðəz] [skers] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪlz] [wɪl] [set][fɔːr; fər] - ['ʃɔːrtli] .

'	There's	scarce	a	doubt	but	that	one	of	those	sails	will	set	for	Oolb	shortly	.
-	有	稀少	一个	怀疑	但	那	一	的	那些	帆	将要	放	为了	-	不久	.

几乎可以肯定，其中一艘帆船很快就会扬帆驶向奥尔布。

- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wɪtʃ] , [aɪ'd] [bɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] . -

if	I	knew	which	,	I'd	board	her	and	win	a	berth	in	her	.	'
如果	我	知道	哪个	,	ID	木板	她	和	赢	一个	泊位	在	她	.	-

如果我知道是哪一艘，我就登上她，争取在她船上占个位置。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd]['kwestʃən][ˌaɪ 'tiː]

Presently	he	thought	,	'	I'll	go	to	the	public	fountain	and	question	it
目前	他	想法	,	-	患病的	去	到	这	民众	喷泉	和	问题	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːtʃ] - ['wɪnɪŋ] ['wɔːtərz] . -

with	the	speech	-	winning	waters	.	'
和	这	演讲	-	获胜	水	.	-

他随即想到："我要去公共喷泉，用能赢得演讲的泉水来质问它。"

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]
Thereupon **he** **passed** **down** **the** **streets** **of** **the** **city** **and** **came** **to** **an** **open**
于是 他 通过了 向下 这 街道 的 这 城市 和 来了 到 一个 打开
[speɪs] ,
space **,**
空间 ,

于是他沿着城里的街道走去，来到了一片空地上。

[wer] [stʊd] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
where **stood** **the** **fountain** **,** **and** **sprinkled** **it** **with** **Paravid** **;** **and** **the** **fountain**
在哪里 站立 这 喷泉 , 和 撒上 它 和 - ; 和 这 喷泉
[speɪk] ,
spake **,**
说 ,

泉水所在之处，我向泉水洒上帕拉维德酒；泉水便开口说话了。

['seɪɪŋ] , - [wer] [men][ɑːr; ər] , ['kwestʃən] [nɑːt] [dʌm] [θɪŋz] . -
saying **,** **'** **Where** **men** **are** **,** **question** **not** **dumb** **things** **.** **'**
说 , - 在哪里 男人 是 , 问题 不是 哑的 事物 . -

他说："在男人所在的地方，不要质疑愚蠢的事情。"

[kraɪd] [hiː; hi] , - ['feɪlɛθ] - [ɪn][ɪts] ['paʊər] ?
Cried **he** **,** **'** **Faileth** **Paravid** **in** **its** **power** **?**
哭 他 , - 失败 - 在 它是 力量 ?

他高声喊道："帕拉维德王权衰落了吗？"

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə]['bæf(ə)l][maɪ'self] ? -
Have **I** **done** **aught** **to** **baffle** **myself** **?** **'**
有 我 完毕 零 到 挡板 我 ? -

我是否做了什么令自己困惑的事?

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , - - [twɜːr] [ˌnevərðə'les] [wel] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [dɜ꞉ɛktɛθ] ,
Then **he** **thought** **,** **'** **'** **Twere** **nevertheless** **well** **to** **do** **as** **the** **fountain** **directeth** **,**
然后 他 想法 , - - 是 尽管如此 出色地 到 做 作为 这 喷泉 直接 ,

然后他想："不过，我们最好还是遵从泉源的指示。"

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [men] [waɪl] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] . -
and **question** **men** **while** **I** **see** **them** **.** **'**
和 问题 男人 尽管 我 看 他们 . -

当我看到他们时，我会盘问他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
And **he** **walked** **about** **among** **the** **people** **,**
和 他 步行 关于 之中 这 人们 ,

他走遍了人群，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [leɪ] [kloʊz][ɪn] ,
and **came** **to** **the** **quays** **of** **the** **harbour** **where** **the** **ships** **lay** **close** **in** **,**
和 来了 到 这 码头 的 这 港口 在哪里 这 船舶 躺 关闭 在 ,

他们来到港口码头，那里停泊着许多船只。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['iːzi] [liːp] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [huːm] [tuː; tə]
many **of** **them** **an** **easy** **leap** **from** **shore** **,** **and** **considered** **whom** **to**
许多 的 他们 一个 简单的 飞跃 从 支撑 , 和 经过考虑的 谁 到
[ə'dres] .
address **.**
地址 .

他们中的许多人可以轻松地从岸边跳下去，并考虑该和谁交谈。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kiːz] , ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][ðə; ði]

So	**,**	**as**	**he**	**loitered**	**about**	**the**	**quays**	**,**	**meditating**	**on**	**the**	**means**	**at**	**the**
所以	,	作为	他	徘徊	关于	这	码头	,	冥想	在	这	方法	在	这

[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] ,

disposal	**of**	**the**	**All**	**-**	**Wise**	**,**
处理	的	这	全部	-	明智的	,

于是，当他徘徊在码头边，沉思着全知全能者所拥有的各种手段时，

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)lz] ['wɪstfəli] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][æt; ət]

and	**marking**	**the**	**vessels**	**wistfully**	**,**	**behold**	**,**	**there**	**advanced**	**to**	**him**	**one**	**at**
和	标记	这	船只	怅然地	,	看哪	,	那里	先进的	到	他	一	在

[ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,

a	**quick**	**pace**	**,**
一个	快的	步伐	,

他满怀憧憬地环顾四周，只见一艘船快步向他走来。

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] .

in	**the**	**garb**	**of**	**a**	**sailor**	**.**
在	这	外衣	的	一个	水手	.

身着水手服。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['ʃɪbli] - [ə'tentɪvli] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	**observed**	**Shibli**	**Bagarag**	**attentively**	**a**	**moment**	**,**
他	观察到	希布利	-	认真地	一个	片刻	,

他仔细观察了希布利·巴加拉格一会儿，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**exclaimed**	**as**	**it**	**were**	**in**	**the**	**plenitude**	**of**	**respect**	**and**	**with**	**the**
和	惊呼	作为	它	是	在	这	丰富	的	尊重	和	和	这

['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə'bæʃt] ,

manner	**of**	**one**	**that**	**is**	**abashed**	**,**
方式	的	一	那	是	羞愧	,

他仿佛带着极大的敬意和羞愧的语气惊呼道。

- ['ʃʊrli] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃɪbli] - , [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['baːrbər] , [hɪm; ɪm][wiː; wi] [waːtʃ]

'	**Surely**	**,**	**thou**	**art**	**Shibli**	**Bagarag**	**,**	**the**	**nephew**	**of**	**the**	**barber**	**,**	**him**	**we**	**watch**
-	一定	,	你	艺术	希布利	-	,	这	侄子	的	这	理发师	,	他	我们	手表

[fɔːr; fər] . -

for	**.**	**'**
为了	.	-

"你一定是理发师的侄子希布利·巴加拉格，我们一直在等他。"

[soʊ] ['ʃɪbli] - ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen]

So	**Shibli**	**Bagarag**	**marvelled**	**at**	**this**	**recognition**	**,**	**and**	**answered**	**,**	**'**	**Am**	**I**	**then**
所以	希布利	-	惊叹不已	在	这	认出	,	和	回答	,	-	是	我	然后

[ɔːl'redi] ['feɪməs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ? -

already	**famous**	**to**	**that**	**extent**	**?**	**'**
已经	著名的	到	那	程度	?	-

希布利·巴加拉格对此感到惊奇，回答说："那么我已经有如此大的名气了吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第3/3页

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] [sed] , - - [tɪz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [bɪˈfɔːr]

And	he	that	accosted	him	said	,	'	'	Tis	certain	the	trumpet	was	blown	before
和	他	那	被骚扰	他	说	,	-	-	的	肯定	这	喇叭	曾是	吹	前

[ðaɪ] [steps] ,

thy	steps	,
你的	步骤	,

那上前与他对峙的人说："可以肯定的是，在你脚步之前，号角已经吹响了。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['sɪti][bʌt; bət] ['noʊɪθ] [ʌv; əv][ðaɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	there	is	not	a	man	in	this	city	but	knoweth	of	thy	destination	to
和	那里	是	不是	一个	男人	在	这	城市	但	知道	的	你的	目的地	到

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

the	City	of	Oolb	,
这	城市	的	-	,

城里没有一个人不知道你要去奥尔布城。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][əˈpɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] , [wʌn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt]

and	that	thou	art	upon	the	track	of	great	things	,	one	chosen	to	bring	about
和	那	你	艺术	之上	这	追踪	的	伟大的	事物	,	一	选定	到	带来	关于

['ɪmɪnənt] ['tʃeɪndʒɪz] . -

imminent	changes	.	'
迫在眉睫	变化	.	-

你正走在成就伟业的道路上，你被选中来带来即将到来的变革。

[ðen] [sed] ['ʃɪbli] - , - [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [preɪz] - [bɪn] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv]

Then	said	Shibli	Bagarag	,	'	For	this	I	praise	Noorna	bin	Noorka	,	daughter	of
然后	说	希布利	-	,	-	为了	这	我	称赞	-	垃圾桶	-	,	女儿	的

-

Feshnavat	,
-	,

然后 Shibli Bagarag 说："为此我赞扬 Feshnavat 的女儿 Noorna bin Noorka，

[vɪˈzɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['ruːləθ][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] - !

Vizier	of	the	King	that	ruleth	in	the	city	of	Shagpat	!
维齐尔	的	这	国王	那	统治	在	这	城市	的	-	!

沙格帕特城统治者的维齐尔！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] .

She	saw	me	,	that	I	was	marked	for	greatness	.
她	锯	我	,	那	我	曾是	标记	为了	伟大	.

她看出我注定要成就一番伟业。

- , [ðə; ði]['iːg(ə)l] ['noʊɪθ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;

Wullahy	,	the	eagle	knoweth	me	from	afar	,	and	proclaimeth	me	;
-	,	这	鹰	知道	我	从	远方	,	和	宣告	我	;

雄鹰从远处就认出我，并宣告我；

[ðə; ði] ['æntɪloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] ,

the	antelope	of	the	hills	scenteth	the	coming	of	one	not	as	other	men	,
这	羚羊	的	这	丘陵	香塞特	这	未来	的	一	不是	作为	其他	男人	,

山上的羚羊能嗅到来者的气息，这与其他人不同。

[ænd; ənd] [tɛləθ] [hɪz; ɪz]['taɪdɪŋz] ; [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [ɪts] [gʌst] [tu:; tə][ə; eɪ]
and **telleth** **his** **tidings** **;** **the** **wind** **of** **the** **desert** **shapeth** **its** **gust** **to** **a**
和 特尔特 他的 消息 ; 这 风 的 这 沙漠 形状 它是 阵风 到 一个
['mi:nɪŋ] ,
meaning **,**
意义 ,

并传达他的消息；沙漠之风塑造着它的狂风，赋予它意义。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪ] [wɑ:tˌwʌt] ['ʃɪbli] - [ɪz][æt; ət][hænd] ! -
so **that** **the** **stranger** **may** **wot** **Shibli** **Bagarag** **is** **at** **hand** **!** **'**
所以 那 这 陌生人 可能 什么 希布利 - 是 在 手 ! -

好让陌生人知道希布利·巴加拉格就在附近！

[hi:; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][legz][laɪk][ðə; ði][kɑ:k] ,
He **puffed** **his** **chest** **,** **and** **straightened** **his** **legs** **like** **the** **cock** **,**
他 膨胀的 他的 胸部 , 和 拉直 他的 腿 喜欢 这 公鸡 ,

他挺起胸膛，像公鸡一样伸直双腿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]
and **was** **as** **a** **man** **upon** **whom** **the** **Sultan** **has** **bestowed** **a** **dress** **of**
和 曾是 作为 一个 男人 之上 谁 这 苏丹 有 授予 一个 裙子 的
['ɑ:nər] ,
honour **,**
荣誉 ,

他就像一位被苏丹授予荣誉服饰的男子，

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [plu:md] ['pi:kɑ:k] .
even **as** **the** **plumed** **peacock** **.**
甚至 作为 这 羽毛 孔雀 .

即使像孔雀一样羽毛丰满。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] :
Then **the** **other** **said** **:**
然后 这 其他 说 :

然后另一个人说：

- [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['jɑ:ndər]['ves(ə)l] ,
' **Know** **that** **I** **am** **captain** **of** **yonder** **vessel** **,**
- 知道 那 我 是 队长 的 远处 血管 ,

“要知道我是那艘船的船长。”

[ðæt] [stændz] ['fɑ:rðɪst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][seɪlz] ['slækənd] ;
that **stands** **farthest** **out** **from** **the** **harbour** **with** **her** **sails** **slackened** **;**
那 站立 最远 出去 从 这 港口 和 她 帆 松弛 ;

停泊在港口最远处，帆已放松的那艘船；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fɪgz] [ænd; ənd] [fru:ts] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [sɪlks] ,
and **she** **is** **laden** **with** **figs** **and** **fruits** **which** **I** **exchange** **for** **silks** **,**
和 她 是 满载 和 无花果 和 水果 哪个 我 交换 为了 帛 ,

她带着满满的无花果和水果，我用它们换取丝绸。

['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] - .
spices **,** **and** **other** **merchandise** **,** **with** **the** **people** **of** **Oolb** **.**
香料 , 和 其他 商品 , 和 这 人们 的 - .

与奥尔布人交易香料和其他商品。

[naʊ] , [wʌt] [sez] [ðə; ði]['poʊət] ? —
Now **,** **what** **says** **the** **poet** **?** **—**
现在 , 什么 说道 这 诗人 ? —

那么，诗人说了什么呢?

" [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðaɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]
" **Delay in thine undertaking**
" 延迟 在 你的 承诺

“你的事业要拖延。”

[ɪz][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] " ;
Is disaster of thy own making " ;
是 灾难 的 你的 自己的 制作 " ;

这是你自作自受的灾难吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['ɔːlsoʊ] :
and he says also :
和 他 说道 还 :

他还说:

" ['greɪtnəs] [ɪz] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [sək'siːd] ;
" **Greatness is solely for them that succeed ;**
" 伟大 是 仅 为了 他们 那 成功 ;

伟大只属于成功者;

- [tɪz] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [ə'plɔːz] [ðæt] ['gɪvz] ['ɜːrliər] [miːd] .
' **Tis a rotten applause that gives earlier meed .**
- 的 一个 烂 掌声 那 给予 早些时候 需求 .

这是一种糟糕的掌声，它早有应得。

" ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv]
" **Therefore it is advisable for thee to follow me on board without loss of**
" 所以 它 是 建议 为了 你 到 跟随 我 在 木板 没有 损失 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

因此，你最好尽快跟我上船。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪl] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - . -
and we will sail this very night for the City of Oolb . '
和 我们 将要 帆 这 非常 夜晚 为了 这 城市 的 - . -

我们今晚就启程前往奥尔布城。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
Shibli Bagarag was ruled by the words of the captain albeit he desired to
希布利 - 曾是 裁决 经过 这 字 的 这 队长 尽管 他 想要的 到
[steɪ] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] .
stay awhile and receive the homage of the people of that city .
停留 一会儿 和 收到 这 尊敬 的 这 人们 的 那 城市 .

希布利·巴加拉格由船长统治，尽管他渴望停留一段时间，接受该城人民的效忠。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] ,
So he followed him into a boat that was by ,
所以 他 随后 他 进入 一个 船 那 曾是 经过 ,

于是他跟着他上了一艘停泊在旁边的船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [rəud] [baɪ] ['seɪləz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
and the twain were rowed by sailors to the ship .
和 这 马克·吐温 是 划船 经过 水手们 到 这 船 .

于是，水手们划着小船将两人送到了船上。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [set] [seɪl] ,

Then	,	when	they	were	aboard	the	captain	set	sail	,
然后	,	什么时候	他们	是	船上	这	队长	放	帆	,

然后，当他们登上船后，船长便扬帆起航。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] [ʌv; əv] [diːp] [ˈwɔːtərz] .

and	they	were	soon	in	the	hollows	of	deep	waters	.
和	他们	是	很快	在	这	空心	的	深的	水	.

很快，他们就进入了深水区的洼地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈʃɪbli] - , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

There	was	a	berth	in	the	ship	set	apart	for	Shibli	Bagarag	,	and	one	for	the	captain	.
那里	曾是	一个	泊位	在	这	船	放	除	为了	希布利	-	,	和	一	为了	这	队长	.

船上为希布利·巴加拉格预留了一个铺位，为船长预留了一个铺位。

[ˈʃɪbli] - , [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [bɪˈheld] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] [hɔːk] ;

Shibli	Bagarag	,	when	he	entered	his	berth	,	beheld	at	the	head	of	his	couch	a	hawk	;
希布利	-	,	什么时候	他	进入	他的	泊位	,	观看	在	这	头	的	他的	长椅	一个	鹰	;

希布利·巴加拉格进入卧榻时，看见床头有一只鹰；

[ɪts] [aɪz] [red] [æz; əz] [ˈruːbiz] , [ɪts] [biːk] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmɪtərˌˈsɪmɪtɑːr] .

its	eyes	red	as	rubies	,	its	beak	sharp	as	the	curve	of	a	scimitar	.
它是	眼睛	红色的	作为	红宝石	,	它是	喙	锋利的	作为	这	曲线	的	一个	弯刀	.

它的眼睛像红宝石一样红，它的喙像弯刀一样锋利。

[soʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

So	he	called	out	to	the	captain	,	and	the	captain	came	to	him	;
所以	他	称为	出去	到	这	队长	,	和	这	队长	来了	到	他	;

于是他呼唤船长，船长就来到他面前；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːk] , [hiː; hi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːrbən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	when	he	saw	the	hawk	,	he	plucked	his	turban	from	his	head	,
但	什么时候	他	锯	这	鹰	,	他	拨弦	他的	头巾	从	他的	头	,

但当他看到鹰时，便从头上摘下了头巾。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːk] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ræn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	dashed	it	at	the	hawk	,	and	afterward	ran	to	it	,	trying	to	catch	it	;
和	虚线	它	在	这	鹰	,	和	之后	跑	到	它	,	尝试	到	抓住	它	;

然后把球扔向鹰，之后又跑过去想抓住它；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːk] [flitid] [frʌm; frəm] [ˈkɔːrnər] [tuː; tə] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] , [hiː; hi] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ɑːrmz] .

and	the	hawk	flitted	from	corner	to	corner	of	the	berth	,	he	after	it	with	open	arms	.
和	这	鹰	飞掠	从	角落	到	角落	的	这	泊位	,	他	后	它	和	打开	武器	.

老鹰在泊位的一角飞来飞去，他张开双臂追赶它。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːk] [fluː] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	took	a	sword	,	but	the	hawk	flew	past	him	,
然后	他	采取	一个	剑	,	但	这	鹰	飞翔	过去的	他	,

于是他拔出剑来，但鹰从他身边飞过。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['terɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] [baɪ][ðə; ði] ['tælən] ,

and	fixed	on	the	back	part	of	his	head	,	tearing	up	his	hair	by	the	talons	,
和	固定的	在	这	后退	部分	的	他的	头	,	撕裂	向上	他的	头发	经过	这	利爪	,

爪子紧紧抓住他的后脑勺，撕扯着他的头发。

[ænd; ənd] [pekɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	pecking	over	his	forehead	at	his	eyes	.
和	啄食	超过	他的	前额	在	他的	眼睛	.

然后啄他的额头，啄他的眼睛。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːk] [skriːm] [ðə; ði] [neɪm] - [kɑːrɑːz] ,

And	Shibli	Bagarag	heard	the	hawk	scream	the	name	'	Karaz	,
和	希布利	-	听到	这	鹰	尖叫	这	姓名	-	卡拉兹	,

希布利·巴加拉格听到鹰叫着"卡拉兹"这个名字，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

'	and	he	looked	closely	at	the	Captain	of	the	vessel	,
-	和	他	看起来	密切	在	这	队长	的	这	血管	,

他仔细地打量着船长，

[ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːni][kɑːrɑːz] .

and	knew	him	for	the	Genie	Karaz	.
和	知道	他	为了	这	精灵	卡拉兹	.

并因 Genie Karaz 而认识他。

[ðen] ['trembld] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['terər] , ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [krɪ'duːlətiː] ,

Then	trembled	he	with	exceeding	terror	,	cursing	his	credulities	,
然后	颤抖	他	和	超过	恐怖	,	咒骂	他的	轻信	,

然后他吓得浑身颤抖，咒骂自己的轻信。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːni] ,

for	he	saw	himself	in	the	hands	of	the	Genie	,
为了	他	锯	他自己	在	这	双手	的	这	精灵	,

因为他觉得自己落入了精灵的手中。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [hɔːk] ['frendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɔːtərz] .

and	nothing	but	this	hawk	friendly	to	him	on	the	fearful	waters	.
和	没有什么	但	这	鹰	友好的	到	他	在	这	可怕	水	.

在令人恐惧的水面上，只有这只对他友好的鹰陪伴着他。

[wen] [ðə; ði] [hɔːk] [hæd; həd][tɔːrn][ʌp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [her] , [ðə; ði]['dʒiːni] ['stɪfnd] ,

When	the	hawk	had	torn	up	a	certain	hair	,	the	Genie	stiffened	,
什么时候	这	鹰	有	撕裂	向上	一个	肯定	头发	,	这	精灵	僵硬	,

当鹰撕下某根头发时，精灵僵住了。

[ænd; ənd] [gləud] [laɪk] ['kɑːpər] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	glowed	like	copper	in	the	furnace	,	the	whole	length	of	him	;
和	发光	喜欢	铜	在	这	炉	,	这	所有的	长度	的	他	;

他全身像炉中的铜一样闪闪发光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː]

and	he	descended	heavily	through	the	bottom	of	the	ship	,	and	sank	into
和	他	下降	重度	通过	这	底部	的	这	船	,	和	沉没	进入

[ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] ,

the	waters	beneath	,
这	水	下面	,

他沉重地沉入船底，沉入了下面的水中。

[wɪtʃ] [hist] [ænd; ənd] [smoʊkt] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['hiːtɪd] ['aɪərn] .

which	hissed	and	smoked	as	at	a	bar	of	heated	iron	.
哪个	嘶嘶作响	和	熏制	作为	在	一个	酒吧	的	加热	铁	.

它像一块烧红的铁条一样发出嘶嘶声和冒烟声。

[ðen] ['ʃɪbli] - [geɪv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [hɔ:k] ,

Then	Shibli	Bagarag	gave	thanks	to	the	Prophet	,	and	praised	the	hawk	,
然后	希布利	-	给予	谢谢	到	这	先知	,	和	赞扬	这	鹰	,

然后，希布利·巴加拉格感谢了先知，并赞美了鹰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:k] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [dek] ,

but	the	hawk	darted	out	of	the	cabin	,	and	he	followed	it	on	deck	,
但	这	鹰	飞镖	出去	的	这	舱	,	和	他	随后	它	在	甲板	,

[ænd; ənd] , [loʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

但那只鹰猛地飞出船舱，他跟着它上了甲板，瞧！

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:k] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ;

the	vessel	was	in	flames	,	and	the	hawk	in	a	circle	of	the	flames	;
这	血管	曾是	在	火焰	,	和	这	鹰	在	一个	圆圈	的	这	火焰	;

船身燃起熊熊大火，鹰在火焰中盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [sɔ:d] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['aʊtlet] .

and	the	flames	soared	with	it	,	and	left	it	no	outlet	.
和	这	火焰	飙升	和	它	,	和	左边	它	不	出路	.

火焰随之熊熊燃烧，无处可逃。

[naʊ] , [æz; əz] ['ʃɪbli] - [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:k] ,

Now	,	as	Shibli	Bagarag	watched	the	hawk	,
现在	,	作为	希布利	-	观看	这	鹰	,

现在，当希布利·巴加拉格注视着那只鹰时，

[ðə; ði] [fleɪmz] [stretʃt] [aʊt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] .

the	flames	stretched	out	towards	him	and	took	hold	of	his	vestments	.
这	火焰	拉伸	出去	向	他	和	采取	抓住	的	他的	圣职	.

火焰向他蔓延开来，吞噬了他的衣袍。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'leɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mend] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔ:r]

So	he	delayed	not	to	commend	his	soul	to	the	All	-	merciful	,	and	bore
所以	他	延迟	不是	到	表彰	他的	灵魂	到	这	全部	-	仁慈	,	和	钻孔

['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

witness	to	his	faith	,
证人	到	他的	信仰	,

因此，他毫不迟疑地将自己的灵魂托付给至仁至慈的主，并见证了自己的信仰。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ['hedlɔ:ŋ] .

and	plunged	into	the	sea	headlong	.
和	暴跌	进入	这	海	一头扎	.

然后一头扎进了大海。

[wen] [hi:; hi][roʊz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

When	he	rose	,	the	ship	had	vanished	,	and	all	was	darkness	where	it
什么时候	他	玫瑰	,	这	船	有	消失了	,	和	全部	曾是	黑暗	在哪里	它

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

当他起身时，船已经消失了，船所在的地方一片漆黑；

[soʊ][hi:; hi] ['bʌfitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biləuz] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] ,

so	he	buffeted	with	the	billows	,	thinking	his	last	hour	had	come	,
所以	他	颠簸	和	这	波澜	,	思维	他的	最后的	小时	有	来	,

于是他随波逐流，以为自己死期将至。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

and	there	was	no	help	for	him	in	this	world	;
和	那里	曾是	不	帮助	为了	他	在	这	世界	;

在这个世界上，没有人能帮到他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biləuz] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

and	the	spray	shaken	from	the	billows	blinded	him	,	the	great	walls	of
和	这	喷	摇晃	从	这	波澜	失明	他	,	这	伟大的	墙壁	的

['wɔ:tər] ['krʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

water	crumbled	over	him	;
水	崩溃了	超过	他	;

巨浪溅起的水花让他睁不开眼，巨大的水墙在他身上崩塌；

[streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

strength	failed	him	,
力量	失败的	他	,

他力气不够了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] ['si:st] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

and	his	memory	ceased	to	picture	images	of	the	old	time	—	his	heart
和	他的	记忆	停止	到	图片	图片	的	这	老的	时间	—	他的	心

[tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] ;

to	beat	with	ambition	;
到	打	和	志向	;

他的记忆不再描绘过去的景象——他的心中不再充满雄心壮志；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

and	to	keep	the	weight	of	his	head	above	the	surface	was	becoming	a
和	到	保持	这	重量	的	他的	头	多于	这	表面	曾是	成为	一个

[θɪŋ] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv] [kɪŋz] .

thing	worth	the	ransom	of	kings	.
事物	值得	这	赎金	的	国王	.

而要保住自己的脑袋不被水面淹没，就成了一件价值连城的事情。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['flʌtər]

As	he	was	sinking	and	turning	his	eyes	upward	,	he	heard	a	flutter
作为	他	曾是	下沉	和	转弯	他的	眼睛	向上	,	他	听到	一个	扑

[æz; əz][ʌv; əv] ['flɛdʒlɪŋz] [wɪŋz] ,

as	of	fledgling's	wings	,
作为	的	雏鸟的	翅膀	,

当他下沉并向上仰望时，他听到了像雏鸟翅膀扑扇的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [red] ['ru:bi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:k] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	the	two	red	ruby	eyes	of	the	hawk	were	visible	above	him	,
和	这	二	红色的	红宝石	眼睛	的	这	鹰	是	可见的	多于	他	,

鹰的两只红宝石般的眼睛在他上方清晰可见。

[laɪk] ['stedi] [fairz][ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

like	steady	fires	in	the	gloom	.
喜欢	稳定的	火灾	在	这	愁云	.

如同黑暗中持续燃烧的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:k] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wet] [her] [ʌv; əv]

And	the	hawk	perched	on	him	,	and	buried	itself	among	the	wet	hairs	of
和	这	鹰	栖息	在	他	,	和	埋葬	本身	之中	这	湿的	头发	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

鹰落在他身上，把头埋进他湿漉漉的头发里。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [bi:k] , [ðə; ði] [hɔ:k] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][hæf] [aʊt]

and	presently	taking	the	Identical	in	its	beak	,	the	hawk	lifted	him	half	out
和	目前	采取	这	完全相同的	在	它是	喙	,	这	鹰	抬起	他	一半	出去

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

of	water	,
的	水	,

于是，鹰用喙叼住那只相同的动物，将它半个身体抬出水面。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .

and	bore	him	a	distance	,	and	dropped	him	.
和	钻孔	他	一个	距离	,	和	掉落	他	.

把他扛了一段距离，然后把他扔了下来。

[ðɪs] [ðə; ði] [hɔːk] [dɪd] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] , ['ʃɪbli] - [felt][lænd] [bɪ'niːθ]

This	the	hawk	did	many	times	,	and	at	the	last	,	Shibli	Bagarag	felt	land	beneath
这	这	鹰	做过	许多	时代	,	和	在	这	最后的	,	希布利	-	毛毡	土地	下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

鹰多次这样做，最后一次，希布利·巴加拉格感到脚下踩到了陆地。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [weɪd] [θruː] [ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	could	wade	through	the	surges	to	the	shore	.
和	可以	涉水	通过	这	涌动	到	这	支撑	.

并且可以涉水穿过汹涌的波涛到达岸边。

[hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [dɪ'spoʊzər] , ['niːlɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

He	gave	thanks	to	the	Supreme	Disposer	,	kneeling	prostrate	on	the	shore	,
他	给予	谢谢	到	这	最高	垃圾处理器	,	跪着	前列腺	在	这	支撑	,

他跪倒在岸边，向至高无上的主宰者表达了感谢。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [diːp] [ɪn] ['piːsflnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæðəmləs] [wel] , [ʌn'rʌfld] [baɪ]

and	fell	into	a	sleep	deep	in	peacefulness	as	a	fathomless	well	,	unruffled	by
和	跌倒	进入	一个	睡觉	深的	在	宁静	作为	一个	深不可测	出色地	,	镇定自若	经过

[ə; eɪ] [breθ] .

a	breath	.
一个	气息	.

然后，他进入了深深的梦乡，平静如深井，一丝呼吸都未曾扰动。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] ['ʃɪbli] - [ə'woʊk][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪnlənd] ,

Now	,	when	it	was	dawn	Shibli	Bagarag	awoke	and	looked	inland	,
现在	,	什么时候	它	曾是	黎明	希布利	-	醒来	和	看起来	内陆	,

黎明时分，希布利·巴加拉格醒来，向内陆望去。

[ænd; ənd] [sɔː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] ,

and	saw	plainly	the	minarets	of	a	city	shining	in	the	first	beams	,
和	锯	显然	这	宣礼塔	的	一个	城市	灼灼	在	这	第一的	光束	,

他清楚地看到一座城市的尖塔在第一缕阳光中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['maʊntnz] ,

and	the	front	of	yellow	mountains	,
和	这	正面	的	黄色的	山脉	,

还有黄山的前方，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	people	moving	about	the	walls	and	on	the	towers	and	among	the
和	人们	移动	关于	这	墙壁	和	在	这	塔楼	和	之中	这

['pɑːstʃəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ;

pastures	round	the	city	;
牧场	圆形的	这	城市	;

人们在城墙上、塔楼上以及城市周围的牧场上走动；

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

so	he	made	toward	them	,	and	inquired	of	them	the	name	of	their
所以	他	制成	朝向	他们	,	和	询问	的	他们	这	姓名	的	他们的

['sɪti] .

city	.
城市	.

于是他走向他们，询问他们的城市叫什么名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , - [wʌt] !

And	they	stared	at	him	,	crying	,	'	What	!
和	他们	凝视	在	他	,	哭泣	,	-	什么	!

他们盯着他，哭着说："什么！"

[noʊst] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ?

know'st	thou	not	the	City	of	Oolb	?
知道	你	不是	这	城市	的	-	?

你难道不知道奥尔布城吗?

[ðə; ði] [hɔːk] [ɑːn][ðaɪ] ['ʃoʊldər] [kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [ðæt] [mʌtʃ] . -

the	hawk	on	thy	shoulder	could	tell	thee	that	much	.	'
这	鹰	在	你的	肩膀	可以	告诉	你	那	很多	.	-

你肩上的鹰会告诉你这一点。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][ɪts] [left] [wɪŋ]

He	looked	and	saw	that	the	hawk	was	on	his	shoulder	;	and	its	left	wing
他	看起来	和	锯	那	这	鹰	曾是	在	他的	肩膀	;	和	它是	左边	翼

[wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] ,

was	scorched	,
曾是	烧焦的	,

他抬头一看，发现那只鹰停在他的肩上；它的左翼被烧焦了。

[ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] ['blækənd] .

the	plumage	blackened	.
这	羽毛	变黑	.

羽毛变黑了。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːk] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪtəb(ə)l] , [oʊ][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][bɜːrd] ,

So	he	said	to	the	hawk	,	'	Is	it	profitable	,	O	preserving	bird	,
所以	他	说	到	这	鹰	,	-	是	它	有利可图	,	哦	保存	鸟	,

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ðiː] ['kwestʃənz] ? -

to	ask	of	thee	questions	?	'
到	问	的	你	问题	?	-

于是他对鹰说："保存宝物之鸟啊，向你提问有益处吗？"

[ðə; ði] [hɔːk] [ʃʊk] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd][kloʊzd][æn; ən] [aɪ] .

The	hawk	shook	its	wings	and	closed	an	eye	.
这	鹰	摇晃	它是	翅膀	和	关闭	一个	眼睛	.

老鹰抖了抖翅膀，闭上了一只眼睛。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [duː][aɪ] [wel] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['sɪti] ? -

So	he	said	,	'	Do	I	well	in	entering	this	city	?	'
所以	他	说	,	-	做	我	出色地	在	进入	这	城市	?	-

于是他说："我进这座城可以吗？"

[ðə; ði] [hɔːk] [ʃʊk] [ɪts] [wɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd][kloʊzd][æn; ən] [aɪ] .

The	hawk	shook	its	wings	again	and	closed	an	eye	.
这	鹰	摇晃	它是	翅膀	再次	和	关闭	一个	眼睛	.

老鹰又抖了抖翅膀，闭上了一只眼睛。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ,

So	he	said	,
所以	他	说	,

所以他说，

- [tuː; tə] [wʌt] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][aɪ][də'rekt][maɪ][steps][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]

'	To	what	house	shall	I	direct	my	steps	in	this	strange	city	for	the	attainment
-	到	什么	房子	将	我	直接的	我的	步骤	在	这	奇怪的	城市	为了	这	素养

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv] ? -

of	the	purpose	I	have	?	'
的	这	目的	我	有	?	-

"在这座陌生的城市里，我该前往哪座房子才能达成我的目的呢？"

[ðə; ði] [hɔːk] [fluː] , [ænd; ənd] [sɔːd] , [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz]

The	hawk	flew	,	and	soared	,	and	alighted	on	the	topmost	of	the	towers
这	鹰	飞翔	,	和	飙升	,	和	下车	在	这	最顶层	的	这	塔楼

[ʌv; əv] - .

of	Oolb	.
的	-	.

鹰飞翔，翱翔，最后落在了奥尔布最顶端的塔楼上。

[soʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [sed] , - [oʊ][bɜːrd] !

So	when	it	returned	he	said	,	'	O	bird	!
所以	什么时候	它	返回	他	说	,	-	哦	鸟	!

所以当它回来时，他说：“哦，鸟儿！”

[rer] [bɜːrd] !

rare	bird	!
稀有的	鸟	!

珍稀鸟类！

[maɪ] [ˈkaʊnsələr] !

my	counsellor	!
我的	顾问	!

我的顾问！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [əˈlaɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['taʊər] ,

it	is	an	indication	,	this	alighting	on	the	highest	tower	,
它	是	一个	指示	,	这	下车	在	这	最高	塔	,

这是个迹象，即降落在最高的塔楼上。

[ðæt] [ðaʊ] [əd'vaɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? -

that	thou	advisest	me	to	go	straight	to	the	palace	of	the	King	?	'
那	你	建议	我	到	去	直的	到	这	宫殿	的	这	国王	?	-

你是建议我直接去国王的宫殿吗?

[ðə; ði] [hɔːk] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [bəuθ] [aɪz] ;

The	hawk	flapped	its	wings	and	winked	both	eyes	;
这	鹰	拍打	它是	翅膀	和	眨眼	两个都	眼睛	;

老鹰拍打着翅膀，眨了眨眼睛；

[soʊ] ['ʃɪbli] - [tʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['faɪəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

so	Shibli	Bagarag	took	forth	the	phial	from	his	breast	,
所以	希布利	-	采取	前进	这	小瓶	从	他的	胸部	,

于是，希布利·巴加拉格从胸口取出了瓶子。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

remembering	the	virtues	of	the	waters	of	the	Well	of	Paravid	,	and
记住	这	美德	的	这	水	的	这	出色地	的	-	,	和

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

touched	his	lips	with	them	,
感动	他的	嘴唇	和	他们	,

他忆起帕拉维德之井水的功效，便用井水轻触嘴唇。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [spiːtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

that	he	might	be	endowed	with	flowing	speech	before	the	King	of	Oolb	.
那	他	可能	是	捐赠	和	流动	演讲	前	这	国王	的	-	.

好让他能在奥尔布国王面前展现雄辩的口才。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['faɪəl] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

As	he	did	this	the	phial	was	open	,
作为	他	做过	这	这	小瓶	曾是	打开	,

他这样做的时候，药瓶是打开的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [liːnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪts] [biːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	the	hawk	leaned	to	it	and	dipped	its	beak	into	the	water	;
和	这	鹰	倾斜	到	它	和	浸入	它是	喙	进入	这	水	;

鹰俯身靠近，将喙伸入水中；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːts] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	he	entered	the	city	and	passed	through	the	long	streets	towards	the
和	他	进入	这	城市	和	通过了	通过	这	长的	街道	向	这

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

palace	of	the	King	,
宫殿	的	这	国王	,

他进入城中，沿着长长的街道向国王的宫殿走去。

[ænd; ənd] [kreivd] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɑːrvələs] [tuː; tə]

and	craved	audience	of	him	as	one	that	had	a	thing	marvellous	to
和	渴望	观众	的	他	作为	一	那	有	一个	事物	奇妙	到

[tel] .

tell	.
告诉	.

人们渴望聆听他讲述奇妙的故事。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːndid] [ðæt] ['ʃɪbli] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

So	the	King	commanded	that	Shibli	Bagarag	should	be	brought	before	him	,
所以	这	国王	命令	那	希布利	-	应该	是	带来	前	他	,

于是国王下令将希布利·巴加拉格带到他面前。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['mɑːvəlz] .

for	he	was	a	lover	of	marvels	.
为了	他	曾是	一个	情人	的	奇迹	.

因为他热爱奇迹。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃɪbli] - ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

As	he	went	into	the	presence	of	the	King	,	Shibli	Bagarag	listened	to	the
作为	他	去	进入	这	在场	的	这	国王	,	希布利	-	听着	到	这

[hɔːk] ,

hawk	,
鹰	,

当他觐见国王时，希布利·巴加拉格听着鹰的叫声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːk] [speɪk] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

for	the	hawk	spake	his	language	,	and	it	said	,
为了	这	鹰	说	他的	语言	,	和	它	说	,

因为鹰说着它的语言，它说：

- [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['wʌndər] — " [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hɔːk] . " -

'	Proclaim	to	the	King	a	new	wonder	—	"	the	talking	hawk	.	"	'
-	宣布	到	这	国王	一个	新的	想知道	—	"	这	说	鹰	.	"	-

“向国王宣布一项新的奇迹——‘会说话的鹰’。”

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][bent][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]

So	when	he	had	bent	his	body	to	the	King	,	he	proclaimed	the
所以	什么时候	他	有	弯曲	他的	身体	到	这	国王	,	他	宣布	这

[nuː] ['wʌndər] ;

new	wonder	;
新的	想知道	;

于是，当他俯身向国王行礼时，便宣布了这一新的奇迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [hɔːk] , [ænd; ənd] [sed] , - [frʌm; frəm] [wʌt]
and **the** **King** **seemed** **not** **to** **observe** **the** **hawk** **,** **and** **said** **,** **'** **From** **what**
和 这 国王 似乎 不是 到 观察 这 鹰 , 和 说 , - 从 什么
['sɪti] [ɑːrt] [ðaʊ] ? -
city **art** **thou** **?** **'**
城市 艺术 你 ? -

国王似乎没有注意到那只鹰，问道："你来自哪个城市？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - ['neɪtɪv] , [oʊ] [kɪŋ] , [tuː; tə][ʃiəˈrɑːz] ; ['nuːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] -
He **answered** **,** **'** **Native** **,** **O** **King** **,** **to** **Shiraz** **;** **newly** **from** **the** **City** **of** **Shagpat**
他 回答 , - 本国的 , 哦 国王 , 到 设拉子 ; 新 从 这 城市 的 -
. -
: **'**
. -

他回答说："陛下，我是设拉子的本地人；刚从沙格帕特城来到这里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] , - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heri] ['wʌndər] ? -
And **the** **King** **asked** **,** **'** **How** **is** **it** **with** **that** **hairy** **wonder** **?** **'**
和 这 国王 问 , - 如何 是 它 和 那 毛茸茸 想知道 ? -

国王问道："那个毛茸茸的家伙怎么样了？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [flɝːɪʃɪθ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . -
He **answered** **,** **'** **The** **dark** **forest** **flourisheth** **about** **him** **.** **'**
他 回答 , - 这 黑暗的 森林 繁荣 关于 他 . -

他回答说："黑暗的森林在他周围茂密生长。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [ðæt] [ɪz] [wel] !
And **the** **King** **said** **,** **'** **That** **is** **well** **!**
和 这 国王 说 , - 那 是 出色地 !

国王说："那很好！"

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fæʃənz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
We **of** **the** **City** **of** **Oolb** **take** **our** **fashions** **from** **them** **of** **the** **City**
我们 的 这 城市 的 - 拿 我们的 时尚 从 他们 的 这 城市
[ʌv; əv] - ,
of **Shagpat** **,**
的 - ,

我们奥尔布市的时尚风格源自沙格帕特市，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][ˌbæstiˈneidəud][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ðæt] [streɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes]
and **it** **is** **but** **yesterday** **that** **I** **bastinadoed** **a** **barber** **that** **strayed** **among** **us**
和 它 是 但 昨天 那 我 棍刑 一个 理发师 那 迷路了 之中 我们
. -
: **'**
. -

就在昨天，我还用棍子狠狠地抽打了一个误入我们中间的理发师。

['ʃɪbli] - [said] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪmˈself] ,
Shibli **Bagarag** **sighed** **when** **he** **heard** **the** **King** **,** **and** **thought** **to** **himself** **,**
希布利 - 叹了口气 什么时候 他 听到 这 国王 , 和 想法 到 他自己 ,

希布利·巴加拉格听到国王的话，叹了口气，心想：

- [haʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['bɑːbəz] , [wʌns] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [ɪˈstiːm] !
' **How** **unfortunate** **is** **the** **race** **of** **barbers** **,** **once** **honourable** **and** **in** **esteem** **!**
- 如何 不幸 是 这 种族 的 理发师 , 一次 光荣的 和 在 尊重 !

"理发师这个职业真是太不幸了，他们曾经是受人尊敬和爱戴的！"

['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [tɪl] - [ɪz] [ʃeɪvd] ! -
Surely **it** **will** **not** **be** **otherwise** **till** **Shagpat** **is** **shaved** **!** **'**
一定 它 将要 不是 是 否则 直到 - 是 剃光 ! -

只要沙格帕特还没刮胡子，情况肯定不会改变！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪɪŋ] ;

And	the	King	called	out	to	him	for	the	cause	of	his	sighing	;
和	这	国王	称为	出去	到	他	为了	这	原因	的	他的	叹息	;

于是国王叫住他，问他叹息的原因是什么；

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [saɪ] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

so	he	said	,	'	I	sigh	,	O	King	of	the	age	,
所以	他	说	,	-	我	叹	,	哦	国王	的	这	年龄	,

于是他说：“我叹息，时代之王啊，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [laɪk] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][ˌbæsti'neidəud][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

considering	how	like	may	be	the	case	of	the	barber	bastinadoed	but	yesterday	,
考虑	如何	喜欢	可能	是	这	案件	的	这	理发师	棍刑	但	昨天	,

考虑到昨天理发师被鞭笞的情形可能与此类似，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['vælјuː] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][p'lænɪts] ,

in	his	worth	and	value	,	to	that	of	Roomdroom	,	the	reader	of	planets	,
在	他的	值得	和	价值	,	到	那	的	-	,	这	读者	的	行星	,

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər] . -

that	was	a	barber	.	'
那	曾是	一个	理发师	.	-

就他的价值而言，他与解读行星的理发师 Roomdroom 相比，简直不值一提。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

And	he	related	the	story	of	Roomdroom	for	the	edification	of	the	King
和	他	有关的	这	故事	的	-	为了	这	启迪	的	这	国王

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

and	the	exaltation	of	barbercraft	,
和	这	提高	的	-	,

他讲述了鲁姆德鲁姆的故事，以启迪国王，并颂扬理发技艺。

[di'livərɪŋ] [hɪm'self] ['niːtli] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ʃʊd; ʃəd]

delivering	himself	neatly	and	winningly	and	pointedly	,	so	that	the	story	should
运送	他自己	整齐地	和	胜利地	和	尖锐地	,	所以	那	这	故事	应该

[ə'plai] ,

apply	,
申请	,

他以简洁、有力且切中要害的方式进行自我表达，以便故事能够成立。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]['merɪt][ænd; ənd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

which	was	its	merit	and	its	origin	.
哪个	曾是	它是	优点	和	它是	起源	.

这就是它的优点和起源。

- [ʌv; əv] -

GOORELKA	OF	OOLB
-	的	-

OOLB的GOORELKA

[wen] ['ʃɪbli] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] -

When	Shibli	Bagarag	had	finished	his	narration	of	the	case	of	Roomdroom
什么时候	希布利	-	有	完成的	他的	旁白	的	这	案件	的	-

[ðə; ði]['bɑːrbər] ,

the	barber	,
这	理发师	,

当希布利·巴加拉格讲完理发师鲁姆德鲁姆的案子后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [sed] , - [oʊ] [ðaʊ] , ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ʃiə'rɑːz] ,

the	King	of	Oolb	said	,	'	O	thou	,	native	of	Shiraz	,
这	国王	的	-	说	,	-	哦	你	,	本国的	的	设拉子	,

奥尔布国王说：“哦，你，设拉子人，

[ðer; ðər][ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðaɪ] [tʌŋ] ,

there	is	persuasion	and	sweetness	and	fascination	on	thy	tongue	,
那里	是	劝说	和	甜味	和	魅力	在	你的	舌头	,

你的言语充满说服力、甜美和魅力。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]['bɑ:bɑ:] [ˌmʊ'stɑ:fə] , [ðæt]

and	I	am	touched	with	compassion	for	the	soles	of	Baba	Mustapha	,	that
和	我	是	感动	和	同情	为了	这	鞋底	的	巴巴	穆斯塔法	,	那

[aɪ][ˌbæsti'neidəud][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

I	bastinadoed	but	yesterday	,
我	棍刑	但	昨天	,

我为昨天被我鞭打过的巴巴·穆斯塔法的脚底感到怜悯。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ʃiə'rɑ:z] ['laɪkwaɪz] . -

and	he	was	from	Shiraz	likewise	.	'
和	他	曾是	从	设拉子	同样地	.	-

他也是设拉子人。

[naʊ] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [lept] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑ:bɑ:]

Now	,	the	heart	of	Shibli	Bagarag	leapt	when	he	heard	mention	of	Baba
现在	,	这	心	的	希布利	-	跳跃	什么时候	他	听到	提到	的	巴巴

[ˌmʊ'stɑ:fə] ;

Mustapha	;
穆斯塔法	;

希布利·巴加拉格一听到巴巴·穆斯塔法的名字，就激动不已；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	he	knew	him	for	his	uncle	that	was	searching	him	.
和	他	知道	他	为了	他的	叔叔	那	曾是	搜索	他	.

他认出他是正在寻找他的叔叔。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd][ə'laʊd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:k] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	would	have	cried	aloud	his	relationship	,	but	the	hawk	whispered	in	his
他	会	有	哭	大声	他的	关系	,	但	这	鹰	低声说道	在	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

他本想放声痛哭，诉说这段感情，但鹰却在他耳边低语。

[ðen] [ðə; ði] [hɔ:k] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mjutˌnɪs] [rɪ'spektɪŋ]

Then	the	hawk	said	to	him	,	'	There	is	danger	in	the	King's	muteness	respecting
然后	这	鹰	说	到	他	,	-	那里	是	危险	在	这	国王学院	失语	尊重

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

然后鹰对他说："国王对我保持沉默是有危险的。"

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

for	I	am	visible	to	him	.
为了	我	是	可见的	到	他	.

因为他能看到我。

[prə'kleɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] . -

Proclaim	the	spirit	of	prophecy	.	'
宣布	这	精神	的	预言	.	-

要宣扬预言的精神。

[soʊ][hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - ['prɑːfəsaɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
So **he** **proclaimed** **that** **spirit** **,** **and** **the** **King** **said** **,** **'** **Prophesy** **to** **me**
所以 他 宣布 那 精神 , 和 这 国王 说 , - 预言 到 我
[ʌv; əv] - . -
of **barbercraft** **.** **'**
的 - . -

于是他宣扬了这种精神，国王说：“请你为我预言理发术的事。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , - [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði]['bɑːrbər][ɪz] [ə'beɪst] , ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] ,
And **he** **cried** **,** **'** **O** **King** **of** **the** **age** **,** **the** **barber** **is** **abased** **,** **trodden** **underfoot** **,**
和 他 哭 , - 哦 国王 的 这 年龄 , 这 理发师 是 以 , 践踏 脚下 ,

他哭喊道：“时代之王啊，理发师卑微，被人践踏。”

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪbz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['flætər] [ðə; ði]
given **over** **to** **the** **sneers** **and** **the** **gibes** **of** **them** **that** **flatter** **the**
给定 超过 到 这 冷笑 和 这 嘲讽 的 他们 那 奉承 这
['paʊərf(ə)l][wʌnz] ;
powerful **ones** **;**
强大的 一个 ;

沉溺于那些奉承权贵者的嘲讽和讥笑；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][ðə; ði]['wɪntər][wɜːrm] ,
he **is** **as** **the** **winter** **worm** **,**
他 是 作为 这 冬天 蠕虫 ,

他就像冬眠的虫子一样，

[æz; əz][ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ɪn][ðə; ði][slaɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] ,
as **the** **crocodile** **in** **the** **slime** **of** **his** **sleep** **by** **the** **bank** **,**
作为 这 鳄鱼 在 这 粘液 的 他的 睡觉 经过 这 银行 ,

就像鳄鱼在河岸边沉睡的泥沼中一样，

[æz; əz][ðə; ði] [sɪk] ['iːg(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['moʊltɪŋ] .
as **the** **sick** **eagle** **before** **moulting** **.**
作为 这 生病的 鹰 前 换毛 .

就像换毛前的病鹰一样。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [laɪk][ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [skɪn] ,
But **I** **say** **,** **O** **King** **,** **that** **he** **will** **come** **forth** **like** **the** **serpent** **in** **a** **new** **skin** **,**
但 我 说 , 哦 国王 , 那 他 将要 来 前进 喜欢 这 蛇 在 一个 新的 皮肤 ,

但我告诉你们，王啊，他必像蛇脱了皮一样重生。

['ʃeɪmɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ; [hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ;
shaming **the** **old** **one** **;** **he** **slept** **a** **caterpillar** **,** **and** **will** **come** **forth** **a** **butterfly** **;**
羞辱 这 老的 一 ; 他 睡着了 一个 毛虫 , 和 将要 来 前进 一个 蝴蝶 ;

羞辱老家伙；他睡着时是毛毛虫，醒来时将变成蝴蝶；

[hiː; hi][sæŋk][ə; eɪ][stɑːr] , [ænd; ənd][loʊ] !
he **sank** **a** **star** **,** **and** **lo** **!**
他 沉没 一个 星星 , 和 洛 !

他击沉了一颗星星，瞧！

[hiː; hi]['raɪzɛθ][ə; eɪ][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] . -
he **riseth** **a** **constellation** **.** **'**
他 崛起 一个 星座 . -

他升起，宛如一颗星辰。

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,
Now **,** **while** **he** **was** **speaking** **in** **the** **fervour** **of** **his** **soul** **,**
现在 , 尽管 他 曾是 请讲 在 这 热情 的 他的 灵魂 ,

现在，当他满怀热情地讲话时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɑːfəsərz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	King	said	something	to	one	of	the	court	officers	surrounding	him	,
这	国王	说	某物	到	一	的	这	法庭	警官	周围	他	,

国王对围在他身边的一名朝臣说了些什么。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [ə; eɪ][soʊp] - [boʊl] , [ænd; ənd]

and	there	was	brought	to	the	King	a	basin	,	a	soap	-	bowl	,	and
和	那里	曾是	带来	到	这	国王	一个	盆地	,	一个	肥皂	-	碗	,	和

['bɑːrbɚz] ['tæk(ə)l] .

barber's	tackle	.
理发师	处理	.

于是有人给国王送来了脸盆、肥皂盆和理发工具。

[wen] ['ʃɪbli] - [sɔː] [ðiːz] , [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

When	Shibli	Bagarag	saw	these	,	the	uses	of	the	barber	rushed	upon	his	mind	,
什么时候	希布利	-	锯	这些	,	这	用途	的	这	理发师	匆忙	之上	他的	头脑	,

希布利·巴加拉格看到这些，理发师的用途立刻涌上心头。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði]['tæk(ə)l] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

and	desire	to	sway	the	tackle	pushed	him	forward	and	agitated	him	,
和	欲望	到	摇摆	这	处理	推动	他	向前	和	激动	他	,

想要摆脱擒抱的欲望驱使他向前冲，使他变得焦躁不安。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

so	that	he	could	not	keep	his	hands	from	them	.
所以	那	他	可以	不是	保持	他的	双手	从	他们	.

所以他无法控制自己不去碰它们。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

Then	the	King	exclaimed	,	'	It	is	as	I	thought	.
然后	这	国王	惊呼	,	-	它	是	作为	我	想法	.

国王随即惊呼道："果然不出我所料。"

['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] ; [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] .

Our	passions	betray	themselves	,	and	our	habits	;	so	is	it	written	.
我们的	激情	背叛	他们自己	,	和	我们的	习惯	;	所以	是	它	书面	.

我们的激情会暴露自己，我们的习惯也会暴露自己；圣经上是这么说的。

[baɪ]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] !

By	Allah	!
经过	真主	!

以真主之名！

[aɪ] [swer] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [oʊ] [juːθ] . -

I	swear	thou	art	thyself	none	other	than	a	barber	,	O	youth	.	'
我	发誓	你	艺术	你自己	没有任何	其他	比	一个	理发师	,	哦	青年	.	-

我发誓，你本人就是个理发师，年轻人啊！

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [naɪ] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Shibli	Bagwrag	was	nigh	fainting	with	terror	at	this	discovery	of	the	King	,
希布利	-	曾是	夜	昏厥	和	恐怖	在	这	发现	的	这	国王	,

国王的这一发现让希布利·巴格瓦格吓得几乎晕了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːk] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , - [prə'kleɪm] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['tæk(ə)l] . -

but	the	hawk	said	in	his	ear	,	'	Proclaim	speech	in	the	tackle	.	'
但	这	鹰	说	在	他的	耳朵	,	-	宣布	演讲	在	这	处理	.	-

但那只鹰在他耳边说："在擒抱中发表讲话。"

[soʊ][hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['tæk(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] ['daʊtfəli] ,
So **he** **proclaimed** **speech** **in** **the** **tackle** **;** **and** **the** **King** **smiled** **doubtfully** **,**
所以 他 宣布 演讲 在 这 处理 ; 和 这 国王 微笑 怀疑地 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

于是他宣布在争执中发表讲话；国王疑惑地笑了笑，说道：

- [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ʃiə'rɑːz] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [mɔːr] . -
' If this be a cheat , Shiraz will not see thy face more . '
- 如果 这 是 一个 欺骗 , 设拉子 将要 不是 看 你的 脸 更多的 . -

“如果这是欺骗，设拉子以后再也见不到你了。”

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , - [drɑːp][ɑːn][ðə; ði]['tæk(ə)l] ['siːkrətli] [ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm]
Then the hawk whispered in his ear , ' Drop on the tackle secretly a drop from
然后 这 鹰 低声说道 在 他的 耳朵 , - 降低 在 这 处理 偷偷 一个 降低 从
[ðə; ði] ['faɪəl] . -
the phial . '
这 小瓶 . -

然后鹰在他耳边低语道：“偷偷地从药瓶里滴一滴药水到钓线上。”

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['tæk(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
This he did , spreading his garments , and commanded the tackle to speak .
这 他 做过 , 传播 他的 服装 , 和 命令 这 处理 到 说话 .

他照做了，摊开衣服，命令那家伙说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæk(ə)l] [speɪk] , [iːtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'fjuːzədli][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
And the tackle spake , each portion of it , confusedly as the noise of
和 这 处理 说 , 每个 部分 的 它 , 困惑地 作为 这 噪音 的
['beɪbl] .
Babel .
巴别塔 .

而钓具的各个部分都发出了声音，混乱不堪，如同巴别塔的喧嚣。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ['mɑːvəld] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [sed] , - - [tɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['wʌndər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
So the King marvelled greatly , and said , ' ' Tis a greater wonder than the
所以 这 国王 惊叹不已 非常 , 和 说 , - - 的 一个 更大的 想知道 比 这
['tɔːkɪŋ] [hɔːk] ,
talking hawk ,
说 鹰 ,

于是国王惊奇不已，说道：“这比会说话的鹰还要神奇！”

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['tæk(ə)l] .
the talking tackle .
这 说 处理 .

会说话的擒抱。

- !
Wullahy !
- !

哇！

[ˌaɪ 'tiː] - !
it ennobleth barbercraft !
它 贵族 - !

它提升了理发技艺！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæk(ə)l] . -
Yet it were well to comprehend the saying of the tackle . '
然而 它 是 出色地 到 理解 这 说 的 这 处理 . -

然而，理解擒抱的含义是件好事。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['tæk(ə)l][ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][loʊ] !

Then	the	hawk	flew	to	the	tackle	and	fluttered	about	it	,	and	lo	!
然后	这	鹰	飞翔	到	这	处理	和	飘动	关于	它	,	和	洛	!

然后，鹰飞到球杆上，绕着它扑腾了几下，瞧！

[ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] ,

the	blade	and	the	brush	stood	up	and	said	in	a	shrill	tone	,
这	刀刃	和	这	刷子	站立	向上	和	说	在	一个	尖锐	语气	,

刀片和刷子站了起来，尖声说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɪbli] - [ʃæl; ʃəl]

'	It	is	ordained	that	Shagpat	shall	be	shaved	,	and	that	Shibli	Bagarag	shall
-	它	是	受戒	那	-	将	是	剃光	,	和	那	希布利	-	将

[ʃeɪv] [hɪm; ɪm] . -

shave	him	.	'
刮胡子	他	.	-

“沙格帕特必须剃须，而且必须由希布利·巴加拉格为他剃须。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪt][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [ðen] , [oʊ]

The	King	bit	the	forefinger	of	amazement	,	and	said	,	'	What	then	ensueth	,	O
这	国王	少量	这	食指	的	惊愕	,	和	说	,	-	什么	然后	随之而来	,	哦

['tɔːkɪŋ] ['tæk(ə)l] ? -

talking	tackle	?	'
说	处理	?	-

国王惊讶地咬着食指，说道：“那么接下来会发生什么呢，喋喋不休的家伙？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] ,

And	the	brush	and	the	blade	stood	up	,	and	said	in	a	shrill	tone	,
和	这	刷子	和	这	刀刃	站立	向上	,	和	说	在	一个	尖锐	语气	,

于是，刷子和刀片站了起来，尖声说道：

- ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - [ænd; ənd] ['bɑːbəz] !

'	Honour	to	Shibli	Bagarag	and	barbers	!
-	荣誉	到	希布利	-	和	理发师	!

向 Shibli Bagarag 和理发师们致敬！

[ʃeɪm] ['ʌntəˌʌntu] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ! -

Shame	unto	Shagpat	and	his	fellows	!	'
耻辱	到	-	和	他的	伙伴们	!	-

沙格帕特和他的同伙真可耻！

[ə'pɑːn] [ðæt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , - [ɪ'nʌf] , [oʊ] ['tɔːkɪŋ] ['tæk(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Upon	that	,	the	King	cried	,	'	Enough	,	O	talking	tackle	;	I	will	forestall	the	coming
之上	那	,	这	国王	哭	,	-	足够的	,	哦	说	处理	;	我	将要	垄断	这	未来

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

于是国王喊道：“够了，喋喋不休的家伙！我要阻止即将发生的事情。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃeɪvd] !

I	will	be	shaved	!
我	将要	是	剃光	!

我要剃光头！

- , [ðæt] [wɪl] [aɪ] ! -

wullahy	,	that	will	I	!	'
-	,	那	将要	我	!	-

没错，我肯定会这么做！

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , - ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃɪr] [hɪm; ɪm] ! -

Then	the	hawk	whispered	to	Shibli	Bagarag	,	'	Forward	and	shear	him	!	'
然后	这	鹰	低声说道	到	希布利	-	,	-	向前	和	剪切	他	!	-

然后，鹰低声对希布利·巴加拉格说：“上前，剪他的毛！”

[soʊ][hiː; hi] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ðiˈtæk(ə)l] ,

So	he	stepped	forth	and	seized	the	tackle	,
所以	他	步	前进	和	查获	这	处理	,

于是他上前抓住了球，

[ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ˈkiːnli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

and	addressed	himself	keenly	to	the	shaving	of	the	King	of	Oolb	,
和	已解决	他自己	敏锐地	到	这	剃须	的	这	国王	的	-	,

他兴致勃勃地开始为奥尔布国王刮胡子。

[ˈlæðərɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][ˈpɜːrfɪkt] [skɪl] .

lathering	him	and	performing	his	task	with	perfect	skill	.
起泡	他	和	表演	他的	任务	和	完美的	技能	.

他给他涂抹了泡沫，并以完美的技巧完成了任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

And	the	courtiers	crowded	to	follow	the	example	of	the	King	,	and
和	这	朝臣	挤	到	跟随	这	例子	的	这	国王	,	和

ˈʃɪbli]	-	[ʃeɪvd]	[ðem; ðəm] ,
Shibli	Bagarag	shaved	them ,
希布利	-	剃光	他们 ,

朝臣们纷纷效仿国王的做法，希布利·巴加拉格为他们剃了胡子。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

all	of	them	.
全部	的	他们	.

全部。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃeɪvd] , [fɪr] [smoʊt][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] ,

Now	,	when	they	were	shaved	,	fear	smote	them	,	the	fear	of	ridicule	,
现在	,	什么时候	他们	是	剃光	,	害怕	猛击	他们	,	这	害怕	的	嘲笑	,

现在，当他们剃光头发后，恐惧袭来，他们害怕被嘲笑。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ]

and	each	laughed	at	the	change	that	was	in	the	other	;	but	the	King
和	每个	笑了	在	这	改变	那	曾是	在	这	其他	;	但	这	国王

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

两人都嘲笑对方的变化；但国王却哭了，

- [siː] [ðæt] [ˈɔːrdər][ɪz] [ˈɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wiː; wi] [bɪˈfɔːr]

'	See	that	order	is	issued	for	the	people	of	Oolb	to	be	as	we	before
-	看	那	命令	是	发布	为了	这	人们	的	-	到	是	作为	我们	前

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [sʌn] .

to	-	morrow's	sun	.
到	-	明天	太阳	.

“命令下达，奥尔布人民要像我们一样，迎接明天的太阳。”

[soʊ][ɪz] [ˈlæftər] [ˈteɪkən][ɪn] [rɪˈvɜːrs] . -

So	is	laughter	taken	in	reverse	.	'
所以	是	笑声	已采取	在	撤销	.	-

所以，反过来理解笑声也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈʃɪbli] - , - [seɪ] [naʊ] ,

And	the	King	said	aside	to	Shibli	Bagarag	,	'	Say	now	,
和	这	国王	说	旁边	到	希布利	-	,	-	说	现在	,

国王悄悄对希布利·巴加拉格说：“现在说吧，

[wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðaɪ] [praɪs][fɔːr; fər]['jɑːndər] [hɔːk] ? -

what	may	be	thy	price	for	yonder	hawk	?	'
什么	可能	是	你的	价格	为了	远处	鹰	?	-

你愿意为那只鹰付出多少代价？

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðaɪ] ['kɑːklʃel] . -

And	the	hawk	bade	him	say	,	'	The	loan	of	thy	cockleshell	.	'
和	这	鹰	巴德	他	说	,	-	这	贷款	的	你的	鸟蛤壳	.	-

鹰吩咐他说：“借用你的贝壳。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ,

The	King	mused	,	and	said	,	'	That	is	much	to	ask	,
这	国王	沉思	,	和	说	,	-	那	是	很多	到	问	,

国王沉思片刻，说道：“这要求太高了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['bɛrəθ] [ðə; ði] ['prɪnses] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	it	is	that	which	beareth	the	Princess	my	daughter	to	the	Lily	of	the
为了	它	是	那	哪个	怀雷斯	这	公主	我的	女儿	到	这	百合	的	这

[ɪn'tʃæntɪd] [siː] ,

Enchanted	Sea	,
迷人的	海	,

因为正是它将我的女儿公主带到了魔法海的百合花那里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [hɑːmd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['ʌglinəs] ,

which	she	nourisheth	;	and	if	'	tis	harmed	,	she	will	be	stricken	with	ugliness	,
哪个	她	滋养	;	和	如果	-	的	受到伤害	,	她	将要	是	受打击的	和	丑陋	,

她所养育的；如果它受到伤害，她就会变得丑陋。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - , [huː] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

as	was	the	daughter	of	the	Vizier	Feshnavat	,	who	tended	it	before	her	.
作为	曾是	这	女儿	的	这	维齐尔	-	,	WHO	倾向于	它	前	她	.

维齐尔·费什纳瓦特的女儿也是如此，她在她之前就负责照料它。

[jet] [ɪz] [ðɪs] [hɔːk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][praɪs] .

Yet	is	this	hawk	a	bird	of	price	.
然而	是	这	鹰	一个	鸟	的	价格	.

然而，这只鹰是只价值连城的鸟吗？

[wʌt] [biː; bi][ɪts] ['kwɑːlətiz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ] ? -

What	be	its	qualities	,	besides	the	gift	of	speech	?	'
什么	是	它是	品质	,	除了	这	礼物	的	演讲	?	-

除了能说话之外，它还有哪些特质？

['ʃɪbli] - ['ænsər] , - [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ɪn] [ɪk'streməti] ; [tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] ; [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt]

Shibli	Bagarag	answered	,	'	To	counsel	in	extremity	;	to	forewarn	;	to	counteract
希布利	-	回答	,	-	到	法律顾问	在	末端	;	到	警告	;	到	抵消

[ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd] [faʊl] ['mædʒɪk] . -

enchantments	and	foul	magic	.	'
魔法	和	犯规	魔法	.	-

希布利·巴加拉格回答说：“在危急时刻提供建议；预先发出警告；对抗巫术和邪恶魔法。”

[ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -

Upon	that	the	King	said	,	'	Follow	me	!	'
之上	那	这	国王	说	,	-	跟随	我	!	-

于是国王说：“跟我来！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [led][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

And	the	King	led	the	way	from	the	hall	,
和	这	国王	引领	这	方式	从	这	大厅	,

国王带头走出了大厅。

[θruː] ['meni] ['speɪʃəs] ['tʃembər] [fer] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɝz] [ænd; ənd][sɪlks][ænd; ənd] ['preʃəs] [wʊdz]

through	many	spacious	chambers	fair	with	mirrors	and	silks	and	precious	woods
通过	许多	宽敞	房间	公平的	和	镜子	和	帛	和	宝贵的	树林

, [ænd; ənd] [smuːð] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] ,

,	and	smooth	marble	floors	,
,	和	光滑的	大理石	楼层	,

穿过许多宽敞的房间，里面摆满了镜子、丝绸和名贵木材，铺着光滑的大理石地板，

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [aɪ] .

down	into	a	vault	lit	by	a	lamp	that	was	shaped	like	an	eye	.
向下	进入	一个	金库	点燃	经过	一个	灯	那	曾是	形状	喜欢	一个	眼睛	.

向下进入一个由一盏眼睛形状的灯照亮的密室。

[raʊnd] [ðə; ði] [vɔːlt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [helm] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd][swɔːdz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] - ['stʌdɪd]

Round	the	vault	were	hung	helm	-	pieces	,	and	swords	,	and	rich	-	studded
圆形的	这	金库	是	悬挂	舵	-	件	,	和	剑	,	和	富有的	-	带钉的

['haʊzɪŋz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪlkən] ['dresɪz] ,

housings	;	and	there	were	silken	dresses	,
住房	;	和	那里	是	丝	连衣裙	,

穹顶周围悬挂着头盔、宝剑和镶满宝石的盔甲；还有丝绸长袍。

[ænd; ənd]['kɔːstli] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd][tɔːl] [veisis] [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv]['tʃaɪnə] , ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd]

and	costly	shawls	,	and	tall	vases	and	jars	of	China	,	tapestries	,	and
和	昂贵	披肩	,	和	高的	花瓶	和	罐子	的	中国	,	挂毯	,	和

[goʊld] ['sɜːrvɪsɪz] .

gold	services	.
金子	服务	.

还有昂贵的披肩、高大的瓷瓶和瓷罐、挂毯和金器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [teɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːk] . -

And	the	King	said	,	'	Take	thy	choice	of	these	in	exchange	for	the	hawk	.	'
和	这	国王	说	,	-	拿	你的	选择	的	这些	在	交换	为了	这	鹰	.	-

国王说："你可以从这些东西中任选一件，用那只鹰交换。"

[bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [sed] , - [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkl] - [ʃel] , [kɪŋ] ! -

But	Shibli	Bagarag	said	,	'	Nought	save	a	loan	of	the	cockle	-	shell	,	King	!	'
但	希布利	-	说	,	-	零	节省	一个	贷款	的	这	鸟蛤	-	壳	,	国王	!	-

但希布利·巴加拉格说："国王陛下，除了借用贝壳，什么也借不来！"

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['θretnd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	King	threatened	him	,	saying	,	'	There	is	a	virtue	in	each	of	the
然后	这	国王	威胁	他	,	说	,	-	那里	是	一个	美德	在	每个	的	这

[θɪŋz] [ðaʊ] [siːst] :

things	thou	seest	:
事物	你	西斯特	:

于是国王威胁他说："你所看到的每件事物都有其优点：

[ðə; ði]['tʃaɪnə][dʒɑːr][ɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][waɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪθ] [soʊ] [ðoʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

the	China	jar	is	brimmed	with	wine	,	and	remaineth	so	though	a	thousand
这	中国	罐	是	满溢	和	葡萄酒	,	和	仍然	所以	尽管	一个	千

[drɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

drink	of	it	;
喝	的	它	;

中国罐子里盛满了酒，即使一千人喝了，酒也不会溢出来；

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [jet] [ðaʊ] [tuː; tə]

the	dress	of	Samarcand	rendereth	the	wearer	invisible	;	yet	thou	refusest	to
这	裙子	的	撒马尔罕	rendereth	这	佩戴者	无形的	;	然而	你	拒绝	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðaɪ] [hɔːk] ! -

exchange	them	for	thy	hawk	!	'
交换	他们	为了	你的	鹰	!	-

撒马尔罕的服饰能使穿着者隐身；然而你却拒绝用它们换取你的猎鹰！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi] [wʊd] [siːz] [pər'fɔːrs] [ðə; ði]

And	the	King	swore	by	the	beard	of	his	father	he	would	seize	perforce	the
和	这	国王	发誓	经过	这	胡须	的	他的	父亲	他	会	抢占	强制	这

[hɔːk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] ['ʃɪbli] - [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ,

hawk	and	shut	up	Shibli	Bagarag	in	the	vault	,
鹰	和	关闭	向上	希布利	-	在	这	金库	,

国王以他父亲的胡须发誓，他一定要夺取那只鹰，并将希布利·巴加拉格关进地窖。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [nɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .

if	he	fell	not	into	his	bargain	.
如果	他	跌倒	不是	进入	他的	便宜货	.

如果他没有履行约定的话。

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz][əd'vaɪzd][baɪ][ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['tʃaɪnə][dʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]

Shibli	Bagarag	was	advised	by	the	hawk	to	accept	the	China	jar	and	the
希布利	-	曾是	建议	经过	这	鹰	到	接受	这	中国	罐	和	这

[dres] [ʌv; əv] ,

dress	of	Samarcand	,
裙子	的	撒马尔罕	,

老鹰建议希布利·巴加拉格接受中国瓷罐和撒马尔罕的服饰。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	handed	the	hawk	to	the	King	in	exchange	for	these	things	.
和	递交	这	鹰	到	这	国王	在	交换	为了	这些	事物	.

然后他把鹰交给国王，换取了这些东西。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

So	the	King	took	the	hawk	upon	his	wrist	and	departed	with	it	to	the
所以	这	国王	采取	这	鹰	之上	他的	手腕	和	已离开	和	它	到	这

[ə'pɑːrtmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

apartments	of	his	daughter	,
公寓	的	他的	女儿	,

于是国王将鹰戴在手腕上，带着它前往女儿的寝宫。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [went][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	Shibli	Bagarag	went	to	the	chamber	prepared	for	him	in	the	palace	.
和	希布利	-	去	到	这	房间	准备	为了	他	在	这	宫殿	.

希布利·巴加拉格去了宫殿里为他准备的房间。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , ['ʃɪbli] - [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lætɪs] ,

Now	,	when	it	was	night	,	Shibli	Bagarag	heard	a	noise	at	his	lattice	,
现在	,	什么时候	它	曾是	夜晚	,	希布利	-	听到	一个	噪音	在	他的	格子	,

夜幕降临之际，希布利·巴加拉格听到他的屋檐下传来一阵响动。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][loʊ] !

and	he	arose	and	peered	through	it	,	and	lo	!
和	他	出现	和	窥视	通过	它	,	和	洛	!

于是他站起身，透过它往里看去，瞧!

[ðə; ði] [hɔːk] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ; [soʊ][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	hawk	was	fluttering	without	;	so	he	let	it	in	,	and	caressed	it	,
这	鹰	曾是	飘动	没有	;	所以	他	让	它	在	,	和	被爱抚	它	,

那只鹰在外面扑腾着翅膀；于是他把它放了进来，抚摸着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [beɪd] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪlkən] [dres] [ænd; ənd] ['kæri] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['tʃaɪnə]

and	the	hawk	bade	him	put	on	his	silken	dress	and	carry	forth	his	China
和	这	鹰	巴德	他	放	在	他的	丝	裙子	和	携带	前进	他的	中国

[dʒɑːr] ,

jar	,
罐	,

鹰吩咐他穿上丝绸衣服，带着他的瓷罐出去。

[ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd]['ɔːfər] [drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['sentənəlz]

and	go	the	round	of	the	palace	,	and	offer	drink	to	the	sentinels
和	去	这	圆形的	的	这	宫殿	,	和	提供	喝	到	这	哨兵

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] .

and	the	slaves	.
和	这	奴隶	.

然后绕着宫殿走一圈，给哨兵和奴隶敬酒。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][æz; əz][ðə; ði] [hɔːk] [dəˈrektɪd] ,

So	he	did	as	the	hawk	directed	,
所以	他	做过	作为	这	鹰	指导	,

于是他照着鹰的指示做了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentənəlz][ænd; ənd] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə][dʒɑːr] [brɪmd] [wɪð; wɪθ]

and	the	sentinels	and	slaves	were	aware	of	a	China	jar	brimmed	with
和	这	哨兵	和	奴隶	是	意识到的	的	一个	中国	罐	满溢	和

[waɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] ,

wine	that	was	lifted	to	their	lips	,
葡萄酒	那	曾是	抬起	到	他们的	嘴唇	,

哨兵和奴隶们注意到一个盛满葡萄酒的瓷罐被举到嘴边。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] [nɑːt] : ['ʃʊrli] , [ðeɪ] [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft]

but	him	that	lifted	it	they	saw	not	:	surely	,	they	drank	deep	of	the	draught
但	他	那	抬起	它	他们	锯	不是	:	一定	,	他们	喝	深的	的	这	草稿

[ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

of	astonishment	.
的	惊讶	.

但他们没有看到举起它的人：他们肯定深深地喝下了惊讶之饮。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] [fluː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [lɪt]

Then	the	hawk	flew	before	him	,	and	he	followed	it	to	a	chamber	lit
然后	这	鹰	飞翔	前	他	,	和	他	随后	它	到	一个	房间	点燃

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][læmps] ,

with	golden	lamps	,
和	金的	灯	,

然后，那只鹰飞到他前面，他跟着它来到一个点缀着金灯的房间。

['gɔːrdʒəsli] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]

gorgeously	hung	,	and	full	of	a	dusky	splendour	and	the	faint	sparkle	of
美极了	悬挂	,	和	满的	的	一个	昏暗	辉煌	和	这	头晕的	火花	的

['dʒɛmz] ,

gems	,
宝石	,

悬挂得美轮美奂，散发着朦胧的光芒，闪烁着宝石般的微光。

['ruːbi] , ['æməθɪst] , ['toʊpæz] , [ænd; ənd]['berəl] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [sliːp] ,

ruby	,	amethyst	,	topaz	,	and	beryl	;	in	it	there	was	the	hush	of	sleep	,
红宝石	,	紫晶	,	黄玉	,	和	绿柱石	;	在	它	那里	曾是	这	嘘	的	睡觉	,

红宝石、紫水晶、黄玉和绿柱石；其中弥漫着睡眠的静谧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [nɪr] .

and	the	heart	of	Shibli	Bagarag	told	him	that	one	beautiful	was	near	.
和	这	心	的	希布利	-	讲述	他	那	一	美丽的	曾是	靠近	.

希布利·巴加拉格的心告诉他，附近有一位美丽的女子。

[soʊ][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ɑːn]['tɪptoʊ][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] - ['waɪər] ,

So	he	approached	on	tiptoe	a	couch	of	blue	silk	,	bordered	with	gold	-	wire	,
所以	他	接近	在	脚尖	一个	长椅	的	蓝色的	丝绸	,	带边框	和	金子	-	金属丝	,

于是他踮着脚尖走向一张镶着金丝边的蓝色丝绸长椅。

[ænd; ənd][ˌin'wəjvən][wɪð; wɪθ][stɑːrz][ʌv; əv] [bluː] ['tɜːrkwɔɪz] [stoʊnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	inwoven	with	stars	of	blue	turquoise	stones	,	as	it	had	been	the
和	编织	和	明星	的	蓝色的	绿松石	石头	,	作为	它	有	到过	这

['hevəns] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

heavens	of	midnight	.
天	的	午夜	.

繁星点点，宛如午夜的星空。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] [wʌn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [pjʊr] [ɪn] ['lʌvlinəs] ;

On	the	couch	lay	one	,	a	woman	,	pure	in	loveliness	;
在	这	长椅	躺	一	,	一个	女士	,	纯的	在	可爱	;

沙发上躺着一位女子，纯洁美丽；

[ðə; ði][dɑːrk]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊzd][lɪdz][laɪk] ['lɪvɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

the	dark	fringes	of	her	closed	lids	like	living	flashes	of	darkness	,
这	黑暗的	边缘	的	她	关闭	盖子	喜欢	活的	闪光灯	的	黑暗	,

她紧闭的眼睑边缘泛着黑光，如同活生生的黑暗闪光。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk][æn; ən] [ʌn'strʌŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['roʊzbʌd] ,

her	mouth	like	an	unstrung	bow	and	as	a	double	rosebud	,
她	嘴	喜欢	一个	未上弦	弓	和	作为	一个	双倍的	玫瑰花蕾	,

她的嘴唇像一张未上弦的弓，又像一朵含苞待放的双瓣玫瑰。

['iːv(ə)n][æz; əz] [tuː] [ailz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [træns'pærənt] ['wɔːtəri] [bedz][ðə; ði]

even	as	two	isles	of	coral	between	which	in	the	clear	transparent	watery	beds	the
甚至	作为	二	岛屿	的	珊瑚	之间	哪个	在	这	清除	透明的	水状的	床	这

[pɜːrlz] [ʃaɪn] ['freʃli] .

pearls	shine	freshly	.
珍珠	闪耀	新鲜的	.

就像两座珊瑚岛，在清澈透明的水底，珍珠闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [sed] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] - ,

And	the	hawk	said	to	Shibli	Bagarag	,	'	This	is	the	Princess	Goorelka	,
和	这	鹰	说	到	希布利	-	,	-	这	是	这	公主	-	,

鹰对希布利·巴加拉格说："这位是古雷尔卡公主。"

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] ,

the	daughter	of	the	King	of	Oolb	,	a	sorceress	,
这	女儿	的	这	国王	的	-	,	一个	巫婆	,

奥尔布国王的女儿，一位女巫

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [siː] .

the	Guardian	of	the	Lily	of	the	Enchanted	Sea	.
这	监护人	的	这	百合	的	这	迷人的	海	.

魔法海百合的守护者。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːkl] - [ʃel] ; [græsp][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [geɪz] [nɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] . -

Beneath	her	pillow	is	the	cockle	-	shell	;	grasp	it	,	but	gaze	not	upon	her	.	'
下面	她	枕头	是	这	鸟蛤	-	壳	;	抓牢	它	,	但	目光	不是	之上	她	.	-

她枕头底下有一颗鸟蛤壳；拿起它，但不要看她。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd]

He	approached	and	slid	his	arm	beneath	the	pillow	of	the	Princess	,	and
他	接近	和	滑行	他的	手臂	下面	这	枕头	的	这	公主	,	和

[grɑːspt] [ðə; ði] ['kɑːkl] - [ʃel] ;

grasped	the	cockle	-	shell	;
抓住	这	鸟蛤	-	壳	;

他走近公主，将手臂伸到公主的枕头下，抓起了贝壳；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

but	ere	he	drew	it	forth	he	gazed	upon	her	,
但	埃雷	他	画	它	前进	他	凝视	之上	她	,

但他拔出剑之前，目光先落在了她身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒævlɪn] ,

and	the	lustre	of	her	countenance	transfixed	him	as	with	a	javelin	,
和	这	光泽	的	她	面容	呆若木鸡	他	作为	和	一个	标枪	,

她容光焕发，如同标枪一般，牢牢地钉在了他的脸上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] ,

so	that	he	could	not	stir	,
所以	那	他	可以	不是	搅拌	,

所以他动弹不得。

[nɔːr] [muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

nor	move	his	eyes	from	the	contemplation	of	her	sweetness	of	feature	.
也不	移动	他的	眼睛	从	这	沉思	的	她	甜味	的	特征	.

他的目光始终没有离开她甜美的容貌。

[ðə; ði] [hɔːk] ['dɑːrtɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]

The	hawk	darted	at	him	fiercely	,	and	pecked	at	him	to	draw	his
这	鹰	飞镖	在	他	激烈地	,	和	啄食	在	他	到	画	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

attention	from	her	,
注意力	从	她	,

那只鹰猛地朝他俯冲过来，啄他，想把他的注意力从她身上转移开来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [bæk] , [jet] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['teɪkɪŋ] ['feɪt(ə)l] [dræfts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	he	stepped	back	,	yet	he	continued	taking	fatal	draughts	from	the
和	他	步	后退	,	然而	他	持续	采取	致命的	起草	从	这

['mædʒɪk] [kʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

magic	cup	of	her	beauty	.
魔法	杯子	的	她	美丽	.

他后退一步，却仍然继续从她美貌的魔杯中汲取致命的滋味。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] [skriːmd] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'woʊk] ,

Then	the	hawk	screamed	a	loud	scream	of	anguish	,	and	the	Princess	awoke	,
然后	这	鹰	尖叫	一个	大声	尖叫	的	痛苦	,	和	这	公主	醒来	,

这时，鹰发出了一声凄厉的尖叫，公主醒了过来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hæf] - [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	started	half	-	way	from	the	couch	,	and	stared	about	her	,	and
和	开始	一半	-	方式	从	这	长椅	,	和	凝视	关于	她	,	和

[sɔː] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

saw	the	bird	in	agitation	.
锯	这	鸟	在	搅动	.

她从沙发中间起身，环顾四周，看到那只鸟焦躁不安。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

As	she	looked	at	the	bird	a	shudder	passed	over	her	,
作为	她	看起来	在	这	鸟	一个	不寒而栗	通过了	超过	她	,

她看着那只鸟，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['mɜːrmərɪŋ] , - [aɪ]

and	she	snatched	a	veil	and	drew	it	over	her	face	,	murmuring	,	'	I
和	她	抢夺	一个	面纱	和	画	它	超过	她	脸	,	淙淙	,	-	我

[driːm] ,

dream	,
梦	,

她抓起一块面纱蒙住脸，喃喃自语道："我做梦，

[ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] . -

or	I	am	under	the	eye	of	a	man	.	'
或者	我	是	在下面	这	眼睛	的	一个	男人	.	-

或者，我正处于一个男人的监视之下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:kl] - [ʃel] [hæd; həd] [bɪn]

Then	she	felt	beneath	the	pillow	,	and	knew	that	the	cockle	-	shell	had	been
然后	她	毛毡	下面	这	枕头	,	和	知道	那	这	鸟蛤	-	壳	有	到过

[tʌtʃt] ;

touched	;
感动	;

然后她摸了摸枕头底下，发现贝壳被人碰过了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [lept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,

and	in	a	moment	she	leapt	from	her	couch	,
和	在	一个	片刻	她	跳跃	从	她	长椅	,

片刻之后，她从沙发上跳了起来。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	ran	to	a	mirror	and	saw	herself	as	she	was	,
和	跑	到	一个	镜子	和	锯	她自己	作为	她	曾是	,

她跑到镜子前，看到了自己现在的样子。

[ə; eɪ] [fʊl] - [mu:n] [meɪd] [tu:; tə] [sner] [ðə; ði] ['wɛriɪst] [ænd; ənd][sɪt] ['sɪŋgli] [haɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] [ɪn]

a	full	-	moon	made	to	snare	the	wariest	and	sit	singly	high	on	a	throne	in
一个	满的	-	月亮	制成	到	圈套	这	最谨慎	和	坐	单独	高的	在	一个	王座	在

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] .

the	hearts	of	men	.
这	心	的	男人	.

一轮满月，专为诱捕最谨慎的人而设，独自高高地坐在人们心中的王座上。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi][smaɪld][ænd; ənd] [si:md] [æt; ət] [pi:s] , ['mɜ:rmərɪŋ]

At	the	sight	of	her	beauty	she	smiled	and	seemed	at	peace	,	murmuring
在	这	视线	的	她	美丽	她	微笑	和	似乎	在	和平	,	淙淙

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

看到她的美貌，她笑了，似乎很平静，仍然低声说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r][aɪ] [dri:m] . -

'	I	am	under	the	eye	of	a	man	,	or	I	dream	.	'
-	我	是	在下面	这	眼睛	的	一个	男人	,	或者	我	梦	.	-

"要么我在男人的注视下，要么我在做梦。"

[naʊ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['mɜ:mɜ:d] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑ:kl] - [ʃel] ,

Now	,	while	she	so	murmured	she	arrayed	herself	,	and	took	the	cockle	-	shell	,
现在	,	尽管	她	所以	低声说道	她	排列	她自己	,	和	采取	这	鸟蛤	-	壳	,

她一边低声吟诵，一边穿戴整齐，然后拿起了贝壳。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['ænti] - [ru:m] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] ['sli:pɪŋ] ;

and	passed	through	the	ante	-	room	among	her	women	sleeping	;
和	通过了	通过	这	赌注	-	房间	之中	她	女性	睡眠	;

她穿过正在熟睡的女眷们所在的休息室；

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [trækt] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] ;

and	Shibli	Bagarag	tracked	her	till	she	came	to	the	vault	;
和	希布利	-	已追踪	她	直到	她	来了	到	这	金库	;

希布利·巴加拉格一路跟踪她，直到她来到金库；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ]

and	she	entered	it	and	walked	to	the	corner	from	which	had	hung
和	她	进入	它	和	步行	到	这	角落	从	哪个	有	悬挂

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] .

the	dress	of	Samarcand	.
这	裙子	的	撒马尔罕	.

她走了进去，走到挂着萨马尔坎德裙子的角落。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wækst] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sloʊli] [æt; ət][ɔːl]

When	she	saw	it	gone	her	face	waxed	pale	,	and	she	gazed	slowly	at	all
什么时候	她	锯	它	已消失	她	脸	打蜡	苍白	,	和	她	凝视	缓慢地	在	全部

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

当她看到它消失时，脸色变得苍白，目光缓缓扫过四周。

['mʌtərɪŋ] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

muttering	,	'	There	is	no	further	doubt	but	that	I	am	under	the	eye	of	a
喃喃自语	,	-	那里	是	不	更远	怀疑	但	那	我	是	在下面	这	眼睛	的	一个

[mæn] ! -

man	!	'
男人	!	-

他喃喃自语道："毫无疑问，我正处于一个男人的监视之下！"

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][ræn]['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sentənəlz]

Thereupon	she	ran	hastily	from	the	vault	,	and	passed	between	the	sentinels
于是	她	跑	草草	从	这	金库	,	和	通过了	之间	这	哨兵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

of	the	palace	,
的	这	宫殿	,

于是她匆匆跑出地窖，从宫殿的哨兵之间穿过。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] :

and	saw	them	where	they	lay	drowsy	with	intoxication	:
和	锯	他们	在哪里	他们	躺	昏昏欲睡	和	中毒	:

看见他们醉醺醺地躺在那里，昏昏欲睡。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['tʃaɪnə][dʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

so	she	knew	that	the	China	jar	and	the	dress	of	Samarcand	had	been	used
所以	她	知道	那	这	中国	罐	和	这	裙子	的	撒马尔罕	有	到过	用过的

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

所以她知道，那只瓷罐和撒马尔罕的裙子是当晚用过的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['pɜːrpəs] ['frendli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

and	for	no	purpose	friendly	to	her	wishes	.
和	为了	不	目的	友好的	到	她	愿望	.

而且没有任何符合她意愿的目的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

Then	she	passed	down	the	palace	steps	,	and	through	the	gates	of	the	palace
然后	她	通过了	向下	这	宫殿	步骤	,	和	通过	这	大门	的	这	宫殿

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	the	city	,
和	这	城市	,

然后她走下宫殿的台阶，穿过宫殿和城市的大门，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

till	she	came	to	the	shore	of	the	sea	;
直到	她	来了	到	这	支撑	的	这	海	;

直到她来到海边；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ðə; ði] ['kɑːkl] - [ʃel] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ,

there	she	launched	the	cockle	-	shell	and	took	the	wind	in	her	garments	,
那里	她	发射	这	鸟蛤	-	壳	和	采取	这	风	在	她	服装	,

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sat	in	it	,
和	卫星	在	它	,

她在那里抛下贝壳，用衣衫裹住风，坐在贝壳里。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] .

filling	it	to	overflowing	,	yet	it	floated	.
填充	它	到	溢出	,	然而	它	漂浮	.

即使装满水，它也能漂浮起来。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [weidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkl] - [ʃel] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	Shibli	Bagarag	waded	to	the	cockle	-	shell	and	took	hold	of	it	,
和	希布利	-	涉水	到	这	鸟蛤	-	壳	和	采取	抓住	的	它	,

于是，希布利·巴加拉格涉水走到鸟蛤壳旁，把它捡了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ɪts]['moʊʃ(ə)n] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

and	was	drawn	along	by	its	motion	swiftly	through	the	waters	,
和	曾是	绘制	沿着	经过	它是	运动	迅速地	通过	这	水	,

并被水流的快速运动带动着向前移动。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][foʊm] [swept] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] - [mɑːrkt] [ðə; ði][foʊm] .

so	that	a	foam	swept	after	him	;	and	Goorelka	marked	the	foam	.
所以	那	一个	泡沫	扫荡	后	他	;	和	-	标记	这	泡沫	.

于是，泡沫在他身后涌起；古雷尔卡注意到了那泡沫。

[naʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['biləuz] ['smuːðli] ,

Now	,	they	had	passage	over	the	billows	smoothly	,
现在	,	他们	有	通道	超过	这	波澜	顺利	,

现在，他们可以顺利地越过波涛了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [haɪ] ['rɑːks] ,

and	soon	the	length	of	the	sea	was	darkened	with	two	high	rocks	,
和	很快	这	长度	的	这	海	曾是	变暗	和	二	高的	岩石	,

很快，整片海域都被两块高耸的岩石遮蔽了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['rʌfənd]

and	between	them	there	was	a	narrow	channel	of	the	sea	,	roughened
和	之间	他们	那里	曾是	一个	狭窄的	渠道	的	这	海	,	粗糙

[wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .

with	moonlight	.
和	月光	.

它们之间是一条狭窄的海道，月光洒在海面上，波光粼粼。

[soʊ] [ðeɪ] [sped] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [siː] , [dɑːrk] - [bluː]

So	they	sped	between	the	rocks	,	and	came	upon	a	purple	sea	,	dark	-	blue
所以	他们	加速	之间	这	岩石	,	和	来了	之上	一个	紫色的	海	,	黑暗的	-	蓝色的

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

于是他们疾驰穿过礁石，来到一片紫色的海洋前，头顶是深蓝色的天空。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][stɑːrz] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .

with	large	stars	leaning	to	the	waves	.
和	大的	明星	倾斜	到	这	波浪	.

巨大的星星向波浪倾斜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['wɪspərɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [swʌŋ]

There	was	a	soft	whisperingness	in	the	breath	of	the	breezes	that	swung
那里	曾是	一个	柔软的	低语	在	这	气息	的	这	微风	那	摇摆

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

微风拂过，气息轻柔，带着低语般的轻柔。

[ænd; ənd] ['meni] [seɪlz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmd] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn] ['moʊmənteri] [gli:mz] , ['flæpɪŋ] [ðə; ði]
and **many** **sails** **of** **charmed** **ships** **were** **seen** **in** **momentary** **gleams** **,** **flapping** **the**
和 许多 帆 的 迷住了 船舶 是 已见 在 瞬间 闪光 , 扑 这
[mæst] ['aɪdli] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
mast **idly** **far** **away** **.**
桅杆 闲散地 远的 离开 .

远处，许多被施了魔法的船只的帆影在短暂的闪光中闪现，桅杆无力地飘动着。

[wɔ:rm] [æz; əz] [nu:] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl] ['ʌdər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðæt] [si:] ,
Warm **as** **new** **milk** **from** **the** **full** **udders** **were** **the** **waters** **of** **that** **sea** **,**
温暖的 作为 新的 牛奶 从 这 满的 乳房 是 这 水 的 那 海 ,

那片海域的海水温暖如刚从饱满的乳房中挤出的新鲜乳汁。

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] [stretʃt] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
and **figures** **of** **fair** **women** **stretched** **lengthwise** **with** **the** **current** **,**
和 数据 的 公平的 女性 拉伸 纵向 和 这 当前的 ,

水流中还可以看到一排排金发女子的身影，她们沿着水流纵向移动。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['roʊlɪŋ] [baɪ] .
and **lifted** **a** **head** **as** **they** **rushed** **rolling** **by** **.**
和 抬起 一个 头 作为 他们 匆忙 滚动 经过 .

当他们疾驰而过时，他抬起了头。

['tru:li] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [bed] !
Truly **it** **was** **enchanted** **even** **to** **the** **very** **bed** **!**
真的 它 曾是 迷人的 甚至 到 这 非常 床 !

真是连床都充满了魔力!

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :
ETEXT **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[dɪ'leɪ] [ɪn] [ðaɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ]
Delay **in** **thine** **undertaking** **is** **disaster** **of** **thy** **own** **making**
延迟 在 你的 承诺 是 灾难 的 你的 自己的 制作

你的行动拖延将自食其果。

[lest] [ðaʊ] [kə'mens] [tu:; tə] [laɪ] — [bi:; bi] [dʌm] !
Lest **thou** **commence** **to** **lie** **—** **be** **dumb** **!**
免得 你 开始 到 说谎 — 是 哑的 !

免得你开始说谎——闭嘴!

[noʊ] ['rʌnər] [kæn; kən] [ˌaʊt'strɪp] [hɪz; ɪz] [feɪt]
No **runner** **can** **outstrip** **his** **fate**
不 跑步者 能 超过 他的 命运

没有人能逃脱命运的掌控。

- [tɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [pæθ]
' **Tis** **the** **first** **step** **that** **makes** **a** **path**
- 的 这 第一的 步 那 制作 一个 小路

这是铺就道路的第一步

[wen] [tu:; tə] [lə'kweɪʃəs] [fu:lz] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [rer] [aɪ] ['lɪs(ə)n]
When **to** **loquacious** **fools** **with** **patience** **rare** **I** **listen**
什么时候 到 贫嘴 傻瓜 和 耐心 稀有的 我 听

偶尔我会耐心地倾听那些喋喋不休的傻瓜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神